



UNIVERSITAS INDONESIA



AMBIGUITAS MAKNA  
DALAM ANEKDOT BERBAHASA RUSIA

SKRIPSI

HYUNISA RAHMANADIA

0606090013

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA

PROGRAM STUDI RUSIA

DEPOK

JULI 2010



UNIVERSITAS INDONESIA

AMBIGUITAS MAKNA  
DALAM ANEKDOT BERBAHASA RUSIA

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana humaniora

HYUNISA RAHMANADIA

0606090013

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA

PROGRAM STUDI RUSIA

DEPOK

JUNI 2010

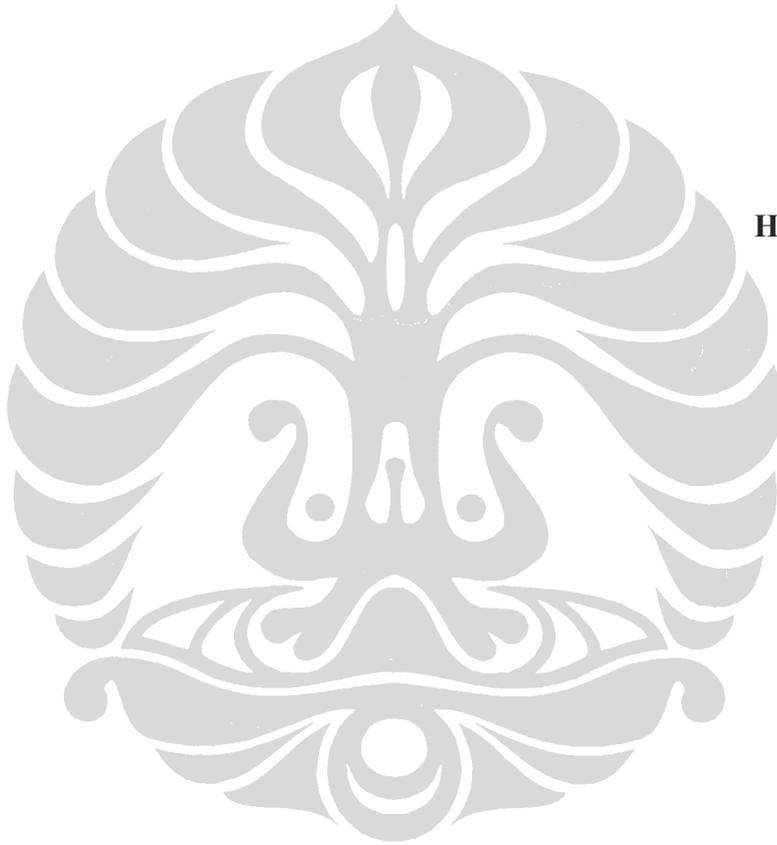
## **SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME**

Saya yang bertandatangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

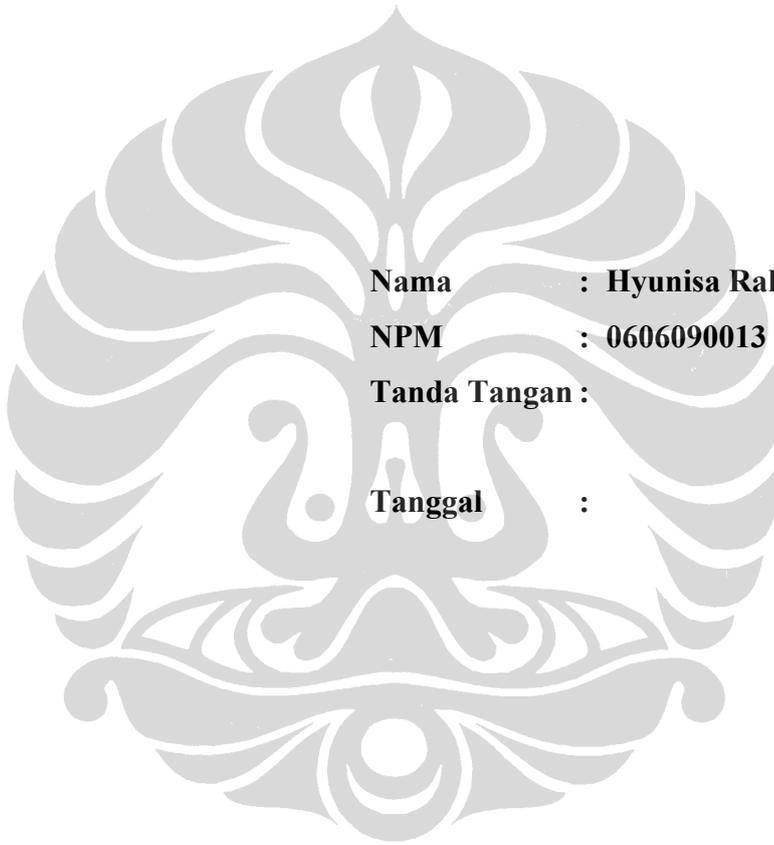
**Depok,**

**Hyunisa Rahmanadia**



## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,  
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk  
telah saya nyatakan dengan benar.**



**Nama : Hyunisa Rahmanadia**

**NPM : 0606090013**

**Tanda Tangan :**

**Tanggal :**

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Hyunisa Rahmanadia  
NPM : 0606090013  
Program Studi : Rusia  
Judul : Ambiguitas Makna dalam Anekdote Berbahasa Rusia

**Ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia**

### DEWAN PENGUJI

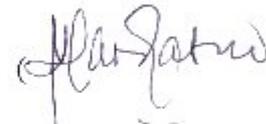
Pembimbing : Sari Endahwarni, M.A.

(  )

Penguji : Ahmad Sujai, M.A.

(  )

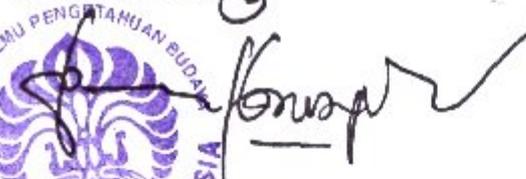
Ketua Sidang : Prof. Dr. N. Jenny MT Hartjatno

(  )

Ditetapkan di : Depok  
Tanggal : 19 Juli 2010

oleh

Dekan  
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya  
Universitas Indonesia

  
Dr. Bambang Wibawarta  
NIP 196510231990031002

## KATA PENGANTAR

Syukur Alhamdulillah saya panjatkan kepada Allah SWT atas rahmatNya sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini dengan tepat waktu dan tidak lupa shalawat dan salam saya tujukan kepada nabi Muhammad as. Skripsi ini saya persembahkan kepada kedua orang tua saya yang telah memberikan kepercayaan kepada saya untuk mempelajari studi yang saya minati.

Kesulitan dan halangan dalam pembuatan skripsi ini tentunya tidak akan dapat saya lalui sendiri. Banyak pihak yang telah membantu penulisan skripsi ini baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada pihak- pihak tersebut, yaitu:

- Sari Endahwarni M.A. selaku dosen pembimbing yang telah membimbing saya dalam penulisan skripsi ini sampai saya dapat menyelesaikannya dengan baik.
- Ahmad Fahrurodji M.A yang telah meluangkan waktu untuk membantu saya dalam memahami humor-humor Rusia sebagai data saya. Tidak lupa saya ucapkan terima kasih atas dukungan-dukungan yang beliau berikan.
- Penguji skripsi saya Ahmad Sujai M.A dan Ketua Sidang skripsi saya Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno yang telah memberikan saran dan kritik untuk skripsi saya supaya menjadi lebih baik.
- Segenap dosen program studi Rusia: Dr. Zeffry Alkatiri S.S.,M.Hum., Mina Elfira M.A, Nia Kurnia Sofiah M. App. Ling., Thera Widyastuti M. Hum, Sari Gumilang S. Hum, Banggas Limbong M.Hum, Mohammad Nasir Latief, M.A., Dr. Singkop Boas Boangmanalu (Alm.), dan Soehardjo M.A. atas pelajaran yang telah saya kenyam selama 4 tahun saya belajar di Universitas Indonesia.
- Kedua orang tua saya, M. Husni Dermawan dan Titik Wahyuningsih serta kakak, M. Ersad Fadila yang selalu memberi dukungan moral maupun materiil sehingga saya dapat berada di posisi sekarang ini. Kepada Mbah buyut, Yai papa, Mbah kakung, Mbah ti, om Por, tante Mei, budhe Nurul, mas Romi, mas Arif yang juga ikut mendukung kuliah saya. Semoga mereka selalu dilindungi oleh Allah SWT.

- Sahabat-sahabat dershane Ami, Anisa, Ika, atas dukungannya dan tempat berbagi canda tawa sehingga saya terus bersemangat dalam menyelesaikan skripsi ini. Juga kepada ibu Özlem dan ibu Saide yang telah memberikan solusi atas beberapa masalah yang timbul pada saat penulisan skripsi ini *Allah razi olsun.*
- Sahabat seperjuangan Ikslav 06 Yayah, Te-i, Mare, Anggi, Dewi, Allan, Romika, Vidi, Tika, Wendi, Jena, Nova, Kei yang terus saling memberi semangat. Semoga kita dapat mencapai cita-cita sesuai yang kita harapkan.
- Teman-teman Ikslav 04 (Cece, Hendra) Ikslav 05 (Dinda, Rieke), Ikslav 07 (Mega, Icha, Dipta), Ikslav 08 dan 09. Semoga tetap selalu kompak.
- Teman-teman persaudaraan beladiri Kempo Pei Nuri, Pei Kasmad, Pei Tio, Zahra dkk yang telah memberi saya kesempatan untuk mengikuti beberapa kejuaraan. Terima kasih juga untuk semangat dan suasana ceria selama latihan.
- Teman-teman di Semarang Fera, Eka, Ela, Rani, dan Ajeng yang selalu mendukung saya secara moril.

Untuk pihak-pihak tersebut semoga Allah memberikan balasan atas bantuan yang telah diberikan kepada saya. Saya harap penulisan skripsi ini dapat bermanfaat bagi berbagai pihak untuk mengembangkan ilmu linguistik di tanah air tercinta kita, Indonesia.

Depok, Juli 2010

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hyunisa Rahmanadia  
NPM : 0606090013  
Program Studi : Rusia  
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya  
Jenis karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Ambiguitas Makna Dalam Anekdote Berbahasa Rusia

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : .....  
Pada tanggal : .....  
Yang menyatakan,

(Hyunisa Rahmanadia)

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>i</b>
<b>SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS .....</b>	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>v</b>
<b>LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI ILMIAH .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>x</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Metode Penelitian.....	4
1.5 Korpus Penelitian.....	5
1.6 Penelitian Sebelumnya.....	5
1.7 Sistematika Penulisan.....	6
1.8 Transliterasi bahasa Rusia Modern.....	7
<b>BAB II LANDASAN TEORI.....</b>	<b>9</b>
2.1 Anekdot.....	9
2.2 Teori Semantik.....	11
2.2.1 Makna.....	11
2.2.2 Relasi Makna.....	13
2.2.3 Makna Implisit.....	14
2.3 Teori Ambiguitas Makna.....	16
2.3.1 Ambiguitas Fonetik.....	16
2.3.2 Ambiguitas Gramatikal.....	17
2.3.3 Ambiguitas Leksikal.....	18
a. Homonimi.....	19
b. Polisemi.....	20
2.3.4 Ambiguitas Kalimat.....	23
<b>BAB III ANALISIS AMBIGUITAS MAKNA.....</b>	<b>25</b>
3.1 Ambiguitas Fonetik.....	25
3.2 Ambiguitas Gramatikal.....	26
3.3 Ambiguitas Leksikal.....	34
3.3.1 Homonimi.....	35
3.3.2 Polisemi.....	41
3.4 Ambiguitas Kalimat.....	63
<b>BAB IV KESIMPULAN .....</b>	<b>73</b>

<b>DAFTAR REFERENSI .....</b>	<b>76</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>78</b>

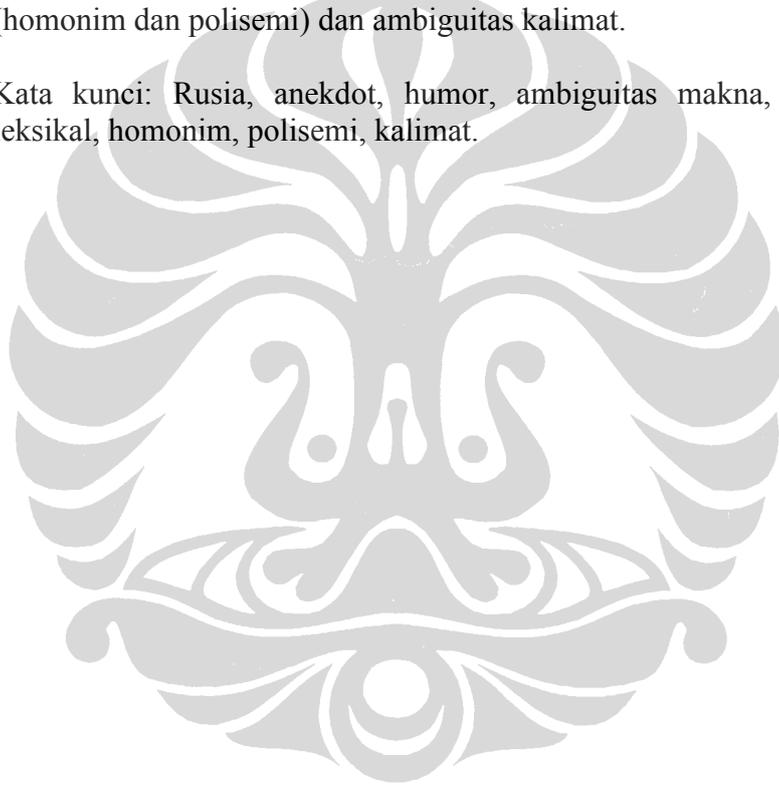


## ABSTRAK

Nama : Hyunisa Rahmanadia  
Program Studi : Sastra Rusia  
Judul : Ambiguitas Makna Dalam Anekdote Berbahasa Rusia

Skripsi ini membahas salah satu faktor pembuat kelucuan dalam humor verbal, yaitu ambiguitas makna. Objek dalam penelitian ini adalah humor verbal berbahasa Rusia. Data yang dianalisis dalam penelitian ini bersumber dari koran "*Комсомольская Правда*" /komsomolskaja pravda/ selama bulan Januari 2010. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan pemaparan mengenai jenis-jenis ambiguitas makna yang digunakan untuk membuat kelucuan dalam humor verbal berbahasa Rusia. Terdapat 4 jenis ambiguitas makna yang dipaparkan dalam penelitian ini yaitu ambiguitas fonetik, ambiguitas gramatikal, ambiguitas leksikal (homonim dan polisemi) dan ambiguitas kalimat.

Kata kunci: Rusia, anekdot, humor, ambiguitas makna, fonetik, gramatikal, leksikal, homonim, polisemi, kalimat.

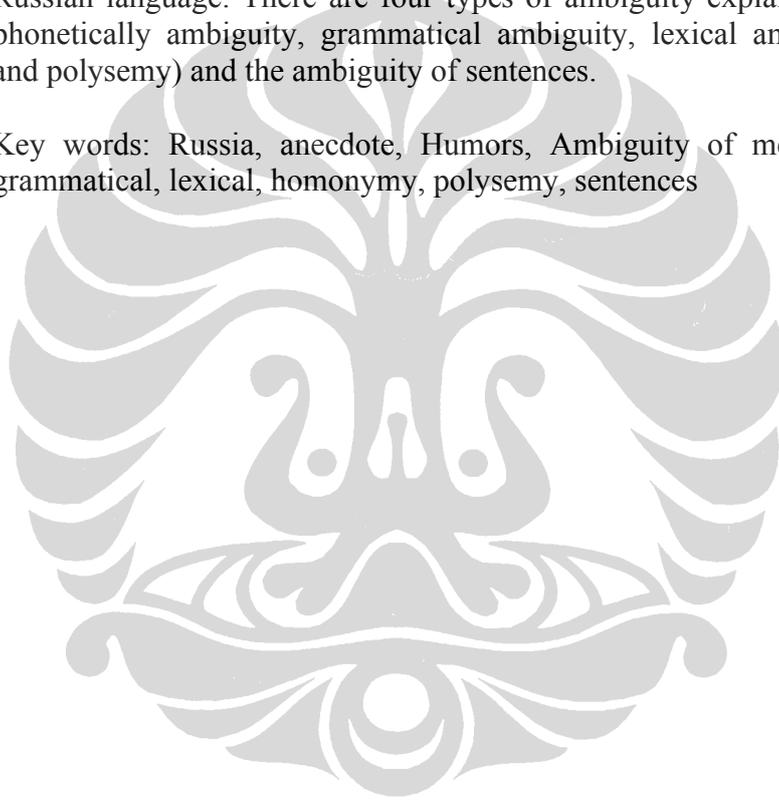


## ABSTRACT

Name : Hyunisa Rahmanadia  
Study Program : Russian Studies  
Title : Ambiguity of meaning in Russian Verbal Humors.

The focus of this study is to elaborate one of the triggering factors of verbal humor, which is the ambiguity of meaning. Object of this research is verbal humor in Russian language. Analysis data in this study originated from the newspaper "*Комсомолская Правда*" /Komsomolskaja Pravda/ during the month of January 2010. This research is a qualitative exposition of the kinds of ambiguity of meaning that is used to create humor, mainly verbal humor in Russian language. There are four types of ambiguity explained in this research; phonetically ambiguity, grammatical ambiguity, lexical ambiguity (homonymy and polysemy) and the ambiguity of sentences.

Key words: Russia, anecdote, Humors, Ambiguity of meaning, phonetically, grammatical, lexical, homonymy, polysemy, sentences



## **BAB 1**

### **Pendahuluan**

#### 1.1 Latar Belakang

Bahasa pada hakikatnya merupakan medium atau sarana bagi manusia yang berpikir untuk mengungkapkan gagasan dari dunia ide. Gambaran dari dunia tersebut akan direalisasikan dalam kata-kata, simbol maupun tanda yang telah disepakati bersama secara tidak langsung oleh sekelompok masyarakat maupun bangsa. Dengan perangkat bahasalah manusia dapat menjalankan aktivitas-aktivitas yang lain di luar bidang bahasa. Keadaan tanpa bahasa akan menghambat kita untuk melakukan komunikasi maupun pertukaran pikiran dan perasaan dengan orang lain. Oleh karena itu bahasa memiliki peran yang sangat penting dalam kehidupan manusia.

Hal inilah yang menyebabkan ilmu mengenai bahasa dikaji secara terus-menerus untuk mengetahui hal-hal yang masih belum terungkap mengenai bahasa. Terutama mengenai fungsi bahasa dalam kehidupan sehari-hari. Sudah banyak para ahli bahasa yang mendiskripsikan mengenai fungsi-fungsi bahasa. Salah satunya adalah Arnold dan Hirsch yang membagi fungsi bahasa menjadi 4 yaitu sebagai pengenalan (identitas), sebagai wahana interaksi sosial, sebagai katarsis (pembebasan manusia dari tekanan) dan sebagai manipulasi (berpikir) (Liliweri, 1994:15).

Penelitian ini merupakan salah satu penelitian yang mengkaji mengenai fungsi bahasa sebagai wahana katarsis. Katarsis merupakan suatu konsep dalam psikologi yang menjelaskan proses pembebasan manusia dari setiap tekanan (Liliweri, 1994:17). Misalnya kita akan mengeluarkan kata-kata umpatan untuk mengungkapkan kemarahan. Hal tersebut merupakan salah satu cara kita untuk membebaskan diri dari beban dan menyalurkan pikiran dan perasaan.

Selain itu untuk membebaskan diri dari tekanan batin seseorang butuh untuk tertawa. Salah satu hal yang dapat digunakan untuk menggugah tawa adalah kelucuan. Terdapat beberapa jenis kelucuan yang memiliki karakteristik masing-masing. Misalnya dalam bahasa Indonesia kita mengenal adanya humor, lelucon, anekdot, banyol, dagelan, dan lain-lain. Semua jenis tersebut memiliki

karakteristik masing-masing sesuai dengan penggunaannya. James Danandjaja mencoba untuk membedakan antara anekdot, lelucon dan humor (1992:118). Menurutnya lelucon adalah kisah fiktif lucu yang menyangkut anggota suatu kelompok tertentu, seperti suku bangsa, golongan, bangsa, dan ras. Anekdot adalah kisah fiktif lucu pribadi seorang tokoh atau beberapa tokoh yang benar-benar ada. Sedangkan humor adalah cerita lucu yang memiliki sasaran kolektif si pembawa cerita atau dirinya sendiri.

Namun, ternyata pengertian-pengertian yang digunakan untuk membedakan jenis-jenis cerita lucu tersebut masih rancu. Seperti yang diungkapkan oleh Ida Sundari Husen (2001:354) dengan menyatakan bahwa ada pengertian keliru mengenai anekdot yang menurut kamus, kisah lucu atau konyol ini harus mengenai orang atau tokoh-tokoh terkenal, namun pada umumnya digunakan untuk menamai lelucon atau humor dalam pengertian umum.

Di Rusia, kata *анекдот* /anekdot/ ‘anekdot’ juga digunakan untuk menyatakan sesuatu yang lucu. Kata ini berasal dari bahasa Perancis (*l’anecdote*), dan mulai masuk ke Rusia pada pertengahan abad 18. Setelah itu pada awal abad 20 kata tersebut mulai digunakan untuk memaknai kata “*joke*” dari bahasa Inggris yang juga bermakna suatu narasi atau percakapan yang lucu (*humorous*) (Graham,2003:1). Oleh karena itu untuk menghindari kerancuan tersebut, penulis menyebut cerita lucu yang berada di rubrik “*Анекдоты*” /anekdot/ pada koran “*Комсомольская Правда*” sebagai humor dalam pengertian umum dalam bahasa Indonesia<sup>1</sup>. Selain itu dapat disimpulkan demikian karena memang pada kenyataannya cerita lucu yang ditampilkan pada koran tersebut sebagian besar tidak menyangkut cerita lucu mengenai tokoh tertentu. Kata anekdot sendiri digunakan dalam judul tulisan ini mengingat data-data yang digunakan berasal dari rubrik koran yang berjudul “*Анекдоты*” /anekdot/.

Anekdot sebagai wahana katarsis juga terlihat pada sistem *lay out* (tata letak) dalam suatu koran. Pada setiap koran, pasti menempatkan bagian yang menghibur atau bacaan yang tidak berat pada bagian akhir koran. Tentu saja hal ini mempertimbangkan bahwa bacaan tersebut dapat berguna untuk menghibur seorang pembaca koran setelah membaca bagian yang serius pada halaman

---

<sup>1</sup> Humor merupakan suatu bentuk rangsangan yang dapat menimbulkan kelucuan.

sebelumnya. Begitu juga pada koran “*Комсомольская Правда*” yang meletakkan rubrik mengenai anekdot pada bagian paling akhir bersama beberapa kuis seperti teka-teki silang dan bacaan yang menghibur lainnya.

Berdasarkan segi penyampaiannya menurut Rustono (1998:53-54) humor dapat dibagi menjadi dua macam yaitu humor verbal dan non verbal. Humor verbal adalah humor yang dipresentasikan dengan kata-kata misalnya berupa tulisan atau ujaran. Sedangkan humor nonverbal dengan gerak-gerik atau gambar misalnya dalam pantonim atau karikatur. Humor verbal dapat diteliti secara linguistik karena unsur-unsur pembentuk kelucuannya berupa permainan kata atau permainan bahasa. Oleh karena itu pada penelitian ini humor yang akan dibahas berupa humor verbal.

Daya untuk menangkap kelucuan suatu humor berbeda-beda pada setiap bangsa maupun kelompok. Hal ini dipengaruhi oleh faktor bahasa dan sosial yang membuat suatu humor lucu di suatu tempat namun tidak terasa lucu di tempat lain. Salah satu aspek pembangun kelucuan dalam suatu humor adalah aspek kebahasaan berupa hubungan semantik. Oleh karena itu untuk dapat memahaminya kita perlu mengetahui mengenai hubungan-hubungan semantik dalam bahasa yang bersangkutan.

Salah satu cara pembentuk kelucuan yang memanfaatkan hubungan semantik dalam suatu humor menurut Miroslav Voinarovsky (2003) adalah *двусмысленность* /*dvusmysljennost'*/ atau disebut juga sebagai kegandaan makna yang menyebabkan ambiguitas dalam makna. Begitu juga dengan Tsvetan Todorov, yang berpendapat bahwa dalam lelucon, pendengar atau pembaca dibuat ‘terkecoh’ dan didorong untuk membuat interpretasi baru yang menampilkan pada pendengarnya wajah ganda yang memberikan dua konsep berbeda (Husen,2001:356-357). Di Indonesia sendiri Wuri Soejatmiko menyatakan bahwa secara semantik, humor mencapai kelucuannya melalui ketidakselarasan (*incongruity*) yang terjadi karena pemanfaatan ambiguitas. Berdasarkan pernyataan-pernyataan tersebut penulis berusaha menguraikan sekaligus membuktikan bahwa masalah ambiguitas makna juga merupakan salah satu faktor pembuat kelucuan dalam anekdot berbahasa Rusia.

## 1.2 Rumusan Masalah

Anekdot adalah wacana yang dapat membuat pembacanya tertawa dan tergelitik. Namun, hal itu tidak akan terjadi jika pembacanya tidak mengerti apa yang sedang ditertawakan dalam anekdot tersebut. Banyak faktor yang menyebabkan ketidakmengertian tersebut, salah satunya adalah faktor bahasa. Namun, jika kita telah menganggap bahwa pembaca sudah dapat mengerti kalimat berbahasa Rusia dengan demikian masalah selanjutnya adalah memahami anekdot tersebut sehingga pembaca dapat memahami di mana letak kelucuan dalam suatu anekdot. Caranya adalah dengan mengetahui salah satu faktor pembangun kelucuan dalam anekdot verbal berbahasa Rusia. Ambiguitas makna merupakan salah satu faktor pembentuk kelucuan dalam anekdot. Oleh karena itu masalah yang akan dibahas oleh penulis adalah jenis-jenis ambiguitas makna apa sajakah yang muncul dalam anekdot verbal berbahasa Rusia?

## 1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian ini bertujuan untuk membantu pembaca atau pendengar anekdot verbal berbahasa Rusia agar dapat memahami salah satu faktor pembuat kelucuan dalam anekdot verbal Rusia yaitu ambiguitas makna dengan berbagai jenisnya. Dengan memahami hal tersebut diharapkan pembaca yang semula tidak mengerti letak kelucuan suatu anekdot dapat mulai meraba dan merasakan letak kelucuannya. Mengingat anekdot berbahasa Rusia yang terkadang sulit dipahami oleh pembaca yang berasal dari negara lain.

## 1.4 Metode Penelitian

Metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian kualitatif. Data-data yang telah dikumpulkan dari koran "*Комсомольская Правда*" /komsomolskaja pravda/ selama bulan Januari 2010 akan dipilih secara acak menjadi data yang hanya menggunakan ambiguitas makna sebagai faktor pembuat kelucuannya. Selanjutnya data-data tersebutlah yang akan dianalisis letak kelucuannya dengan mengelompokkan berdasarkan jenis-jenis keambiguitasan maknanya.

### 1.5 Korpus Penelitian

Dalam penelitian ini data diambil dari koran “*Комсомольская Правда*” /komsomolskaja pravda/ selama bulan Januari 2010 yang terdiri dari 226 buah anekdot, namun tidak semua data akan dianalisis. Data yang mengandung ambiguitas makna sajarah yang akan dibahas secara mendalam. Data diambil dari situs resmi “*Комсомольская Правда*” , *www.kp.ru*, sesuai tanggal penerbitan koran. Penulis mengambil data dari koran tersebut karena koran tersebut merupakan salah satu koran yang beredar di seluruh Rusia dan datanya dapat diakses melalui internet. Selain itu koran ini banyak menampilkan teks lucu pada kolom “*Анекдоты*” /anekdoty/ (anekdot-anekdot).

Menurut Wuri Soejatmiko terdapat 5 jenis humor yaitu humor satu baris, humor dua baris, humor teks pendek, humor kolom, dan humor sastra. Namun, dalam penelitian ini jenis humor yang akan dibahas hanya berupa humor satu baris, humor dua baris, dan humor teks pendek. Hal ini disebabkan karena penulis mengambil data dari kolom humor sebuah koran yang hanya menyajikan ketiga jenis humor diatas. Yang dimaksud dengan ketiga jenis humor tersebut adalah:

- Humor satu baris adalah humor yang terdiri dari satu tindak tutur.
- Humor dua baris adalah humor tanya jawab antara dua penutur.
- Humor teks pendek adalah humor yang biasanya terdiri dari pendahuluan yang mempersiapkan pembaca terhadap *punch line* yaitu saat di mana kelucuan terasa dengan tiba-tiba, biasanya berada pada kalimat terakhir.

### 1.6 Penelitian Sebelumnya

Penelitian mengenai humor sudah banyak dilakukan baik di luar negeri maupun di Indonesia. Humor dari berbagai negara dibahas dari berbagai aspek yang bertujuan untuk memerikannya. Beberapa di antaranya adalah:

Wuri Soedjatmiko (1992) yang meneliti humor Indonesia dengan perbandingan humor Amerika. Judulnya adalah “Aspek Linguistik dan Sosiokultural di Dalam Humor”. Aspek bahasa ditinjau dari segi semantik dan pragmatik, Dari segi semantik humor memanfaatkan keambiguan. Dan dari segi pragmatik humor memanfaatkan penyimpangan prinsip kerjasama dan prinsip

kesantunan. Ia juga berpendapat bahwa secara semantik dan pragmatis, humor Indonesia tidak berbeda dengan humor Amerika. Perbedaannya terletak pada faktor sosial dan budaya.

Sari Endahwarni (1990) dalam tesisnya membahas kosakata dan ungkapan humor Srimulat. Penelitiannya diarahkan pada motivasi, teknik, dan topik. Dari segi bahasa, humor dalam pertunjukan Srimulat dibangun dengan memanfaatkan bentuk-bentuk fonologi, leksikal, alih kode, dan campur kode.

Chusnul Waton (1997) meneliti humor dengan data lisan yang didapat dari berbagai pertunjukan lawak Bagito. Ia memfokuskan penelitian pada keterlibatan praanggapan, implikatur, penuturan, dan dunia kemungkinan dalam humor Bagito.

Rustono (1998) menulis disertasi "Implikatur Percakapan Sebagai Penunjang Pengungkapan Humor di Dalam Wacana Humor Verbal Lisan Bahasa Indonesia". Ia juga membahas dari segi pragmatik, khususnya prinsip kerjasama dan prinsip kesantunan.

Dini Lestari (2000) meneliti mengenai humor verbal lisan grup lawak patriot yang ditayangkan di Televisi Pendidikan Indonesia (TPI). Ia membahas mengenai diksi yang digunakan dalam menciptakan suasana humor. Menurutnya, pilihan kata dalam humor Patriot memanfaatkan bentuk-bentuk fonologi, morfologi, komposium, dan relasi semantik makna.

Devy L.A. Pangabean (2000) dengan judul "Pemanfaatan Hubungan Semantis Sebagai Faktor Pembangun Kelucuan Dalam Teks Humor Berbahasa Perancis" membahas mengenai hubungan antara makna dan kata (hubungan semantis) yang digunakan sebagai pembangun kelucuan dalam teks humor bahasa perancis. Kesimpulan dalam penelitiannya adalah bahwa ada tujuh cara untuk membangun kelucuan pada teks humor melalui perekayasaan hubungan semantis.

## 1.7 Sistematika Penulisan

Penulisan dalam penelitian ini akan dibagi menjadi 4 bab utama yaitu:

Bab I Pendahuluan mengenai latar belakang, permasalahan, tujuan penelitian, metode penelitian, dan penelitian yang telah dilakukan sebelumnya.

Bab II landasan teori yang mengantarkan pembaca untuk memahami teori yang digunakan untuk menganalisis data.

Bab III Analisis Ambiguitas Makna yang berisi mengenai analisis jenis-jenis ambiguitas makna

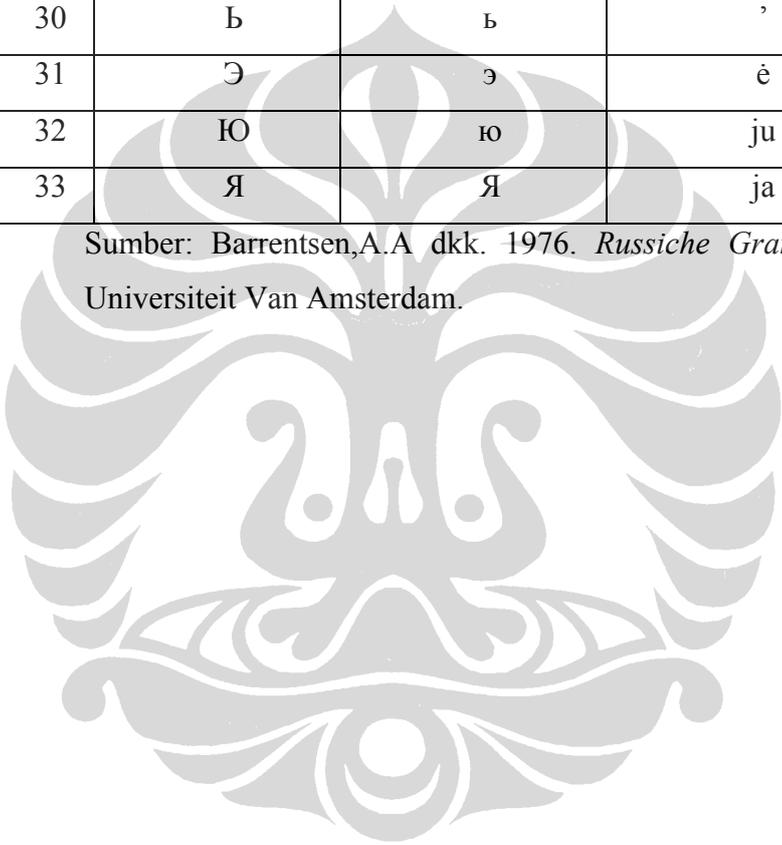
Bab IV Kesimpulan yang memaparkan hasil yang sudah didapat dalam penelitian ini.

### 1.8 Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia		Transliterasi	Realisasi
1	А	а	a	[a]
2	Б	б	b	[b]
3	В	в	v	[v]
4	Г	г	g	[g]
5	Д	д	d	[d]
6	Е	е	e	[ε,e]
7	Ё	ё	ë	[o]
8	Ж	ж	ž	[ž]
9	З	з	z	[z]
10	И	и	i	[i]
11	Й	й	j	[j]
12	К	к	k	[k]
13	Л	л	l	[l]
14	М	м	m	[m]
15	Н	н	n	[n]
16	О	о	o	[o,α]
17	П	п	p	[p]
18	Р	р	r	[r,R]
19	С	с	s	[s]
20	Т	т	t	[t]
21	У	у	u	[u,v]

22	Ф	ф	f	[f]
23	Х	х	x	[x]
24	Ц	ц	c	[ts]
25	Ч	ч	č	[tš]
26	Ш	ш	š	[š]
27	Щ	щ	šč	[sčš]
28	Ъ	ъ	‘	-
29	Ы	ы	y	[ω]
30	Ь	ь	’	-
31	Э	э	è	[ɪ]
32	Ю	ю	ju	[ju]
33	Я	я	ja	[ja]

Sumber: Barrentsen, A.A dkk. 1976. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universiteit Van Amsterdam.



## BAB 2 LANDASAN TEORI

### 2.1 Anekdote

Anekdote merupakan salah satu jenis dari humor. Meskipun demikian seperti yang telah dijelaskan pada latar belakang, anekdot sering dianggap sebagai humor itu sendiri. Oleh karena itu penguraian mengenai humor akan lebih menjelaskan pengertian dari anekdot yang dimaksud.

Pengertian mengenai humor didefinisikan dalam *Encyclopædia Britannica* sebagai “*form of communication in which a complex mental stimulus illuminate or amuses, or elicits the reflex of laughter*”. Berdasarkan pengertian tersebut dapat disimpulkan bahwa humor merupakan suatu stimulus yang mengundang rasa geli atau tertawa. Stimulus atau rangsangan tersebut dapat berupa ide, masalah yang benar lucu, peristiwa yang ada di hadapan kita, perilaku non verbal, atau berupa bentuk kebahasaan yang sengaja dikreasikan.

Secara etimologi kata humor pertama kali digunakan oleh orang Yunani untuk istilah kesehatan. Di dalam ranah medis kata humor digunakan dengan makna yang lebih khusus yaitu cairan tubuh. Humor dipercaya dapat digunakan sebagai obat dari suatu penyakit. Bahkan saat inipun telah terbukti bahwa tertawa merupakan salah satu obat yang mujarab untuk beberapa penyakit yang ganas seperti kanker dan tumor. Selain itu menurut pandangan teori psikologi kuno, cairan yang ada dalam tubuh manusia tersebutlah yang membentuk temperamen seseorang.

Banyak istilah-istilah lain yang berkaitan dengan humor seperti anekdot, komik, banyol, lawakan, wit, dan lain sebagainya. Istilah-istilah tersebut pada umumnya menyatakan bahwa humor itu berupa sesuatu yang lucu dan menggelikan, sedangkan tertawa adalah responnya (Suprana.1995:11). Humor seperti yang dikutip oleh Sari Endahwarni (1990:27) dapat pula berupa kemampuan untuk merasakan, menilai, menyadari, mengerti, dan mengungkapkan sesuatu yang lucu, ganjil, jenaka, atau menggelikan.

Menurut Raskin, suatu tindakan dapat disebut lucu jika ditunjang oleh enam faktor penunjang kelucuan yaitu partisipan, stimulus (rangsangan),

pengalaman, psikologi, situasi dan keadaan, serta sosial budaya. Partisipan adalah manusia yang terlibat dalam suatu tindakan lucu. Stimulus adalah sesuatu yang dapat membuat ungkapan atau keadaan menjadi lucu. Pengalaman adalah hubungan antara penutur dan pendengar, harus ada komunikasi antara pengalaman hidup mereka. Psikologi yaitu keadaan jiwa partisipan ketika mendapatkan stimulus. Situasi dan keadaan berhubungan dengan stimulus, suatu stimulus dapat terasa lucu atau tidak tergantung pada situasi dan keadaan di sekelilingnya. Lalu latar belakang sosial budaya yang sama akan memudahkan seseorang menerima makna lucu dari suatu humor (Lesmana,2009:48).

Dua konsep utama dalam humor adalah *incongruity* ‘ketidakselarasan’ dan *resolution* ‘penyelesaian’ (Attardo,1997:395). Konsep tersebut menjelaskan bahwa suatu humor dapat dirasakan kelucuannya jika pembaca atau pendengar suatu humor dapat merasakan ketidakselarasan yang ada di dalam humor. Kemudian ketidakselarasan itu akan diselesaikan dengan cara menghubungkannya dengan makna tersembunyi dalam permainan kata atau dalam ambiguitas makna.

Contoh dari ketidakselarasan itu dapat dilihat dalam humor berikut:

*Teacher asks, "What do you know about French syntax?" and the student answers, "Gosh, I didn't know they had to pay for their fun."*

(Shultz, Thomas R dan Maureen B. Scoot,1974:421)

Seseorang yang mendengar atau membaca humor di atas pasti akan merasakan ketidakselarasan dari jawaban yang dilontarkan oleh si murid. Kemudian untuk mengetahui ketidakselarasan tersebut pembaca atau pendengar akan kembali melihat pertanyaan sang guru, lalu menemukan keambiguitasan yang terjadi pada kata *syntax* yang berarti salah satu ilmu tata bahasa, namun dalam konteks kalimat tersebut diselesaikan dengan arti sebagai *sin tax* ‘pajak dari dosa’. Oleh karena itu penyelesaian pada humor di atas didasari oleh adanya keambiguitasan fonologi pada kata *syntax*.

Berdasarkan teknik pembuat kelucuannya, Tsvetan Todorov menyatakan bahwa ada dua teknik untuk membuat lelucon yaitu teknik penggunaan majas dan teknik simbolisasi. Teknik penggunaan majas adalah usaha untuk menarik perhatian pendengar atau pembaca dan mendorong membuat interpretasi baru. Sedangkan teknik simbolisasi adalah bagaimana menyisipkan, menyiratkan

makna kedua berdasarkan makna pertama itu. Selanjutnya Todorov menjelaskan bahwa kedua makna kata dalam lelucon berada pada tataran yang berbeda. Makna pertama adalah makna yang terlihat jelas ‘makna yang disajikan’. Kedua adalah makna ‘baru’ yang bertumpang tindih dengan makna pertama yang akan muncul ketika dilakukan interpretasi ulang atau disebut juga ‘makna kejutan’ (Husen,2001:356-357).

## 2.2 Teori Semantik

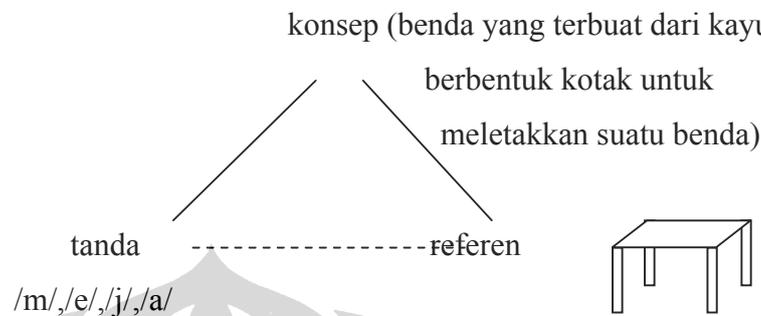
Menurut etimologi, kata semantik berasal dari bahasa Yunani *sema* yang berarti ‘tanda’ atau *semaino* ‘menandai, berarti’. Kata inilah yang kemudian disepakati untuk menjadi istilah untuk bidang bahasa yang membahas mengenai makna. Oleh karena itu pembahasan mengenai semantik sering disebut juga studi tentang makna. Semantik yang objeknya adalah makna berada di seluruh atau di dalam tataran fonologi, morfologi, dan sintaksis (Chaer,2007:284). Hal ini dikarenakan pada setiap tataran tersebut terdapat makna yang perlu diteliti lebih mendalam. Dengan demikian semantik perlu dijadikan sebagai bidang ilmu sendiri dalam kajian linguistik. Semantik mulai berkembang pesat saat Chomsky menyatakan bahwa keberadaan semantik sangat penting dalam linguistik. Sejak saat itu banyak ilmuwan mulai muncul untuk menyatakan pemikirannya mengenai semantik seperti Ullmann, Ferdinand de Saussure, Breal, Roman Jakobson, Bloomfield, dan lain-lain. Melihat kajian semantik yang merupakan kajian mengenai makna, patutlah kita membahas mengenai makna secara mendalam.

### 2.2.1 Makna

Menurut pandangan Ferdinand de Saussure makna adalah ‘pengertian’ atau konsep yang dimiliki atau terdapat dalam sebuah tanda linguistik. Tanda-tanda linguistik itu sendiri disebut juga oleh Harimurti Kridalaksana sebagai *penanda* yang mengacu pada sesuatu yang ditandai *petanda*. Petanda menurut istilah yang lain mengacu pada referen. Oleh karena itu semua tanda merupakan bentuk yang mengacu pada referen. Namun, lingkupan dari referen tersebut tidak hanya pada dunia nyata, ada juga beberapa tanda yang tidak dapat menampilkan

referennya secara konkret. Misalnya pada kata *suka* yang tidak memiliki bentuk nyata, sedangkan kata *kursi* memiliki bentuk konkret di dunia nyata.

Bagan mengenai makna tersebut digambarkan oleh Ogden dan Richard (1923) sebagai berikut:



Tanda di atas merupakan tanda linguistik yang ditampilkan dengan bentuk runtutan fonem misalnya adalah tanda /m/, /e/, /j/, dan /a/. Tanda tersebut jika sudah kita kenal akan menampilkan suatu konsep yang mengacu pada referennya yang berada di luar bahasa. Dalam contoh ini referennya adalah sebuah meja pada dunia nyata. Antara tanda dan referen dihubungkan oleh garis putus-putus karena antar keduanya tidak bisa ditarik hubungan langsung, hubungannya harus melewati konsep yang ada di pikiran kita (Palmer, 1981:24).

Terdapat 3 konsep mengenai makna yaitu makna leksikal, makna gramatikal, dan makna kalimat atau yang berhubungan dengan wacana. Makna leksikal berhubungan dengan makna yang terkandung dalam setiap kata. Makna gramatikal berhubungan dengan perangkaian kata-kata yang sesuai dengan kaidah gramatika suatu bahasa. Dalam membuat sebuah kalimat yang mudah dipahami, seseorang dituntut untuk mematuhi kedua kaidah tersebut. Oleh karena itu sistem gramatikal dan leksikal saling berkaitan (Kentjono, 1984:74-75). Sebaliknya dalam makna kalimat terkadang tidak tergantung pada kedua makna tersebut. Makna kalimat lebih berkaitan dengan kaidah wacana. Maksudnya makna yang terkandung dalam kalimat yang disusun dengan kaidah leksikal dan gramatikal yang tepat belum tentu dapat dimengerti karena ketidaktepatannya dengan suatu wacana yang ada.

Berdasarkan nilainya makna dibagi menjadi makna denotatif dan makna konotatif. Makna denotatif adalah makna asli atau makna yang sebenarnya dari sebuah kata atau leksem. Makna konotatif adalah makna lain yang 'ditambahkan'

pada makna denotatif tadi yang berhubungan dengan nilai rasa dari orang atau kelompok orang yang menggunakan kata tersebut (Kentjono,2007:290). Makna konotasi ini biasanya digunakan untuk mengungkapkan ekspresi, stilistik, dan nilai atau rasa baik secara positif maupun negatif. Misalnya pada kata *осел* /osjel/ yang secara denotatif (referensial) berarti seekor hewan yang bernama keledai, namun secara konotatif kata itu juga melambangkan kebodohan (Krongauz,2001:139). Hal ini dapat terjadi karena tingkah-laku hewan tersebut yang dirasa melambangkan suatu kebodohan. Makna konotatif biasanya banyak terbentuk dari nama-nama hewan yang digunakan untuk melambangkan sifat-sifat tertentu.

### 2.2.2 Relasi Makna

Hubungan antar makna-makna tersebut dinamakan relasi makna. Relasi makna adalah hubungan semantik yang terdapat antara satuan bahasa yang satu dengan satuan bahasa yang lain (Chaer,2007:297). Yang dimaksud dengan satuan bahasa dapat berupa kata frase maupun kalimat, sedangkan relasi semantik dapat diartikan sebagai kesamaan makna, pertentangan makna, ketercakupan makna, kegandaan makna atau juga kelebihan makna. Relasi tersebut sering juga disebut sebagai sinonim, antonim, polisemi, homonim, hiponim, dan ambiguitas.

Sinonim adalah hubungan semantik yang memiliki kesamaan makna antara kata yang satu dengan yang lain. Oleh karena itu kata-kata yang bersinonim dapat dipertukarkan. Namun, pada kenyataan kata-kata yang bersinonim tersebut tidak selamanya sama karena perbedaannya akan terlihat pada saat penggunaan kata-kata tersebut dalam ujaran. Faktor-faktor yang mempengaruhi perbedaan-perbedaan makna tersebut adalah faktor waktu, tempat, keformalan, sosial, bidang kegiatan, dan faktor nuansa makna (Chaer,2007:298).

Antonim adalah hubungan semantik antar dua buah kata atau ujaran yang bertentangan. Ada beberapa jenis antonim berdasarkan sifatnya, yaitu antonim yang bersifat mutlak, relatif, relasional, dan bersifat hierarkial. Terdapat pula jenis antonim yang bersifat majemuk, maksudnya suatu kata yang memiliki banyak lawan kata. Misalnya pada kata *молчать* /molčat'/ 'diam' yang berlawanan kata dengan *говорить* /govorit'/ 'berbicara', *кричать* /kričat'/ 'berteriak'.

Polisemi adalah suatu kata atau ujaran yang memiliki makna lebih dari satu. Karena pengertian tersebut, terkadang polisemi susah dibedakan dengan relasi makna homonim. Untuk membedakannya biasanya makna-makna yang berpolisemi masih memiliki kaitan satu dengan yang lain. Sedangkan pada homonim makna-makna tersebut tidak ada hubungan sama sekali hanya saja memiliki bentuk fonologis yang sama. Penjelasan mengenai homonim dan polisemi ada dalam pembahasan ambiguitas leksikal.

Hiponim merupakan hubungan kata atau ujaran yang tercakup pada kata atau ujaran yang lain. Dapat juga disebut sebagai kata-kata khusus yang tercakup dalam kata yang bersifat umum. Misalnya kata *mawar* yang tercakup dalam kata *bunga*. Namun, kata khusus tersebut kadang-kadang dapat juga menjadi kata umum ketika kata *mawar* tersebut dibagi lagi menjadi *mawar merah*, *mawar putih* dan sebagainya.

Sedangkan relasi yang akan dibahas lebih mendalam dan menjadi acuan dalam penelitian ini adalah relasi ambiguitas makna. Ambiguitas makna atau kegandaan makna didefinisikan sebagai keadaan di mana terdapat dua makna atau lebih dalam konteks yang berbeda-beda. Sebenarnya dengan adanya ambiguitas makna, merupakan suatu masalah dalam melakukan suatu percakapan. Meskipun demikian, dalam dunia kepenyairan, kesamaran dan ketaksaan makna justru dimanfaatkan untuk memperkaya gagasan yang disampaikan oleh seorang penyair (Aminudin,1988:19).

### 2.2.3 Makna Implisit

Pemahaman mengenai letak kelucuan suatu anekdot terkadang dapat dilihat dari makna implisit yang menyertai kata, frase, atau kalimat dalam anekdot. Dengan adanya makna implisit, maka yang dipertentangkan adalah makna tersurat dan tersiratnya. Makna implisit berhubungan dengan praanggapan, implikasi, konotasi, dan implikatur (Krongauz,2001:242).

Praanggapan (*презумпции* /prezumpcii/) adalah asumsi yang mendahului apa yang dikatakan. Contoh dari praanggapan dapat dilihat dalam kalimat *Я рад тому, что Петя тоже приехал.* /ja rad tomu, sto petja tože prijexal/ ‘aku

senang bahwa Petya juga datang’. Pada kalimat tersebut memiliki praanggapan bahwa ada orang lain yang juga datang (Krongauz, 2001:243).

Pemahaman mengenai praanggapan dalam ilmu pragmatik dapat mendukung terjadinya suatu percakapan jika penutur dan mitra tutur dapat saling mengerti adanya praanggapan tersebut. Misalnya pada kalimat *Это ты разбил чашку?* /eto ty razbyl čašku?/ ‘apakah kamu yang memecahkan gelas teh?’. Jika mitra tutur tidak mengerti fakta dalam praanggapan bahwa ada gelas teh yang pecah, maka mitra tutur pasti tidak akan menjawab dengan *не я* /nje ja/ ‘bukan aku’ tetapi akan bertanya *какую чашку* /kakuju čašku/ ‘gelas teh yang mana?’ (Krongauz, 2001:244)

Menurut R. Kunjana Rahardi (2005), sebuah tuturan mempraanggapan tuturan yang lain jika ketidakbenaran tuturan yang dipraanggapan mengakibatkan kebenaran atau ketidakbenaran tuturan yang mempraanggapan tidak dapat dikatakan. Untuk memahaminya beliau memberikan contoh kalimat ‘Mahasiswa tercantik di kelas itu pintar sekali’. Kalimat tersebut mempraanggapan bahwa ada mahasiswa yang sangat cantik di kelas itu. Apabila pada kenyataannya memang ada mahasiswa yang sangat cantik di kelas itu, maka kalimat tersebut akan dapat dinilai kebenarannya. Sebaliknya jika ternyata tidak terdapat mahasiswa yang sangat cantik di kelas itu maka kebenaran dari kalimat tersebut tidak dapat dikatakan.

Implikasi adalah asumsi yang mengikuti makna dalam suatu kalimat. Untuk membedakannya dengan praanggapan dapat dilihat pada contoh kalimat “*В два часа Дзон начал работать*” /v dva časa dzon načal rabotat’/ ‘Pada jam dua, John mulai bekerja’. Kalimat itu memiliki praanggapan “Beberapa waktu sebelum jam dua, John tidak bekerja”, sedangkan implikasinya adalah “Beberapa waktu setelah jam dua John bekerja” (Krongauz,2001:245).

Grice mengatakan bahwa sebuah tuturan dapat mengimplikasikan suatu proposisi yang bukan merupakan bagian dari tuturan tersebut. Proposisi yang diimplikasikan itu dapat disebut dengan implikatur percakapan (Rahardi,2005:43). Oleh karena itu dari contoh sebelumnya dapat diketahui bahwa proposisi ‘Beberapa waktu setelah jam dua John bekerja’ adalah implikatur dari kalimat ‘Pada jam dua, John bekerja’. Grice juga membagi dua jenis implikatur yaitu

implikatur konvensional dan implikatur percakapan. Implikatur konvensional adalah implikatur yang didasari oleh makna konvensional dari kata-kata yang digunakan tidak seperti implikatur percakapan yang bergantung pada situasi percakapan dan konteks. Contoh yang diberikan oleh Grice untuk memahami implikatur konvensional adalah ‘He is an Englishman: he is, therefore, brave’. Kalimat tersebut mengimplikasikan bahwa *he* ‘dia’ adalah seorang yang *brave* ‘berani’ sebagai konsekuensi karena dia *Englishman* ‘orang Inggris’ (Palmer,1981:175).

### 2.3 Teori Ambiguitas Makna

Menurut Ullman, ambiguitas makna dapat dikelompokkan menjadi 3 yaitu ambiguitas fonetik, gramatikal, dan leksikal. Kemudian pada ambiguitas leksikal dapat dibagi lagi menjadi ambiguitas karena homonim dan polisemi. Selain tiga ambiguitas yang disebutkan sebelumnya, terdapat pula ambiguitas dalam kalimat yang dapat dianalisis menggunakan teori semantik tindak tutur dari Kempson.

#### 2.3.1 Ambiguitas fonetik

Ambiguitas fonetik dapat terjadi jika terdapat beberapa makna yang ditimbulkan karena ketidakjelasan struktur fonetik dalam suatu kata maupun kalimat. Biasanya ambiguitas ini terjadi pada suatu ujaran karena ketidakjelasan dalam mengartikulasikan suatu fonem, kata, atau kalimat. Dalam bahasa Indonesia hal itu dapat terjadi ketika mengucapkan beberapa kata dalam satu helaan nafas, sehingga kata-kata tersebut seolah menjadi satu suku kata. Misalnya dalam pengucapan kata *bantuan*, dapat saja menjadi memiliki makna ganda karena ketika diucapkan kita tidak akan dapat membedakan apakah itu terdiri dari dua suku kata *ban tuan* atau hanya *bantuan* saja (Ullman,2007:196). Perbedaannya akan dapat dilihat hanya ketika kata tersebut sudah masuk dalam suatu konteks tertentu.

Dalam bahasa Rusia misalnya:

“*Замкомпоморде*” – *Заместитель Комиссара по Морским Дела*  
(Graham,2003:83).

/zamkompomorde – zamestitel’ komissara po morskim delam/

‘Zamkompomorde – wakil komisaris urusan maritim’

Kata *Замкомморде* /zamkompomorde/ terkadang terdengar seperti *Замком по морде* /zamkom po morde/ ‘moncong dengan kunci’

### 2. 3.2 Ambiguitas gramatikal

Ambiguitas ini memunculkan beberapa makna yang disebabkan oleh faktor-faktor gramatikal atau struktur pembentuknya. Dalam berbagai bahasa, terkadang memiliki bentuk-bentuk gramatikal atau pada struktur kalimat yang bermakna ganda sehingga menimbulkan kesalahpahaman. Faktor-faktor pembentuk ambiguitas ini adalah bentuk-bentuk gramatikal dan adanya frase bercabang (*amfipoli*).

Ambiguitas makna yang terjadi pada bentuk gramatikal dapat terjadi karena adanya imbuhan (sufiks atau prefiks), ambiguitas pada pronomina, maupun pada akhiran infleksionis. Pada ambiguitas yang terjadi karena adanya imbuhan dalam bahasa Indonesia dapat ditemukan pada afiksasi peN- yang memiliki beberapa makna. Contohnya pada kata *pemukul*, memiliki dua buah interpretasi, yaitu ‘alat pemukul’ atau ‘orang yang memukul’ (Ullman, 2007:198). Ambiguitas yang terjadi pada pronominal misalnya adalah kata *вы* /vy/ yang dapat berarti ‘anda’ dan ‘kalian’.

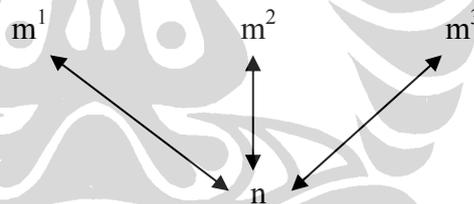
Akhiran infleksionis adalah akhiran yang terjadi karena perubahan deklinasi maupun konjugasi. Dalam bahasa Rusia dikenal adanya 6 perubahan deklinasi kata benda sesuai dengan fungsinya dalam kalimat, jumlah, dan jenis kelaminnya. Keenam perubahan tersebut adalah perubahan pada kasus nominatif, genitif, datif, akusatif, instrumental, dan preposisional. Perubahan pada kata kerja (konjugasi) terjadi sesuai dengan pronomina yang diikutinya. Misalnya pada kalimat *мужу изменять нельзя* /mužu izmenjat’ njel’zja/ yang dapat bermakna ‘(istri) tidak boleh berganti suami’ atau ‘suami tidak boleh berganti (istri)’ (Krongauz, 2001:149). Hal ini dapat terjadi karena keambiguan kata *муж* /muž/ ‘suami’ yang berubah menjadi kasus datif. Perubahan menjadi kasus datif tersebut dapat disebabkan oleh kata *изменять* /izmenjat’/ yang dalam kasus tersebut berarti secara tidak langsung ‘suami’ menjadi objek dan ‘istri’ menjadi subjek,

namun jika perubahan kata *муж* /muž/ ‘suami’ karena mengikuti *нельзя* /njel’zja/, kata suami menjadi subjek dan ‘istri’ menjadi objek.

Frase bercabang atau amfipoli dapat pula menimbulkan ambiguitas makna yang disebabkan oleh penggabungan antara kata-kata pendukung frase, meskipun pada awalnya kata-kata tersebut tidak ambigu sama sekali. Misalnya seperti yang terjadi pada kalimat *он упал и заплакал* /on upal i zaplakal/ ‘dia telah jatuh dan menangis’ kalimat ini terasa ambigu karena kata sambung *и*. Kata sambung tersebut sebenarnya menghubungkan antara beberapa kejadian yang terjadi secara bersamaan. Sedangkan dalam kalimat tersebut kata sambung itu dapat memiliki interpretasi sebagai kata sambung untuk menyatakan sebab akibat. Bandingkan dengan kalimat berikut *после того как упал, он заплакал* /posle togo kak upal, on zaplakal/ ‘setelah dia jatuh, dia menangis’ (Vezhbitskaja,1996:298).

### 2. 3.3 Ambiguitas leksikal

Jenis ambiguitas ini terjadi pada tataran kata. Suatu kata terkadang dapat memiliki makna lebih dari satu. Hal tersebut dapat digambarkan dalam diagram seperti berikut:



Tanda *m* yang berarti makna dan *n* adalah leksikal.

Berdasarkan relasi makna-makna tersebut, keambiguan leksikal dapat dibedakan menjadi homonim dan polisemi. Pada homonim, makna-makna yang memiliki bentuk leksikal sama tersebut tidak saling berhubungan. Sedangkan pada polisemi, makna-makna yang ada memiliki hubungan makna atau ciri-ciri makna yang sama.

Namun, dalam ilmu leksikografi terkadang para penelitipun masih mengalami kesulitan dalam membedakan antara homonim dan polisemi. Bahkan menurut V.V Vinogradov(1977:289):

*Омонимия и полисемия часто смешиваются. Так, в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова полисеми нередко не отличается от омонимии.*

/omonimija i polisemija često smešivajutsja. Tak, v “slovaru ruskogo jazyka” S.I Ožegova polisemija neredko ne otičaetsja ot omonimii/

‘Pengertian homonim dan polisemi terkadang saling bercampur. Bahkan pada “Kamus Bahasa Rusia” S.I. Ozhegov jarang membedakan antara polisemi dan homonim.’

Hal ini dikarenakan keduanya memiliki hubungan yang sangat erat. Homonim dapat menjadi penyebab munculnya polisemi dan polisemipun dapat menyebabkan suatu leksikal menjadi homonim.

Terdapat beberapa cara yang dapat digunakan untuk membedakan secara jelas antara polisemi dan hominimi. Salah satunya adalah cara yang diajukan oleh Palmer (1981:104-105) yakni:

1. melihat kamus dan memahami etimologi katanya
2. memahami konteks pemakaiannya
3. melihat makna inti
4. mengkaji hubungan strukturnya

#### a. Homonim

Homonim seperti yang telah dijelaskan di atas memiliki definisi sebagai beberapa kata yang memiliki ujaran yang sama, tetapi memiliki makna yang berbeda. Bentuk-bentuk homonim dapat dibagi lagi menjadi homograf dan homofon. Homograf adalah suatu istilah yang mengacu pada bentuk ujaran yang sama ortografinya atau ejaannya, tetapi ucapan dan maknanya tidak sama (Chaer,2007:303). Dalam bahasa Indonesia contohnya adalah kata *temerah* yang dapat dilafalkan dalam dua bentuk yaitu /məmerah/ ‘menjadi merah’ dan /məmərah/ ‘melakukan perah’. Sedangkan dalam bahasa Rusia homograf sering terjadi karena perbedaan peletakan ‘penekanan’ ударение /udarenje/. Misalnya pada kata *замок* /zamok/ ‘kastil’ dan *замók* /zamok/ ‘kunci, gembok’.

Sedangkan homofon adalah dua buah kata yang ujarannya kebetulan sama atau ejaan katanya tidak jauh berbeda namun memiliki makna yang berbeda. Misal, kata dalam bahasa Indonesia *sangsi* ‘ragu-ragu’ akan menjadi ambigu dengan kata *sanksi* ‘konsekuensi’ ketika diucapkan. Sedangkan dalam bahasa Rusia misalnya adalah kata *лук* /luk/ ‘bawang, busur panah’ dan *луг* /lug/ ‘padang rumput’. Kedua kata tersebut diujarkan sama sehingga kita tidak akan dapat membedakan kedua makna tersebut sebagai satuan leksikal.

Ullmann menjelaskan bahwa terdapat 3 cara dalam terbentuknya homonim, yaitu:

- Konvergensi fonetis adalah perpaduan bunyi yang berasal dari etimologi yang berbeda. Misalnya karena terjadinya penyingkatan atau kata jadian yang hasilnya ternyata berpaduan dengan suatu kata yang telah ada sebelumnya, sedangkan kedua kata tersebut tidak ada sangkut pautnya sama sekali.
- Divergensi makna adalah meluasnya makna suatu kata karena penggunaannya yang makin lama makin terlihat jelas perbedaan maknanya.
- Pengaruh asing juga merupakan salah satu faktor penting terbentuknya ambiguitas makna dalam suatu kata. Hal ini disebabkan oleh banyak terjadinya usaha saling menyerap bahasa untuk memperkaya kosakata suatu bahasa. Misalnya dalam bahasa Indonesia, kata buku yang berarti tulang sendi, lama-kelamaan juga dapat bermakna kitab setelah bahasa Indonesia menyerap kata buku dari bahasa Belanda *book*. Keadaan seperti ini juga disebut sebagai *semantic borrowing*.

#### b. Polisemi

Polisemi atau dalam bahasa Rusia “*многозначность*” /*mnogoznačnost*’/ diartikan sebagai suatu kata yang memiliki makna lebih dari satu. Hal ini mirip dengan pengertian dari homonim, hanya saja bedanya di antara pengertian-pengertian tersebut saling memiliki hubungan sedangkan pada homonim makna-maknanya sama sekali tak memiliki hubungan.

Contoh dari bentuk polisemi misalnya adalah kata *идти* /idti/ yang dijabarkan dalam kamus S. I Ozhegov. Kata tersebut dijabarkan dalam 26 makna yaitu:

1. Pergerakan, melangkah dengan kaki. *Идти пешком* /idti pješkom/ ‘Pergi dengan berjalan kaki’
2. Pergerakan, berpindah. *Поезд идёт быстро* /pojezd idjot bistro/ ‘Kereta api bergerak dengan cepat’.
3. Pergi, berangkat ke suatu tempat. *Идти гулять* /idti guljat’/ ‘Pergi berjalan-jalan’.

Dan makna yang lainnya yang memiliki spesifikasi berbeda. Namun, kesemuanya memiliki persamaan yaitu bergerak dari suatu tempat menuju tempat yang lain.

Dilihat dari sumber terjadinya suatu polisemi, Ullmann menguraikan adanya lima sumber yaitu:

- Pergeseran penggunaan

Polisemi ini dapat terjadi karena sebuah kata dapat memiliki beberapa makna yang berbeda-beda sesuai dengan konteks pemakaiannya. Misalnya pada kata *makan*. Kata tersebut biasanya digunakan dengan subjek hewan atau manusia. Saat ini banyak hal selain manusia atau hewan yang disandingkan dengan kata tersebut karena adanya rentangan makna atau dalam menggunakan sebagai makna kias. Seperti frase “makan angin” atau pada kalimat “remnya sudah tidak makan lagi” (Ullmann,2007:203).

- Spesialisasi dalam lingkungan sosial

Hal ini dapat menciptakan suatu polisemi karena terjadinya penyingkatan verba dalam suatu situasi pada termin tertentu misalnya dalam urusan dagang atau lingkungan profesi lainnya. Contohnya polisemi yang terjadi pada kata *paper* yang secara harfiah bermakna ‘kertas’, namun jika sudah masuk ke dalam termin pekerjaan akan bermakna ‘dokumen, esai, surat-surat penting’.

- Bahasa figuratif

Bahasa figuratif atau kiasan berhubungan dengan pembentukan metafora dan metonimia. Metafora merupakan penambahan makna figuratif tanpa menghilangkan makna asli, jadi makna yang ditampilkan dalam suatu metafora masih berhubungan dengan makna aslinya. Misalnya pada frase *o, roza duši moej* /o, roza duši moej/ ‘o, bunga mawar jiwaku’, frase tersebut merupakan metafora karena tentunya tidak ada satupun perempuan yang menjadi mawar (namun hanya memiliki sifat-sifat yang dianggap sama) (Krongauz,2001:156).

Sedangkan metonimia muncul bukan berdasarkan kesamaan namun karena adanya hubungan makna kata. Misalnya pada kalimat *Я сейчас перечитаю Толстого.* /ja seičas perečitaju tolstogo/ ‘saat ini saya membaca Tolstoi lagi’. Kata Tolstoi pada kalimat itu tentunya bukan berarti sosok seseorang yang bernama Tolstoi, namun karya-karya dari Tolstoi (Krongauz,2001:156).

- Homonim yang diinterpretasikan kembali

Polisemi jenis ini dapat terjadi karena kata yang dahulu dianggap sebagai homonim karena berasal dari etimologi kata yang berbeda, saat ini diinterpretasikan kembali sebagai polisemi karena ketidaktahuan akan etimologi kata tersebut. Namun, menurut Bloomfield, polisemi jenis ini jarang terjadi.

- Pengaruh asing

Pengaruh asing dapat berubah makna ketika diserap oleh suatu bahasa. Makna katanya biasanya akan berubah sesuai dengan bahasa yang menyerapnya. Oleh karena itu makna kata yang diserap menjadi ganda. Misalnya pada kata *митинг* /miting/ yang dalam bahasa Inggris pertemuan atau rapat, pada masa Uni Soviet kata itu diserap dan berarti pertemuan besar di tempat terbuka atau juga biasa untuk menyebut demonstrasi. Penggunaan kata itu dapat dilihat pada kalimat berikut *Многие выступающие были возмущены тем, что на митинг не пришел ни один представитель местной власти.* /mnogie vystupajuščie byli vozmuščeny tem, čto na miting ne prišel ni odin

predstavitel' mestnoj vlasti/ 'banyak orang yang datang menjadi marah karena pada saat demonstrasi tidak datang satupun perwakilan daerah' (www.kasparov.ru).

Polisemi dapat terjadi pada berbagai kelas kata. Kelas kata dalam bahasa Rusia digolongkan menjadi 6 kelas kata yang dapat berdiri sendiri atau kata bebas, 3 kelas kata bantu, dan 1 kelas kata seru (*междометия /meždometija/*). Kelas kata yang dapat berdiri sendiri yaitu kata benda (*имя существительное /imja suščestvitel'noe/*), kata sifat (*имя прилагательное /imja prilagatelnoe/*), kata bilangan (*имя числительное /imja čislitel'noe/*), pronomina atau kata ganti (*местоимение /mestoimenie/*), kata kerja (*глагол /glagol/*), adverbialia (*наречие /narecie/*). Kelas kata bantu terdiri dari preposisi atau kata depan (*предлоги /predlogi/*), kata penghubung (*союзы /sojuzy/*), partikel (*частицы /časticy/*) (Savko,2005:174-175).

#### 2.3.4 Ambiguitas kalimat

Ambiguitas dalam sebuah kalimat dapat dijelaskan dengan menggunakan teori semantik tindak tutur. Pengertian dasar semantik tindak tutur adalah bahwa penggunaan bahasa bukanlah hanya untuk melukiskan suatu hal saja yang kita kerjakan, namun juga untuk berjanji, menghina, menyatakan persetujuan, dan lain-lain (Kempson,1995:43). Dalam suatu tuturan, seseorang akan terlibat dalam tiga tindakan yaitu lokusi, ilokusi, dan perlokusi. Tindak lokusi adalah tindak tutur dengan kata, frase, dan kalimat sesuai dengan makna yang dikandung oleh kata, frase, atau kalimat tersebut (Rahardi,2005:35). Tuturan itu hanya berfungsi untuk memberitahu mitra tutur berdasarkan makna tersebut. Tindak ilokusi adalah tindak melakukan tuturan dengan maksud dan fungsi tertentu pula. Tuturan tersebut diucapkan bukan semata-mata memberitahu mitra tutur, tetapi lebih dari itu. Reaksi yang dilakukan oleh mitra tutur setelah menerima lokusi tersebutlah yang dinamakan dengan tindak perlokusi. Pengertian dari tiga tindakan tersebut akan terlihat pada kalimat 'Saya akan makan ayam itu'. Pengujaran kalimat tersebut merupakan suatu tindakan lokusi, sedangkan maksud yang tersimpan di dalamnya adalah tindakan ilokusi, misalnya ujaran tersebut bermaksud untuk mengancam. Tindak perlokusi yang terjadi kemungkinan adalah dia akan

langsung memakan ayam tersebut setelah dia tahu bahwa saya akan memakan ayam tersebut.

Kalimat yang tidak memiliki makna ilokusi yang jelas sangat berpotensi untuk menjadi kalimat yang ambigu (Kempson,1995:51). Padahal setiap kalimat memiliki maksudnya sendiri dan berbeda-beda sesuai dengan konteks pada saat tuturan itu diucapkan. Konteks yang dimaksud adalah segala latar belakang pengetahuan yang dimiliki bersama oleh penutur dan mitra tutur serta yang menyertai dan mewadahi sebuah pertuturan (Rahardi,2005:50). Keambiguitasan yang terjadi karena ketidakjelasan makna ilokusi inilah yang dimanfaatkan untuk membuat kelucuan dalam anekdot.



### BAB 3

#### ANALISIS AMBIGUITAS MAKNA

Anekdote-anekdot yang dianalisis merupakan anekdot yang dipilih secara acak dari 226 anekdot yang telah dikumpulkan. Anekdote yang dipilih adalah anekdot yang dianggap dapat mewakili setiap jenis ambiguitas makna yang telah dipaparkan pada landasan teori yaitu ambiguitas fonetik, gramatikal, leksikal, dan kalimat. Hasil dari pemilihan tersebut, didapatkan 40 buah anekdot yang menggunakan ambiguitas makna sebagai pembuat kelucuannya.

Kegandaan makna dalam suatu humor akan dijelaskan melalui pemaparan makna pertama dalam humor yang dilambangkan dengan M1 dan pemaparan makna kedua yang dilambangkan dengan M2, sehingga kedua makna dapat dipahami dengan mudah. Jika terdapat makna ketiga yang muncul dalam humor maka selanjutnya akan dilambangkan dengan M3. Dalam analisis selanjutnya kata humor yang ada diganti dengan anekdot. Hal ini dikarenakan dalam rubrik koran sumber data humor-humor tersebut dinamakan sebagai anekdot.

#### 3.1 Ambiguitas Fonetik

Pada data-data yang telah dianalisis, hanya ditemukan satu anekdot yang menggunakan ambiguitas fonetik sebagai pembuat kelucuannya yaitu:

1. *Эстонские кулинары изобрели медленнорастворимый кофе.*

/ëstonskie kulinary izobreli medlennorastvorimyj kofe/

‘Ahli-ahli kuliner Estonia menciptakan kopi instan lambatlarut’

(lampiran nomor 56)

Anekdote tersebut termasuk dalam humor satu baris. Ambiguitas fonetik terdapat pada kata sifat *медленнорастворимый* /medlennorastvorimyj/ yang makna pertamanya (M1) menyajikan kepada pembaca bahwa kata tersebut merupakan salah satu nama baru dari jenis kopi yang diciptakan. Makna kedua (M2) yang dianggap sebagai makna yang sebenarnya ingin ditampilkan adalah *медленно растворимый* /medlenno rastvorimyj/ yang diartikan sebagai ‘instan

yang lambat larut'. Kedua makna tersebut diambigukan atau sengaja disembunyikan dengan menggabungkan kata *медленно* /medlenno/ 'lamban' dan kata *растворимый* /rastvorimyj/ 'instan, larut' sehingga akan diartikulasikan sebagai satu kata. Kelucuan dari anekdot tersebut terasa karena ada pertentangan bahwa suatu hal yang baru diciptakan seharusnya lebih bagus, namun disangkal dengan makna sebenarnya bahwa hal yang diciptakan tersebut adalah kopi yang lamban larut. Konteks dalam anekdot ini sebenarnya sedang menghina masakan-masakan yang berasal dari Estonia.

### 3.2 Ambiguitas Gramatikal

Ambiguitas gramatikal yang terjadi pada kelas kata pronomina atau kelas kata ganti dapat terlihat pada anekdot berikut:

2. *Спорят две блондинки.*

/sporijat dve blondinki/

'dua perempuan pirang sedang berdebat.'

- *Это он!*

/èto on!/  
 'itu dia!'

- *Не он!*

/ne on!/  
 'bukan dia!'

- *Он!*

/on!/  
 'dia!'

- *Не он!*

/ne on!/  
 'bukan dia!'

- *Пойдем спросим...*  
 /pojdem sprosim/  
 ‘mari kita bertanya..’

*Подходят.*  
 /podhodjat/  
 ‘mereka mendekat’

- *Скажите, это вы?*  
 /skažite, èto vy?/  
 ‘tolong katakan, apakah ini anda?’

- *Да, это я.*  
 /da, èto ja./  
 ‘ya , ini saya.’

*Одна - другой: Я же говорила!*  
 /odna-drugoj: ja že govorila!/  
 ‘salah satu wanita itu berkata kepada yang lain: aku kan sudah bilang!’

(lampiran nomor 69)

Anekdot di atas termasuk dalam humor dua baris karena hanya terdiri dari percakapan yang saling menimpali. Kelucuan dalam anekdot tersebut terjadi karena ambiguitas yang terjadi pada pronomina *он* /on/ ‘dia’ dan *вы* /vy/ ‘anda’. Kata *он* /on/ ‘dia’ yang sedang diperdebatkan oleh kedua orang dalam anekdot tersebut mempraanggapkan bahwa ada seseorang laki-laki yang mereka maksud mirip dengan seorang laki-laki yang sedang ditunjuk baik itu memang laki-laki yang mereka maksud atau tidak.

Kelucuan mulai terasa ketika seorang dari perempuan itu bertanya *Скажите, это вы?/skažite èto vy?/* ‘Tolong katakan, apakah ini anda?’. Pertanyaan yang ia lontarkan memuat ambiguitas makna pada kata *вы* /vy/ ‘anda’. Makna kata *вы* /vy/ ‘anda’ yang pertama (M1) dalam kalimat di atas adalah *anda*

dalam arti orang kedua tunggal atau anda (M2) yang dipraanggapkan adalah seorang laki-laki yang dimaksudkan oleh kedua perempuan pirang tersebut. Orang yang mendengar pertanyaan seperti itu tentunya akan langsung memahami makna pertama (M1), kemudian secara alami akan menjawab ‘ya, ini saya’.

Ketika mendengar jawaban tersebut, salah satu dari perempuan pirang tersebut merasa senang karena merasa dugaannya tepat. Dia mengira bahwa jawaban yang dilontarkan oleh laki-laki tadi merupakan jawaban dari makna kedua (M2). Meskipun mereka tidak mengerti akan keambiguitasan dalam pertanyaan yang mereka lontarkan sendiri.

Ambiguitas gramatikal yang terjadi karena adanya sufiks terdapat pada anekdot berikut:

3. *Тест для блондинок.*

/test dlja blondinok/

‘tes untuk wanita pirang.’

- *Посуда для чая?*

/posuda dlja čaja?/

‘gelas untuk minum teh?’

- *Чашка.*

/čaška/

‘Gelas teh (caska)’

- *Посуда для кофе?*

/posuda dlja kofe?/

‘gelas untuk minum kopi?’

- *Кофе... Ко... Кошка?..*

/kofe.. ko.. koška?../

‘Kopi... ko... Kucing (koska)?’

(lampiran nomor 58)

Anekdot di atas termasuk dalam humor dua baris. Kelucuan dalam anekdot ini sulit untuk diterjemahkan langsung, karena letak kelucuannya ada pada sistem gramatika bahasa Rusia. Ambiguitas gramatikal terjadi pada kata *кошка* /koška/. Makna sebenarnya (M1) dari kata tersebut adalah ‘kucing’, namun dalam anekdot tersebut muncul adanya makna yang dipaksakan atau makna kejutan (M2) yaitu kata *кошка* /koška/ yang terjadi seolah-olah karena adanya sufiks *-шка* /ška/ yang akan menjadikan suatu kata bermakna ‘gelas untuk minum sesuatu’ jika diimbuhkan pada suatu kata. Sistem penambahan sufiks yang dipaksakan oleh wanita pirang tersebut dapat terlihat pada bagan dibawah ini:

*чай* /čaj/ → *ча* /ča/ - *й* /j/ + *шка* /ška/ → *чайка* /čaška/ ‘gelas teh’

sehingga

*кофе* /kofe/ → *ко* /ko/ - *фе* /fe/ + *шка* /ška/ → *кошка* /koška/ ‘gelas kopi’

Hal itu menjadi lucu karena makna satu (M1) sangat bertentangan dengan makna kejutan (M2). Konteks dalam anekdot ini juga menyajikan kepada pembacanya mengenai kebodohan wanita berambut pirang, sehingga salah menyangka bahwa makna kata *кошка* /koška/ yang sesungguhnya adalah ‘kucing’ menjadi ‘gelas kopi’ seperti yang telah dijelaskan di atas.

Ambiguitas gramatikal yang terjadi karena konjugasi kata kerja dapat terlihat dalam anekdot berikut:

4. - *Моя теща вчера ходила на выставку змей.*

/moja tešča včera xodila na vystavku zmej./

‘ibu mertuaku kemarin pergi ke kontes ular.’

- *И что?*

/i čto?/

‘lalu apa?’

- *Вернулась. С медалью..*

/Vernulas’. S medalju/

‘Dia pulang. Dengan medali..’

(lampiran nomor 97)

Anekdot tersebut termasuk dalam humor dua baris. Ambiguitas makna terletak pada kata *вернулась* /vernulas’/ ‘dia pulang’. Konjugasi kala lampau dengan jenis feminim tersebut memiliki dua kemungkinan kata yang diikutinya yaitu *теща* /teša/ ‘ibu mertua atau *змея* /zmej/ ‘ular’, karena kedua kata tersebut sama-sama berjenis kelamin perempuan. Namun, jika dilihat dalam konteks kalimat sebelumnya yang menyatakan ibu mertuanya yang pergi, maka ibu mertuanyalah yang pulang. Jika demikian kalimat tersebut memiliki implikatur bahwa ibu mertuanya merupakan ular karena pada setiap kontes hewan, yang mendapat medali pastinya adalah hewan yang mengikuti kontes tersebut. Hal yang lucu dalam anekdot ini pastinya sedang menertawakan ibu mertua orang tersebut yang mungkin sifatnya seperti ular.

Ambiguitas gramatikal yang terjadi karena ketidakjelasan kata bebas yang diacu oleh sebuah kata terikat dalam bentuk kata sifat terjadi dalam anekdot berikut:

5. *Американцы придумали новый суперкомпьютер с искусственным интеллектом.*

/amerikancy pridumali novyj superkomp’juter s iskusstvennym intellektom/

‘Orang-orang Amerika telah merancang sebuah superkomputer baru dengan kecerdasan buatan’

*Однако компьютер завис, задымился, а потом и вовсе*

*сгорел при попытке перевести диалог на русском языке:*

/odnako kompjuter zavis , zadymilsja, a potom i vovse sgorel pri popytke perevesti dialog na russkom jazike:/

‘Namun, komputer hang (berhenti bekerja), mulai berasap, lalu habis terbakar ketika mencoba untuk menerjemahkan percakapan dalam bahasa Rusia:’

*- Ты будешь отмечать старый Новый год?*

/ty budeš' otmečat' staryj novyj god?/

'apakah kamu akan merayakan tahun Baru lama?'

- Да нет, наверное...

/da net, naverno.../

'mungkin saja tidak..'

(lampiran nomor 95)

Anekdote di atas termasuk dalam humor teks pendek karena terdiri dari uraian singkat yang mengantarkan kepada pembaca suatu percakapan ringkas sebagai pembuat kelucuan dalam anekdot. Kelucuan dalam anekdot itu terjadi karena adanya ambiguitas pada frase *старый Новый год* /staryj novyj god/ dalam percakapan ringkas tersebut. Frase *старый Новый год* /staryj novyj god/ yang dimaksud dalam anekdot tersebut sebenarnya memiliki makna (M1) 'tahun Baru lama' yaitu peringatan tahun baru menurut kalender kuno yang dipakai bangsa Rusia yaitu kalender Julian yang jatuh pada tanggal 14 Januari.

Makna dari frase tersebut diambigukan dengan memasukkan makna kejutan (M2) 'tahun Baru Lama' yang menyejajarkan kedua kata sifat *старый* /staryj/ 'lama' dan *новый* /novyj/ 'baru' ke dalam kata *год* /god/ 'tahun'. Perbandingan M1 dan M2 dapat dilihat lebih jelas pada bagan di bawah ini



a = kata terikat

b = kata bebas

Penyejajaran tersebut menyebabkan makna yang muncul pada makna kejutan menjadi tidak logis karena tidak ada 'tahun baru lama'. Makna kedua yang tidak logis inilah yang dimanfaatkan untuk membuat kelucuan. Makna ini membuat superkomputer yang dirancang oleh orang Amerika tidak dapat bekerja dengan benar lalu meledak karena tidak bisa menyelesaikan penerjemahan kalimat tersebut.

Makna kedua dapat muncul karena orang-orang yang tidak mengerti budaya Rusia akan menerjemahkannya kata perkata sehingga terjadilah mekanisme seperti di atas. Oleh karena itu makna dari frase tersebut akan dimengerti sebagai M2. Sebaliknya untuk orang yang telah mengerti budaya Rusia akan memahaminya sebagai M1.

Hal kedua yang membuat anekdot ini lucu adalah pernyataan terakhir yaitu *Да нет, наверное...*/da net, naverno../‘tentu saja..’. Pernyataan ini menjadi ambigu karena jika dipahami kata-perkata pernyataan tersebut menjadi berarti (M1) ‘ya tidak, mungkin’. Makna ini tentu sangat membingungkan jika seseorang tidak memahami gaya bahasa percakapan sehari-hari dalam bahasa Rusia. Dalam percakapan sehari-hari makna sebenarnya yang ditampilkan oleh pernyataan tersebut adalah (M2) ‘tentu saja’ sesuai dengan yang telah diterjemahkan di atas. Ketidakselarasan antara makna yang dipahami dengan cara pemahaman sesuai kata-perkata dengan pemaknaan dalam percakapan sehari-hari ini jugalah yang menjadikan superkomputer rancangan Amerika bingung dan rusak. Kegagalan dalam penerjemahan tersebut menunjukkan bahwa kecerdasan buatan yang dibuat oleh Amerika belum mampu menyamai logika orang-orang Rusia.

Anekdot mengenai keambiguan *Старый Новый год* /staryj novyj god/ ‘tahun baru lama’ juga terlihat dalam anekdot berikut:

6. *Весь мир ждет с нетерпением информации из России.*

/ves’ mir ždet s neterpeniem informacii iz rossii./

‘Seluruh dunia dengan tidak sabar menunggu kabar dari Rusia.’

*Хватит ли у русских сил отметить Старый Новый год?*

/xvatit li u russkix sil otmetit’ staryj novyj god?/

‘Cukupkah kekuatan yang dimiliki Rusia untuk merayakan tahun baru lama?’

(lampiran nomor 224)

Anekdot di atas termasuk dalam jenis humor satu baris karena hanya terdiri dari satu tindak tutur. Mekanisme pemahaman ambiguitas makna yang terjadi pada frase *Старый Новый год* /staryj novyj god/ ‘tahun baru lama’ sama

seperti pada anekdot yang telah dijelaskan sebelumnya. Kelucuan dalam anekdot ini disebabkan oleh ketidaklogisan frase karena terdapat dua makna yang bertentangan dalam satu frase sehingga dianggap sebagai sesuatu yang sangat aneh. Anekdot ini ingin menunjukkan bahwa dunia sangat menganggap aneh adanya perayaan tahun baru yang terjadi dua kali di Rusia yang diistilahkan dengan *Старый Новый год* /staryj novyj god/ ‘tahun baru lama’. Istilah ini tidak akan dimengerti oleh orang yang tidak mengerti budaya di Rusia.

Anekdot berikut ini menggunakan ketidakjelasan mitra tutur karena adanya ambiguitas gramatikal sebagai faktor pembangun kelucuannya.

7. *Глубокая ночь, муж с женой в постели. Жена сквозь сон слышит:*

/glubokaja noč', muž s ženoj v posteli. žena skvoz' son slyšit:/  
 ‘Di tengah malam, pasangan suami istri berada di ranjang, sepintas sang istri mendengar.’

- *Любимая, давай займемся сексом!*  
 /ljubimaja , davaj zajmemsja seksom!/  
 ‘-sayang, ayo kita bercinta’

*Жена (сонным голосом):*  
 /žena (connym golosom)/  
 ‘Istrinya menjawab dengan mengantuk’

- *Я очень устала, голова болит...*  
 /ja očen' ustala, golova bolit/  
 ‘-aku sangat lelah, kepalaku sakit’

*Муж:*  
 /muž :/  
 ‘suami.’

- *Спи-спи, дорогая, это я по телефону разговариваю.*

/spi-spi, dorogaja, èto ja po telefonu razgovarivaju/  
 ‘tidurlah sayang, aku sedang berbicara di telepon’

(lampiran nomor 28)

Anekdote tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna sebagai pembuat kelucuannya terjadi karena akhiran infleksionis pada kata *Любимая* /lʃubimaja/. Kata tersebut merupakan kata sifat yang digunakan sebagai kata sapaan. Akhiran *-ая* pada kata tersebut terjadi karena kata tersebut mengalami deklinasi kasus pertama feminis dari kata sifat *любимый* /lʃubimyj/. Makna pertama yang dapat dipahami dari kata tersebut berdasarkan konteks yang dihadirkan pada kalimat pertama *муж с женой в постели* /muž s ženoj v posteli/ ‘suami dan istri berada di ranjang’ adalah kata sapaan sayang dari sang suami untuk istrinya yang sedang bersama-sama berada di ranjang. Oleh karena itu secara tidak langsung kata *Любимая* /lʃubimaja/ ‘sayang’ pada pemahaman pertama (M1) adalah istri yang saat itu sedang bersama-sama suami di ranjang. Makna ini jugalah yang ditangkap oleh sang istri hingga ia mengira bahwa sang suami sedang berbicara kepadanya kemudian dia menjawab *Я очень устала, голова болит...* /ja očen’ ustala, golova bolit../ ‘-aku sangat lelah, kepala sakit’.

Makna kedua muncul secara tidak langsung karena praanggapan pada kalimat terakhir *это я по телефону разговариваю* /èto ja po telefonu razgovarivaju/ ‘aku sedang berbicara di telepon’. Kalimat itu mempraanggapkan bahwa ternyata suaminya sedang berbicara dengan orang lain di telepon. Oleh karena itu muncul pemahaman kata *Любимая* /lʃubimaja/ ‘sayang’ yang kedua (M2) yaitu menunjuk pada wanita yang sedang berbicara dengan sang suami di telepon.

Ketidakselarannya pemahaman yang terjadi karena ambiguitas makna pada kata sapaan inilah yang menjadikan anekdot ini terasa lucu. Jika pembaca atau pendengar anekdot ini dapat memahami ambiguitas tersebut, maka akan dapat dipahami pula implikatur bahwa sang suami akan berselingkuh dengan wanita lain yang ada di telepon secara terang-terang di depan istrinya sendiri.

Anekdote yang kelucuannya dibangun dengan memanfaatkan ambiguitas karena ketidakjelasan objek dalam suatu kalimat karena adanya frase bercabang terlihat pada anekdot berikut:

8. - *Я так много читал о вреде алкоголя и курения, что с Нового года решил бросить.*

/ja tak mnogo čital o vrede alkogolija i kurenija, čto s novogo goda rešil brosit’/

‘aku banyak membaca mengenai bahaya alkohol dan merokok, lalu sejak tahun baru aku memutuskan untuk berhenti’

- *Что именно: пить или курить?*

/čto imenno : pit’ ili kurit’?/

‘maksudmu yang mana, minum atau merokok?’

- *Читать.*

/čitat’/

‘membaca’

(lampiran nomor 225)

Anekdote tersebut termasuk dalam humor dua baris. Makna yang ambigu dalam anekdot ini sebenarnya ada pada kalimat pertama *Я так много читал о вреде алкоголя и курения, что с Нового года решил бросить* /ja tak mnogo čital o vrede alkogolija i kurenija, čto s novogo goda rešil brosit’/ ‘aku banyak membaca mengenai bahaya alkohol dan merokok, lalu sejak tahun baru aku memutuskan untuk berhenti’, meskipun awalnya kita tidak dapat menangkap keambiguan. Makna (M1) yang dapat ditangkap dari kalimat tersebut pada umumnya adalah ‘aku memutuskan untuk berhenti (minum *пить* /pit’/ dan merokok *курить* /kurit’/, salah satunya atau bahkan keduanya)’. Makna tersebut dapat dipahami demikian karena didukung oleh kalimat sebelumnya yang menyatakan bahwa dia telah banyak membaca bahaya minum dan merokok. Seseorang yang telah mengetahui bahaya-bahaya yang dapat terjadi karena minum atau merokok, biasanya akan sadar dan mencoba untuk berhenti. Makna ini jugalah yang ditangkap oleh penutur kedua sehingga dia bertanya *Что именно: пить или курить?* /čto imenno : pit’ ili kurit’?/ ‘maksudmu yang mana, minum atau merokok?’. Pertanyaan yang dilontarkan oleh mitra tutur memiliki implikatur bahwa mitra tutur tidak mempercayai bahwa penutur pertama dapat menghentikan



- *А вот когда мы были за границей на Новый год, все местные жители считали мою жену священной.*

/-a vot kogda my byli za granicej na novyj god. vse mestnye žiteli sčitali moju ženu svjaščennoj./

‘Ketika kami berada di luar negeri saat tahun baru, semua penduduk setempat menganggap istriku suci’

- *Ух ты, а где же вы были?*

/-ux ty, gde že vy byli?/

‘wow, di mana anda berada’

- *В Индии...*

/- v indii../

‘di India’

(lampiran nomor 146)

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna yang digunakan sebagai pembuat kelucuan dalam anekdot ini terletak pada kata *священной* /svjaščennoj/ pada kalimat kedua. Kata tersebut merupakan kata yang telah mengalami deklinasi kasus instrumental dalam bentuk feminim dari kata *священная* /svjaščennaja. Deklinasi yang dialami oleh kata tersebut dilakukan untuk menerangkan kata sebelumnya yaitu *мою жену* /moju ženu/ ‘istriku’. Dengan demikian, berdasarkan analisis tersebut makna pertama (M1) yang dapat dipahami dari kata *священной* /svjaščennoj/ adalah ‘(istri penutur sebagai seorang yang suci’.

Kemudian pada kalimat berikutnya dijelaskan bahwa dia sedang berada di India. Implikasi yang dapat dipahami dari pernyataan tersebut akan menimbulkan adanya makna kejutan (M2). Makna kejutan dapat dipahami dengan implikatur bahwa di India suatu hal yang dianggap suci oleh penduduk setempat adalah binatang sapi. Oleh karena itu M2 adalah ‘(sapi) sebagai sesuatu yang suci’. Kelucuan akan dapat diterima oleh pembaca atau pendengar anekdot ini jika

mereka dapat memahami implikatur tersebut, sehingga mengetahui maksud dari penutur pertama yang menyamakan istrinya dengan binatang sapi.

### 3.3 Ambiguitas Leksikal

Seperti yang telah dijelaskan pada bab II, ambiguitas leksikal dapat terjadi karena adanya dua sebab yaitu homonim dan polisemi.

#### 3.3.1 Homonim

Ada beberapa anekdot yang menggunakan homonim sebagai pembuat kelucuannya. Misalnya seperti anekdot di bawah ini yang menggunakan homonim yang terjadi karena konvergensi fonetis sebagai pendukung kelucuannya.

10. *Разговаривают две подруги.*

*/razgovarivajut dve podруги./*

‘dua sahabat perempuan sedang mengobrol:

*- Представляешь, в доме масса сломанных вещей, решила обратиться в фирму «Муж на час». Нашла самый дешевый вариант.*

*/-predstavljajěš', v dome massa slomannyx vešćej, rešila obratit'sja v firmu "muž na čas" našla samyj dješevyj variant./*

‘bayangkan, di rumah banyak barang-barang rusak, aku memutuskan untuk menghubungi firma “muz na cas” (laki-laki dalam satu jam) dan menemukan yang paling murah.’

*- Ну и как, тебе все починили?*

*/-nu i kak, tebe vse počinili?/*

- lalu bagaimana, apakah dia telah memperbaiki semuanya?

*- Какое там... Пришел мужик, сел на диван и час пил пиво и смотрел футбол по телику...*

*/-kakoe tam.. prišel mužik, sel na divan i čas pil pivo i smotrel futbol po teliku../*

-bagaimana ya.. datang seorang petani, duduk di sofa selama satu jam minum bir dan menonton sepak bola di televisi’

(lampiran nomor 169)

Anekdot di atas termasuk dalam humor dua baris. Ambiguitas makna terletak pada kata *муж* /muž/ dalam sebuah nama firma *муж на час* /muž na čas/. Makna sebenarnya kata tersebut adalah (M1) ‘laki-laki’, yang dalam nama firma tersebut dapat dipraanggapkan sebagai firma yang mengirim seorang laki-laki yang dapat memperbaiki apa saja dalam satu jam. Praanggapan ini juga diterima oleh mitra tutur dengan mengajukan pertanyaan *тебе все починили?* /tebe vse počinili/? ‘apakah dia sudah memperbaiki semuanya (barang-barang yang rusak)?’.

Makna kedua (M2) atau bisa disebut juga sebagai makna kejutan muncul ketika salah satu dari penutur itu menjelaskan bahwa yang datang bukanlah seorang laki-laki tetapi *мужик* /mužik/ ‘petani’ yang duduk di sofanya selama satu jam sambil minum bir dan menonton bola. Kata *муж* /muž/ dalam konteks anekdot diatas ternyata merupakan singkatan dari kata *мужик* /mužik/ ‘petani’. Singkatan yang dibuat tersebut menjadi ambigu dengan kata yang berarti ‘laki-laki’. Hal yang lucu dalam anekdot ini diakibatkan karena salah satu perempuan dalam anekdot tersebut menginginkan jasa dengan harga yang paling murah sehingga yang datang adalah seorang petani yang tidak dapat melakukan apa-apa untuk membantu perempuan itu.

Anekdot yang menggunakan homonim karena konvergensi fonetis pada pembentukan suatu penamaan juga terjadi pada anekdot berikut:

11. - *Слышал, кондитерские фабрики «Красный Октябрь» и «Бабаевский» сливаются?*

/-slyšal , konditerskie fabriki «krasnyj oktjabr» i «babevskij» slivajutsja?

‘kamu sudah dengar, pabrik gula-gula ‘krasnyj oktjaber’ (oktober merah) dan ‘babayevskiy’ bergabung?’

- *Да? И теперь они будут называться «Красный Бабай»?*

/-da? i teper’ oni budut nazyvatsja «krasnyj babaj»?/

‘benar? Dan sekarang mereka dinamakan ‘krasnyj babaj’(nenek merah)?’

(lampiran nomor 173)

Anekdote di atas termasuk dalam humor dua baris. Kelucuan dalam anekdot ini dapat dirasakan karena adanya makna ganda pada frase *Красный Бабай* /krasnyj babaj/ ‘nenek merah’. Dalam anekdot ini frase tersebut digunakan untuk menamai sebuah perusahaan yang sedang bergabung yaitu *Красный Октябрь* /krasnyj oktjabr’/ dan *Бабаевский* /babaevskij/. Jadi makna pertama (M1) yang dapat dipahami dari frase tersebut adalah penamaan suatu perusahaan yang diambil dari penyingkatan kedua nama awal perusahaan. Namun, dengan jelas makna tersebut memiliki makna konotatif yang jelek (M2) yaitu ‘seorang nenek yang genit’.

*Красный Октябрь* /krasnyj oktjabr’/ dan *Бабаевский* /babaevskij/ adalah dua perusahaan besar di Rusia yang bergerak di bidang makanan khususnya permen, gula-gula, dan sejenis biskuit. Makna konotatif dari nama baru yang dibuat-buat untuk kedua perusahaan besar tersebut tentunya adalah sebuah penghinaan. Oleh karena itu kegandaan makna yang digunakan dalam anekdot ini digunakan untuk mengolok-olok perusahaan-perusahaan tersebut.

Salah satu bentuk anekdot yang memanfaatkan kedua jenis ambiguitas leksikal yaitu hominimi dalam bentuk homograf pada kata kerja dan polisemi sekaligus dapat dilihat dari anekdot berikut:

12. *Приходит журналист к психологу:*

/prixodit žurnalist k psixologu:/

‘Datang seorang jurnalis kepada seorang psikolog:’

- *У меня депрессия, я не могу писать уже неделю!*

/-u menja depossija, ja nje mogu pisat’ uže nedelju!/  
 ‘-saya depresi, saya sudah dua minggu tidak bisa menulis  
 (buang air kecil)!’

- *Писать не можете? Это вам к урологу.*

/pisat’ nje možete? èto vam k urologu./

‘-tidak bisa buang air kecil? anda seharusnya pergi ke urolog.’

- *Какому урологу?! ПисАть! Ударение на втором слоге!*

/kakomu urologu?! Pifat’! udarene na vtorom sloge!/  
 /da teper’ i tak, i tak možno, ja v vašej gazete čital./

‘-Urolog yang mana?! Menulis! Dengan tekanan pada suku kata kedua!’

- *Да теперь и так, и так можно, я в вашей газете читал.*

/da teper’ i tak, i tak možno, ja v vašej gazete čital./

‘-ya.. sekarang anda bisa, saya sudah membaca pada koran anda.’

(lampiran nomor 117)

Anekdote tersebut merupakan humor dua baris. Ambiguitas makna yang terjadi dalam anekdot tersebut sangat jelas dapat dilihat pada kata *пи́сать* /pifat’/ ‘kencing’ (M1) dengan kata *писа́ть* /pifat’/ ‘(kemampuan) menulis’(M2) dan ‘mengarang (menulis suatu artikel atau berita)’ (M3). Kedua kata tersebut termasuk dalam homograf karena memiliki bentuk tulisan yang sama namun diartikulasikan berbeda sesuai dengan perbedaan penekanannya, sedangkan dua makna terakhir M1 dan M2 merupakan polisemi.

Ambiguitas dalam anekdot ini mulai terasa ketika sang psikolog menyuruh jurnalis (pasiennya) pergi ke urolog. Dari jawaban tersebut pembaca mulai dapat mempraanggapkan bahwa sang psikolog memahami makna pertama (M1) dari ucapan jurnalis. Namun, kemudian kesalahan itu dijelaskan oleh jurnalis bahwa yang dia maksud adalah *писа́ть* /pifat’/ ‘mengarang’(M3) dengan penekanan di suku kata kedua.

Kelucuan bertambah terasa ketika sang psikolog masih tidak mengerti maksud yang disampaikan oleh jurnalis. Setelah jurnalis menjelaskan bahwa yang dia maksud adalah M3, sang psikolog masih melakukan kesalahan dengan memahaminya sebagai M2. Dengan pemahamannya sang psikolog menganggap bahwa tidak ada masalah dengan jurnalis karena menurutnya, jurnalis sudah mampu menulis dengan kemampuannya mengoreksi kesalahan psikolog dalam memahami *пи́сать* /pifat’/ ‘kencing’ dengan penekanan pada suku kata pertama.

Selain itu psikolog berkata bahwa dia sudah pernah membaca tulisan jurnalis di koran jurnalis tersebut, hal ini membuktikan bahwa jurnalis dapat menulis.

Padahal sudah jelas bahwa yang datang saat itu adalah seorang jurnalis. Bagi seorang jurnalis menulis suatu berita atau artikel sangatlah penting, sehingga saat dia tidak mampu untuk menuangkan idenya dalam bentuk tulisan dia akan merasa depresi dan pergi ke psikolog. Oleh karena itu kata *писать* /'pisat'/ yang dimaksud oleh jurnalis tentunya adalah makna ketiga (M3) yaitu mengarang atau menuliskan idenya. Ketidakselarasan antara pemahaman psikolog dan jurnalis inilah yang membuat anekdot ini terasa lucu.

### 3.3.2 Polisemi

Anekdot yang menggunakan faktor polisemi sebagai penunjang kelucuannya sangatlah banyak. Salah satunya terjadi pada anekdot berikut yang menggunakan polisemi pada kata kerja dalam bentuk kata perintah sebagai pembuat kelucuannya.

13. - *А моя собака вчера из дома ушла.*

/a moja sobaka včera iz doma ušla./

‘anjingku kemarin pergi dari rumah.’

- *Куда?*

/kuda?/

‘kemana?’

- *Я ей дал команду «Служить!», а она надела каску и ушла в армию*

/ja ej dal komandu služit'! , a on nadela kasku i ušla v armiju/

‘Aku memerintahkannya “mengabdilah!” , dan dia memakai topi baja dan pergi ke militer.’

(lampiran nomor 38)

Anekdot tersebut termasuk dalam humor dua baris. Kelucuannya didukung dengan adanya ambiguitas makna yang terjadi pada kata *Служить!* /služit'!/. Kata itu dapat berarti ‘mengabdikan, berbakti, berkerja’. Namun, konteks di atas

berhubungan dengan seekor anjing. Oleh karena itu makna (M1) yang tepat adalah ‘mengabdikan untuk pemiliknya’. Dalam anekdot ini kata tersebut diambigukan dengan pengertian yang lain yaitu (M2) ‘berbakti kepada negara’, maksudnya adalah seperti melindungi keamanan negara dengan cara bergabung dengan militer. Makna kedua yang diambigukan ini sangat jelas terlihat ketika pemilik anjing itu mengatakan bahwa anjingnya pergi untuk bergabung dengan militer. Hal ini tentu saja lucu, karena anjing tidak bisa begitu saja pergi dan bergabung dengan militer seperti manusia. Anekdot ini memiliki implikatur bahwa orang Rusia sangat mencintai tanah airnya (*родина /rodina/*), bahkan seekor anjingpun jika diperintahkan untuk mengabdikan akan langsung pergi untuk menjaga tanah air yang dia cintai.

Anekdot berikut juga menggunakan ambiguitas makna karena adanya polisemi pada kata kerja sebagai pembuat kelucuannya.

14. *Подруги разговаривают:*

/podrugi razgovarivajut:/

‘dua orang sahabat perempuan sedang mengobrol.’

- *Я слышала, что ты влюбилась.*

/-ja slyšala, čto ty vljubilas’./

‘-aku dengar, kamu sedang jatuh cinta.’

- *Слышала? Я что, так громко кричала?..*

/-slyšala ? ja čto, tak gromko kričala?/

‘-kamu dengar? Seberapa keraskah aku berteriak?..’

(lampiran nomor 76)

Anekdot diatas termasuk dalam humor dua baris. Ambiguitas makna dalam anekdot ini sangat terlihat pada kata *слышала /slyšala/*. Makna pertama yang dihadirkan kepada pembaca (M1) dari kata tersebut adalah ‘mendapat kabar’. Kemudian muncul makna yang kedua (M2) yang muncul dari jawaban mitra tuturnya yaitu ‘mendengar’. Kesalahan pemahaman penutur kedua tersebut dapat dilihat dari jawabannya *Я что, так громко кричала? /ja čto, tak gromko kričala?/* ‘Seberapa keraskah aku berteriak?’. Dengan adanya makna kedua yang

muncul tiba-tiba, tercipta ketidakselarasan yang diselesaikan dengan memahami ambiguitas polisemi pada kata yang bersangkutan.

Anekdote berikut menggunakan polisemi karena adanya pergeseran penggunaan kata kerja sebagai faktor pembuat kelucuannya.

15. - *Дети мои! Я умираю, принесите мне стакан воды...*

*/-dети moi! Ja umiraju, prinesite mne stakan vody..!*

‘anak-anakku! Aku sekarat, ambilkan aku segelas air..’

- *Отец, 1 января, все умирают, возьми и сам принеси!*

*/-otec, 1 janvarja, vce umirajut, voz'mi i sam prinesi!!*

‘ayah, pada 1 januari semua orang sekarat (mabuk), ambillah sendiri!’

(lampiran nomor 189)

Anekdote tersebut termasuk dalam humor dua baris. Anekdote ini terasa lucu karena ambiguitas makna yang terdapat pada kata *умираю* /umiraju/ yang berasal dari kata *умирать* /umirat/ yang mengalami konjugasi untuk orang pertama tunggal. Makna denotatif (M1) dari kata tersebut sebenarnya bermakna ‘sekarat’, yang juga berarti dalam keadaan akan meninggal karena suatu hal. Makna inilah yang awalnya tampil pada kalimat pertama. Sedangkan pada kalimat kedua makna itu bergeser, sehingga muncul makna konotatif (M2) ‘sekarat’ yang dikarenakan terlalu banyak minum minuman keras yang menyebabkannya tidak bisa melakukan apa-apa seperti orang mabuk. Oleh karena pergeseran tersebut maka terjadilah ketidakselarasan dalam anekdot di atas. Hal ini terlihat pada penjelasan sang anak bahwa pada tahun baru semua orang mabuk. Dari kebiasaan masyarakat Rusia yang banyak meminum minuman keras pada saat tahun baru tersebut, kita dapat mengambil kesimpulan bahwa sang anak menganggap bahwa ayahnya pun mabuk karena terlalu banyak meminum minuman keras.

Anekdote berikut ini juga menggunakan polisemi pada kata benda karena mengalami pergeseran penggunaan.

16. *Где бы найти жидкость для снятия стресса после снятия макияжа?*

/gde by najti židkost' dlja snjatija stressa posle snjatija makijaža?/

'di manakah menemukan cairan untuk penghilang stres setelah penghapusan riasan wajah'

(lampiran nomor 172) (lampiran nomor

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor satu baris. Ambiguitas yang digunakan dalam anekdot ini adalah ambiguitas leksikal karena polisemi pada kata *снятия* /snjatija/. Kata tersebut telah mengalami deklinasi kasus genitif karena adanya kata depan yang mendahului kata *снятие* /snjatie/. Makna pertama kata tersebut muncul ketika disandingkan dengan kata *макияж* /makijaž/ 'riasan wajah' menjadi (M1) 'penghapusan'. Makna kedua muncul ketika disandingkan dengan kata *стресс* /stress/ 'stres' sehingga muncul makna (M2) 'penghilang'. Pergeseran makna pada kata *снятие* /snjatie/ terjadi karena awalnya kata tersebut digunakan untuk menerangkan suatu benda yang memiliki bentuk konkret seperti '*макияж* /makijaž/ 'riasan wajah', *одежда* /odežda/ 'pakaian', dan *обувь* /obuv'/ 'sepatu'. Pada M2 kata tersebut bergeser untuk menerangkan suatu benda abstrak atau yang tidak memiliki bentuk konkret di dunia seperti *стресс* /stress/ 'stres' dan *усталось* /ustalos'/ 'kelelahan'.

Kelucuan dalam anekdot ini terasa karena ternyata dengan menghapus riasan wajah dapat menyebabkan stress pada beberapa kaum wanita. Anekdote ini memiliki implikatur bahwa banyak kaum wanita yang sangat bergantung pada riasan wajah untuk menjadikan wajahnya cantik. Tanpa riasan wajah mereka akan kehilangan kepercayaan dirinya sehingga akan menimbulkan stres.

Polisemi yang terjadi karena adanya pergeseran penggunaan pada kata kerja yang digunakan untuk mendukung kelucuan dalam anekdot dapat terlihat dalam teks anekdot berikut:

17. *Меня постоянно преследуют умные мысли, но я быстрее...*

/menja postojanno presledujut umnye mysli, no ja bystree/

'aku selalu dikejar-kejar oleh pikiran pintar, tetapi aku lebih cepat'

(lampiran nomor 199)

Anekdot di atas termasuk dalam humor satu baris. Kelucuan dalam anekdot tersebut didukung oleh kata *преследуют* /presledujut/. Kata kerja tersebut berasal dari kata *преследовать* /presledovat'/ yang mengalami konjugasi orang ketiga jamak dari kata *умные мысли* /umnye mysli/ 'pikiran pintar'. Makna sebenarnya (M1) dari kata tersebut adalah 'mengejar-ngejar'. Kata tersebut seharusnya digunakan bersama subjek benda hidup seperti manusia, anjing, dan yang lain-lain. Dalam anekdot tersebut makna dari kata tersebut bergeser dengan digunakannya benda yang tidak hidup sebagai subjeknya. Subjek dari kalimat tersebut adalah *умные мысли* /umnye mysli/ 'pikiran pintar'. Dengan demikian dalam anekdot tersebut 'pikiran yang pintar' dianggap sebagai benda hidup yang dapat mengejar sesuatu.

Kelucuan anekdot tersebut mulai dapat dirasakan ketika objek menyatakan bahwa dirinya lebih cepat dari 'pikiran pintar'. Hal ini memiliki implikatur bahwa 'pikiran pintar' tersebut tidak bisa menangkap objeknya, sehingga si objek masih dalam keadaan bodoh. Pernyataan yang mengandung anekdot tersebut mungkin merupakan suatu dalih atau alasan dari seseorang yang bodoh, mengapa dia masih menjadi bodoh.

Polisemi karena adanya makna kata benda yang mendapat pengaruh asing juga dapat digunakan sebagai salah satu pembuat kelucuan, misalnya pada anekdot di bawah ini:

18. *А я своей любимой на Новый год подарок под елку  
положил!*

/a ja svoej ljubimoj na novyj god podarok pod elku položil!/  
 'Untuk kekasihku, pada tahun baru aku meletakkan hadiah di

bawah pohon natal!'

- *А она что?*

/-a ona čto?/  
 '-sedangkan dia memeberi apa?'

- *А она его до сих пор и ищет: тайга-то большая!..*

/-a ona ego do six por I iščet : tajga-to bol'saja!/  
 '-dia masih mencarinya sampai sekarang: hutan itu besar!..'

‘- sedangkan dia sampai sekarang sedang mencarinya di dalam hutan rimba!’

(lampiran nomor 160)

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna sebagai pembangun kelucuan terletak pada kata *елк* /elk/. Makna pertama (M1) yang dipraanggapkan mitra tutur adalah *елк* /elk/ yang berarti ‘pohon natal’, karena konteks yang sedang dibuat oleh penutur adalah mengenai tahun baru. Pada kalimat kedua yang dutarakan oleh penutur tersebut barulah akan diketahui bahwa makna (M2) yang dimaksudkan oleh penutur adalah ‘pohon cemara’.

Anekdote ini menjadi lucu karena ternyata pohon tempat diletakkannya hadiah bukanlah pohon natal yang biasanya ada di setiap rumah di Rusia ketika tahun baru tiba. Namun, pohon cemara yang dimaksud adalah pohon cemara yang ada di tengah hutan rimba. Oleh karena itu kekasih dari penutur pertama tersebut harus mencari pohon cemara dari sekian banyak pohon cemara di hutan yang di bawahnya terdapat hadiah yang diletakkan oleh penutur pertama.

Kata *елк* /elk/ memiliki makna polisemi setelah agama Kristen mulai diperkenalkan oleh Aleksander Agung. Dengan masuknya agama Kristen maka dikenal juga hari raya natal yang jatuh pada tanggal 6 Januari menurut kalender Julian. Hari raya natal tersebut biasanya dilaksanakan bersamaan dengan penyambutan tahun baru. Kebiasaan untuk menghias pohon natal di rumah pada hari raya ini juga terdapat di Rusia sejak saat itu. Pohon yang biasanya digunakan untuk dijadikan pohon natal adalah pohon cemara. Oleh karena itu pada konteks natal, pohon cemara juga dapat berarti merupakan pohon natal.

Anekdote yang kelucuannya didukung oleh adanya polisemi yang terjadi karena munculnya makna kiasan pada kata sifat dapat dilihat pada anekdot berikut:

19. *Вообще-то, моя жена - женщина немногословная*

*/voobščē-to, moja žena – ženščina nemnogoslovnaja./*

‘istriku adalah seorang wanita yang tidak banyak bicara (kata).’

*Вся беда в том, что эти немногие слова она употребляет почти непрерывно!*

/Vsja beda v tom, čto eti nemnogie slova ona upotrebljaet počti nepreryvno!/  
 ‘namun, sayangnya kata-katanya yang sedikit itu dia gunakan hampir tanpa henti.’

(lampiran nomor 201)

Anekdote tersebut termasuk dalam humor satu baris. Ambiguitas makna dalam anekdot itu terletak pada kata *немногословная* /nemnogoslovnaja/. Kata tersebut dapat memiliki dua makna yaitu (M1) makna langsung dari kata tersebut yaitu ‘yang tidak banyak kata’ dan (M2) makna kiasan yang muncul karena implikasi dari makna ‘tidak banyak kata’ juga berarti ‘tidak suka bicara’ atau ‘tidak banyak bicara’. Namun, kemudian kedua makna tersebut dipertentangkan dengan pernyataan pada kalimat kedua yang menyebutkan bahwa istri penutur menggunakan kata-kata yang tidak banyak itu tanpa henti. Pernyataan itu jelas menyatakan bahwa sang istri memang tidak banyak kata tetapi terus bicara atau banyak bicara dengan kata-kata yang sama. Ketidakselarasan inilah yang terjadi pada anekdot tersebut, sehingga membuatnya terasa lucu.

Anekdote yang kelucuannya dibangun dengan menggunakan polisemi yang terjadi karena adanya makna kiasan dalam kata kerja juga terjadi pada anekdot berikut:

20. *За новогодним столом.*

*/za novogodnim stolom./*

‘di sekeliling meja makan saat tahun baru.’

- *Почему ты закрываешь глаза каждый раз, когда пьешь?*

*/-počemu ty zakryvaeš' glaza každyj raz , kogda p'eš'?/*

‘-mengapa kamu menutup mata setiap kali akan minum rum (minuman beralkohol)?’

- *Да я обещал жене, что в Новом году больше не буду заглядывать в рюмку...*

*/-da ja obeščal žene, čto v novom godu bol'se ne budu zagljadyvat' v rjumku/*

‘-ya.. aku telah berjanji kepada istriku, bahwa pada tahun baru aku tidak akan lagi melihat rum (minuman beralkohol).’

(lampiran nomor 218)

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor dua baris, karena terdiri dari percakapan antara dua orang yang terjadi saat tahun baru. Ambiguitas makna terjadi pada kata *заглядывать* /zagljadyvat’/. Makna (M1) dari kata tersebut sebenarnya adalah ‘melihat’. Namun, pada anekdot tersebut muncul makna kiasan (M2) yaitu ‘meminum’. Makna ini secara implisit muncul karena adanya daya ilokusi yang ingin disampaikan oleh istri salah satu penutur dengan perjanjian ‘tidak akan melihat rum’ yang sebenarnya bermakna ‘tidak akan meminum rum’.

Makna ini kemudian dikaburkan oleh salah satu penutur dengan ketidapahamannya menerima makna kiasan tersebut. Oleh karena itu terjadilah ketidakselarasan yang membuat anekdot ini terasa kelucuannya. Penyimpangan yang kemudian terjadi akibat adanya ketidakselarasan tersebut adalah tingkah laku sang suami yang tetap meminum rum namun dengan menutup matanya. Hal ini dia lakukan untuk tetap menjaga janjinya kepada sang istri bahwa pada malam tahun baru dia tidak akan melihat rum. Meskipun yang diinginkan sang istri sebenarnya adalah agar suaminya tidak lagi meminum rum pada malam tahun baru.

Ambiguitas polisemi karena kesalahpahaman yang disebabkan oleh munculnya makna kiasan pada frase sebagai pembuat kelucuannya dapat terlihat dalam anekdot berikut ini:

21. - *Можно зайти к вам вечером, сударыня?*

/-možno zajti k večerkom, sudarynja?/

‘bolehkah saya mampir kerumah anda malam ini, nyonya?’

- *Сделайте честь, сударь.*

/-sdelajte čest’, sudar’./

‘silahkan (lakukanlah suatu kehormatan), tuan’

- *Если честно, у меня прямо противоположные намерения...*

/-esli čestno, u menja prjamo protivopoložnye namerenija../  
 ‘Jika dengan jujur, saya benar-benar memiliki niat yang  
 berlawanan’

(lampiran nomor 16)

Anekdot di atas termasuk dalam humor dua baris. Kesalahpahaman antara penutur dan mitra tutur terjadi pada frase *Сделайте честь* /-sdelajte čest’/. Sebenarnya makna (M1) dari kalimat ini adalah ‘silahkan, tuan’, mirip dengan kata *пожалуйста* /požalujsta/ ‘silahkan’ namun dengan gaya bahasa yang lebih tinggi karena kata sandang *сударь* /sudar’/ ‘tuan’ dan *сударыня* /sudarynja/ ‘nyonya’ menunjukkan status yang tinggi dari penutur maupun mitra tutur tersebut. Sebenarnya jika diartikan menurut kata perkata kalimat itu berarti (M2) ‘lakukanlah suatu kehormatan, tuan’.

Makna kedua inilah yang dipahami oleh penutur pertama hingga dia menjawab *Если честно, у меня прямо противоположные намерения...* /-esli čestno, u menja prjamo protivopoložnye namerenija../ ‘Jika dengan jujur, saya benar-benar memiliki niat yang berlawanan’. Jawaban dari penutur pertama mempraanggapkan bahwa dia memiliki maksud yang berlawanan dengan melakukan suatu kehormatan seperti yang dipahami dalam makna kedua. Sesuatu yang berlawanan yang dimaksud oleh penutur pertama bisa saja berupa niat buruk terhadap mitra tuturnya ketika datang ke rumah sang mitra tutur sore itu.

Anekdot dengan polisemi yang disebabkan karena spesialisasi dalam lingkungan sosial pada kata kerja sebagai faktor pembuat kelucuannya terlihat pada anekdot berikut:

22. *Ты еще достаточно молод и тебе хочется перемен в жизни? Иди в школу! Там перемены через каждые 45 минут!*

/ty ešče dostatočno molod i tebe xočetsja peremen v žizni? Idi v školu ! tam peremeny čerez každyje 45 minut!/  
 (lampiran nomor 43)

Anekdot ini termasuk dalam jenis humor satu baris, karena hanya terdiri dari satu kalimat pernyataan. Anekdot ini menjadi lucu karena mempertentangkan kegandaan makna karena polisemi yang terdapat pada kata *перемен* /peremen/.

Makna pertama (M1) yang ditunjukkan kepada pembaca atau pendengar anekdot ini adalah ‘berubah’. Perubahan yang dimaksud di sini adalah perubahan dalam hidup yang menunjukkan suatu perubahan besar yang akan mengubah jalan hidupnya. Namun, kemudian anekdot ini menyajikan kepada pendengar atau pembacanya suatu makna lain (M2) yaitu ‘berganti’. Meskipun kedua makna tersebut sangat mirip, namun digunakan dalam konteks berbeda. Pada makna kedua yang disajikan, perubahan yang dimaksud adalah pergantian jam pelajaran di sekolah setiap 45 menit. Oleh karena itu anekdot ini terasa lucu karena mengambigukan antara ‘perubahan hidup’ dan ‘perubahan pada saat pergantian jam pelajaran’.

Dalam anekdot ini makna yang dapat ditangkap adalah ‘jika engkau masih sangat muda dan ingin terjadi suatu perubahan dalam hidupmu, maka lebih baik pergi ke sekolah karena di sana kau akan mengalami perubahan setiap 45 menit’. Hal ini memiliki implikatur bahwa seseorang yang masih sangat muda harus belajar lebih banyak untuk bisa membuat suatu perubahan dalam hidupnya, jadi seharusnya dia merasakan perubahan kecil dahulu yaitu pergantian jam pelajaran tiap 45 menit di sekolah.

Anekdot berikut ini juga menggunakan ambiguitas makna karena adanya polisemi pada kata benda yang muncul karena spesialisasi dalam lingkungan sosial.

23. - *У вас есть комплексы?*

*/-u vas est' komplekсы?/*

‘apakah anda memiliki kompleks ( komplikasi)?’

*- Да, есть немного...*

*/da, est' nemnogo../*

‘ya, punya beberapa’

*- Мы избавим вас от любых комплексов! И жизнь ваша будет намного лучше!*

*/-my izbavim vas ot l'jubyx kompleksov! i žizn' vaša budet namnogo lučše!/*

Kami dapat menyelamatkan anda dari komplikasi apapun! Dan hidup anda akan menjadi lebih baik!’

- *Сильно сомневаюсь, что жить мне будет намного лучше без моих нефтеперерабатывающих комплексов...*

/- sil’no somnevajus’, čto žit’ mne budet namnogo lučše bez moix neftepererabatyvajuščix kompleksov.../

‘-aku ragu-ragu sekali, jika hidupku akan menjadi lebih baik tanpa kompleks pengolahan minyakku..’

(lampiran nomor 143)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna terdapat pada kata *комплексы* /kompleksy/ yang berpolisemi. Kata *комплексы* /kompleksy/ pada kalimat pertama bermakna ‘komplikasi’ dalam bidang kesehatan (M1). Oleh karena itu makna dari kalimat pertama bermaksud ingin menanyakan apakah mitra tutur memiliki komplikasi penyakit dalam tubuhnya. Lalu mitra tutur menjawab bahwa dia memiliki beberapa kompleks. Namun, kompleks yang dimaksud oleh mitra tutur berbeda dengan kompleks yang dimaksudkan oleh penutur pertama. Makna kompleks yang mitra tutur maksud adalah ‘kompleks’ (M2) dalam bidang pertambangan atau pengolahan bahan tambang. Hal ini dapat terlihat pada jawaban mitra tutur pada kalimat terakhir yaitu *Сильно сомневаюсь, что жить мне будет намного лучше без моих нефтеперерабатывающих комплексов...* /- sil’no somnevajus’, čto žit’ mne budet namnogo lučše bez moix neftepererabatyvajuščix kompleksov.../ ‘-aku ragu-ragu sekali, jika hidupku akan menjadi lebih baik tanpa kompleks pengolahan minyakku..’. Padahal pada percakapan sebelumnya penutur pertama bermaksud untuk menghindarkan mitra tutur dari komplikasi penyakit bukan kompleks pengolahan minyak. Ambiguitas leksikal inilah yang membuat anekdot ini lucu.

Anekdot berikut ini memunculkan kata benda baru dalam suatu bidang yang bermakna ambigu untuk membuat kelucuan dalam anekdot.

24. *Девушка звонит в салон красоты:*

/-devuška zvonit v salon krasoty:/

‘seorang perempuan menelepon ke salon kecantikan.’

- *Простите, а фотоэпиляция - это как?*

/-prostite, a fotoëpiljacija – èto kak?/

‘maaf, kalau fotoepiljatsia- itu bagaimana?’

- *В фотощопе...*

/v fotošope.../

‘di *photoshop*..<sup>2</sup>’

(lampiran nomor 112)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna sebagai pembuat kelucuan dalam anekdot ini terletak pada kata baru yang diperkenalkan dalam anekdot ini yaitu *фотоэпиляция* /fotoëpiljacija/. Pengungkapan arti kata tersebut dalam anekdot inilah yang membuat anekdot ini lucu. Kata yang masih baru tersebut akan memiliki praanggapan sebagai salah satu jenis perawatan wajah karena kata itu diletakkan pada konteks ‘salon kecantikan’. Jadi makna pertama (M1) yang akan dipahami dari kata tersebut oleh pembaca atau pendengar anekdot bahkan penutur pertama dalam anekdot tersebut adalah ‘salah satu jenis perawatan kecantikan yang akan membuat anda terlihat cantik’.

Dengan pemahaman demikian penutur pertama berusaha mencari tahu jenis perawatan wajah seperti apakah *фотоэпиляция* /fotoëpiljacija/ itu. Oleh karena itu dia bertanya *Простите, а фотоэпиляция - это как?* /-prostite, a fotoëpiljacija – èto kak?/ ‘maaf, kalau fotoepiljatsia - itu bagaimana?’. Kemudian salah satu pegawai dari salon kecantikan tersebut menjawab *В фотощопе...* /v fotošope.../ ‘di *photoshop*..’. Tentu saja jawaban yang diutarakan oleh pegawai salon kecantikan tersebut sama sekali tidak berhubungan dengan praanggapan yang dipahami dari kata tersebut dalam M1. Dari jawaban tersebut barulah diketahui makna sebenarnya (M2) dari kata *фотоэпиляция* /fotoëpiljacija/ yaitu ‘salah satu cara untuk membuat anda terlihat cantik dengan merekayasa foto anda menggunakan program *Photoshop*’. Hal ini terasa lucu karena di salon kecantikan

<sup>2</sup> Salah satu program yang ada dalam komputer untuk memanipulasi atau merekayasa sebuah foto.

menyediakan jasa merekayasa foto agar seseorang tampak lebih cantik. Meskipun dari segi konsep salon kecantikan yaitu ‘membuat seseorang tampak lebih cantik’ hal ini tidak bertentangan namun cara yang dilakukan untuk mewujudkan konsep tersebut sama sekali tidak berhubungan. Selain itu kelucuan dalam anekdot ini akan bertambah jika pembaca atau pendengar anekdot dapat memahami suatu implikatur bahwa salon kecantikan tersebut menyediakan jasa kepada pelanggan yang sangat buruk rupa untuk merekayasa fotonya saja agar tampak lebih cantik karena perawatan wajah sudah tidak sanggup menanganinya.

Anekdot yang kelucuannya dibangun dengan memanfaatkan kegandaan makna yang muncul pada kata kerja dengan akhiran *-ся* /sja/ terjadi pada anekdot berikut:

25. *Разговаривают две подружки:*

*/razgovarivajut dve podružki/*

‘dua orang sahabat wanita sedang berbincang-bincang’

*- А вообще сейчас настоящие мужчины встречаются?*

*/a voobšče sejšas nastojašie mužčiny vstrečajutsja?/*

‘Apakah saat ini masih ditemukan laki-laki sejati?’

*- Встречаются, но все чаще друг с другом.*

*/vstrečajutsja no vse čašče drug s drugom/*

‘ditemukan, tetapi biasanya hanya diantara mereka’

(lampiran nomor 184)

Anekdot tersebut termasuk dalam humor dua baris. Ambiguitas makna dalam anekdot tersebut terletak pada kata *встречаются* /vstrečajutsja/ yang mengalami konjugasi orang ketiga jamak dari kata *встречаться* /vstrečat’sja/. Kata tersebut dapat memiliki dua makna yang berpolisemi. Makna yang pertama adalah (M1) ‘saling bertemu’ dan (M2) ‘ditemukan, terdapat, ada’. Pada kalimat kedua, makna yang ingin disampaikan oleh penutur adalah makna M2. Penutur bermaksud menanyakan apakah masih ada atau masih dapat ditemukan laki-laki sejati.

Pada kalimat ketiga, makna itu dirancukan dengan makna M1. Awalnya jawaban yang diberikan seolah-olah tidak bertentangan, namun pernyataan yang mengikutinya *но все чаще друг с другом* /no vse čašče drug s drugom/ ‘tapi biasanya hanya di antara mereka’ menjelaskan kepada pembaca bahwa yang dimaksud dari jawaban tersebut adalah makna yang terdapat pada M1. Jadi, makna yang dijelaskan pada kalimat ketiga adalah ‘mereka saling bertemu, hanya di antara mereka saja’. Hal ini memiliki implikatur bahwa laki-laki sejati itu saling setia satu sama lain, yang mengarah pada kaum homoseks.

Polisemi dalam anekdot yang terjadi pada kata kerja dengan akhiran *-ся* /sja/ juga terjadi pada anekdot berikut:

26. - *Вчера всю ночь не спал!*

/včera vsju noč’ ne spal/

‘Kemarin sepanjang malam aku tidak tidur!’

- *Почему?*

/počemu?/

‘kenapa?’

- *Ворочался.*

/voročalsja/

‘berguling-guling’

- *Почему?*

/počemu?/

‘kenapa?’

- *В бетономешалку упал.*

/v betonomešalku upal/

‘aku jatuh ke tempat pengaduk beton’

(lampiran nomor 149)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna sebagai pembuat kelucuan dalam anekdot ini terletak pada kata *Ворочался*

/voročalsja/. Kata tersebut mengalami konjugasi kasus lampau orang pertama tunggal maskulin dari kata *Ворочаться* /voročat'sja/. Kata tersebut memiliki dua makna, yaitu makna (M1) yang ditampilkan adalah 'berguling-guling' dalam arti membolak-balikkan diri di tempat tidur karena suatu hal. Kata tersebut wajar dipahami demikian karena seseorang yang memiliki masalah mungkin akan mengalami gangguan tidur sehingga dia akan terus membolak-balikkan tubuh karena berusaha untuk tidur. Jika kata tersebut dipahami demikian maka kita dapat mempraanggapkan bahwa penutur pertama sedang memiliki masalah yang membuatnya tidak bisa tidur. Praanggapan ini juga yang ditangkap oleh mitra tutur hingga dia mengajukan pertanyaan *Почему?* /počjemu?/ 'kenapa?' karena ingin tahu masalah yang sedang dihadapi penutur pertama.

Praanggapan tersebut dijelaskan pada kalimat terakhir bahwa penutur pertama memang sedang memiliki masalah. Namun, masalah yang dia hadapi ternyata adalah karena dia sedang terguling-guling karena jatuh ke mesin pengaduk beton. Jadi, makna kedua (M2) yang muncul dari kata *Ворочался* /voročalsja/ adalah 'terguling-guling' di mesin pengaduk beton. Makna kejutan ini tentunya akan membuat pembaca atau pendengar anekdot ini merasa geli karena keanehan makna yang timbul.

Ada beberapa anekdot yang kelucuannya berasal dari ambiguitas polisemi kata benda karena adanya spesialisasi lingkungan sosial yang sengaja dikreasikan oleh pembuat anekdot agar terjadi ketidakselarasan secara jelas.

27. *Вопрос армянскому радио:*

/vopros armjanskomu radio:/

'pertanyaan kepada radio armenia'

- *Что такое «це о два»?*

/čto takoje ce o dva?/

'apa itu 'c o dua''

- *Если по-русски - это углекислый газ, а если по-украински - просто кислород.*

/jesli po-russki - eto ugljekisliyj gaz, a jesli po-ukrainski –  
prosto kislorod/

‘jika dalam bahasa Rusia berarti karbon dioksida, sedangkan  
jika dalam bahasa Ukraina berarti oksigen saja.’

(lampiran nomor 116)

Anekdote di atas termasuk dalam humor dua baris. Ambiguitas makna karena polisemi terdapat pada kata *це о два* /ce o dva/. Polisemi sangat jelas diterangkan dalam anekdot tersebut dengan penjelasan pada kalimat terakhir bahwa ada dua makna yang berbeda dari kata tersebut jika diartikan dalam bahasa Ukraina dan Rusia. Makna (M1) yang diutarakan dalam anekdot tersebut adalah makna *це о два* /ce o dva/ dalam bahasa Rusia yaitu ‘karbon dioksida’. Makna (M2) yang lain adalah makna *це о два* /ce o dva/ dalam bahasa Ukraina yaitu ‘oksigen saja’.

Kelucuan dalam anekdot ini muncul karena pertentangan antara makna dari *це о два* /ce o dva/ yang dipahami secara berbeda oleh kedua negara yang bersangkutan. Pertentangan yang dihadirkan tersebut mempraanggapkan bahwa negara Ukraina masih belum memahami makna atau arti *це о два* /ce o dva/ dalam ilmu kimia, karena makna sebenarnya dari kata tersebut adalah ‘karbondioksida’ atau lebih dikenal dengan rumus kimia CO<sup>2</sup>. Anekdote ini dibuat oleh orang Rusia untuk membuktikan bahwa negara Ukraina lebih bodoh daripada negara Rusia.

Anekdote di bawah ini juga menggunakan polisemi pada kata benda yang dikreasikan berdasarkan spesialisasi lingkungan sosialnya dan karena adanya pengaruh asing sekaligus.

28. *Один чиновник спрашивает другого:*

/odin činovnik sprašivaet drugogo:/

‘seorang birokrat bertanya kepada birokrat yang lainnya:’

- *Вот услышал новое слово - что такое «нонсенс»?*

/vot uslyšal novoe slovo – čto takoe «nonsens»?/

‘aku telah mendengar kata baru – apa itu ‘nonsens’?’

- *Точно не знаю, но думаю, что контракт без отката...*  
 /točno ne znaju, no dumaju, čto kontrakt bez otkata../  
 ‘tepatnya aku tidak tahu, tapi menurutku, mungkin kontrak  
 tanpa timbal balik’

(lampiran nomor 47)

Anekdote tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris, karena terdiri dari dua tindak tutur. Ambiguitas makna sebagai pembuat kelucuan dalam anekdot tersebut terdapat pada kata benda *нонсенс* /nonsense/. Kata tersebut merupakan kata serapan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia dari kata *nonsense* yang berarti ‘tidak berarti apa-apa, omong kosong’. Pengertian *нонсенс* /nonsense/ sebagai ‘tidak berarti apa-apa, omong kosong’ merupakan makna pertama (M1) yang akan dipahami oleh pembaca maupun pendengar anekdot.

Makna kedua (M2) hadir pada kalimat terakhir dengan adanya penguraian pemahaman oleh mitra tutur dalam anekdot tersebut. Makna kedua dari kata *нонсенс* /nonsense/ diuraikan sebagai ‘kontrak tanpa timbal balik’. Kedua makna tersebut sebenarnya tidak berhubungan bahkan berbeda dalam termin bidang. Namun, jika pembaca atau pendengar anekdot tersebut dapat menarik implikasi dari anekdot tersebut maka akan terasa kelucuannya. Implikasi dalam anekdot ini dapat disimpulkan dengan menghubungkan antara makna pertama (M1) dan makna kedua (M2). Dengan menghubungkan keduanya, maka akan dapat diketahui suatu implikatur bahwa ‘kontrak tanpa timbal balik’ seperti yang diuraikan oleh mitra tutur merupakan omong kosong atau tidak akan berarti apa-apa.

Anekdote yang mengandung ambiguitas makna terletak pada suatu rangkaian kata benda terlihat dalam anekdot di bawah ini:

29. *Армянские ученые изобрели машину времени.*

/armjanskije učenyje izobrljeli mašinu vremeni/

‘ilmuwan Armenia menciptakan mesin waktu’

*Опустите 200 рублей, и она скажет вам, который час.*

/opustite 200 rublej, i ona skažet vam, kotopyj čas/

‘masukkanlah 200 rubel , dan dia akan mengatakan kepada anda, jam berapa’

(lampiran nomor 172)

Anekdot tersebut termasuk dalam humor satu baris yang terdiri dari dua pernyataan ringkas dalam satu tindak tutur. Kelucuan terasa karena adanya ambiguitas makna yang terjadi pada rangkaian kata benda *машину времени* /mašinu vremeni/. Rangkaian kata tersebut telah mengalami deklinasi kasus akusatif dari *машина времени* /mašina vrjemejeni/ ‘mesin waktu’. Makna sebenarnya dari rangkaian kata itu adalah (M1) suatu mesin yang dapat membawa manusia berpindah-pindah melintasi waktu sesuai masa yang diinginkan. Oleh karena itu awalnya pranggapan yang muncul adalah bahwa para ilmuwan Armenia sangat hebat hingga dapat menciptakan mesin semacam itu.

Namun, kemudian praanggapan itu dipertentangkan dengan adanya makna kedua (M2) yang muncul dari kalimat berikutnya yang menerangkan bahwa mesin waktu yang dimaksud adalah mesin yang hanya dapat memberitahu ‘jam berapa’. Pertentangan ini menunjukkan bahwa ilmuwan Armenia tidak pintar karena hanya dapat membuat mesin yang sama dengan jam tangan atau jam dinding saja. Konteks dalam anekdot ini sebenarnya ingin menertawakan kebodohan bangsa Armenia.

Anekdot yang kelucuannya dibangun dengan adanya implikatur yang dapat dipahami dengan adanya polisemi karena pergeseran penggunaan pada kata kerja dalam penggunaannya terjadi pada anekdot di bawah ini:

30. *Папа, ты не будешь сердиться?*

/papa, ty ne budeš' serdit'sja?/

‘papa, apakah kamu akan marah?’

- *Смотря что случилось...*

/smotrija čto slučilos'.../

‘tergantung pada apa yang terjadi’

- *Да я кофе пролил.*

/da, ja kofe prolil/

‘ya, aku menumpahkan kopi’

- *Ну, это ерунда.*

/nu, èto erunda/

‘ah, itu tidak masalah’

- *Вот и я так думаю, а твой комп так не думает... Он теперь вообще не думает...*

/vot i ja tak dumaju, a tvoj komp tak ne dumaet.. on teper’

voobščje ne dumaet../

‘nah, aku juga berpikir seperti itu, tetapi komputermu tidak berpikiran demikian, komputer itu sekarang bahkan sama sekali tidak dapat berpikir..’

(lampiran nomor 198)

Anekdot di atas termasuk dalam jenis humor dua baris. Kelucuan dalam anekdot tersebut terasa karena implikatur yang dapat dipahami dengan adanya ambiguitas makna pada kata *думает* /dumaet/. Kata tersebut telah mengalami konjugasi orang kedua tunggal dari kata *думать* /dumat’/ yang memiliki arti ‘berpikir’ (M1). Makna ‘berpikir’ dapat kita pahami pada frase *я так думаю* /ja tak dumaju/ ‘saja juga berpikir demikian’. Penggunaan makna kata ‘berpikir’ pada frase tersebut benar karena kata *berpikir* biasanya digunakan dengan subjek benda hidup khususnya manusia. Polisemi kemudian muncul ketika kata tersebut digunakan bersama dengan subjek benda mati pada frase *твой комп так не думает* /tvoj komp tak ne dumaet/ ‘komputermu tidak berpikir demikian’. Makna kata tersebut kemudian bergeser sesuai dengan konteksnya. Dalam frase tersebut konteks yang sedang dibicarakan adalah mengenai sebuah komputer, sehingga kata ‘berpikir’ untuk sebuah komputer mengimplikasikan ‘beroperasinya atau bekerjanya’ sebuah komputer (M2).

Kelucuan muncul karena frase terakhir yang diucapkan oleh sang anak *Он теперь вообще не думает* /on tjeper voobščje nje dumajet/ ‘(komputer) itu sekarang sama sekali tidak berpikir’. Frase tersebut mempraanggapkan bahwa komputer yang dimaksud sudah tidak dapat menyala atau bekerja. Dari pernyataan

sebelumnya yang telah diungkapkan oleh anak tersebut bahwa dia menumpahkan kopi dan sebuah fakta bahwa komputernya tidak dapat menyala lagi, pembaca atau pendengar anekdot tersebut dapat memahami suatu implikatur bahwa sang anak telah menumpahkan kopi di atas komputer ayahnya, sehingga komputer itu rusak. Hal ini tentu akan membuat sang ayah marah, padahal pada kalimat sebelumnya ayahnya telah menyatakan bahwa kesalahan karena menumpahkan kopi adalah tidak masalah. Pernyataan tersebut tentunya karena dia tidak mengetahui bahwa sang anak tidak hanya menumpahkan kopi saja, tetapi juga merusakkan komputer ayahnya karena kopi yang tumpah di atas komputer. Jika pembaca atau pendengar anekdot ini dapat memahami praanggapan-praanggapan tersebut, implikatur yang kemudian akan muncul adalah sang ayah pasti akan marah besar kepada anaknya yang telah merusakkan komputernya karena tumpahan kopi. Ambiguitas makna, implikatur dan praanggapan yang menyertai anekdot tersebutlah yang membuat anekdot ini terasa kelucuannya.

Penggunaan polisemi pada kata depan sebagai pembuat kelucuan dalam sebuah anekdot terdapat pada anekdot berikut:

31. - *С чего началась история создания коллекторских компаний?*

*/-s čego načalas' istorija sozdanija kollektorskix kompanij?/*

*'darimana dimulainya sejarah pendirian perusahaan kolektor?'*

*- С утюга!*

*/- s utjuga!/*

*'dari alat setrika'*

(lampiran nomor 73)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Kelucuan dalam anekdot ini memanfaatkan ambiguitas makna yang terdapat pada kata depan *С /s/* dalam *С чего /s čego/*. Kata tanya tersebut sebenarnya bermakna (M1) 'dari apa', namun ketika dimasukkan ke dalam konteks kalimat pertama, maknanya secara lebih tepat (M2) bermaksud untuk menanyakan 'bagaimanakah (asal mula sejarah)' seperti yang telah diterjemahkan di atas. Jawaban yang diutarakan oleh mitra tutur *С утюга! /- s utjuga!/* 'dari alat setrika!' mengimplikasikan bahwa

mitra tutur memahami M1 bukan M2. Ketidakselarasan inilah yang terjadi pada anekdot ini, sehingga pembaca atau pendengar anekdot akan merasa terkejut. Keterkejutan itu terjadi karena pada awalnya pembaca atau pendengar anekdot pasti akan memahami makna M2.

Anekdot berikut ini juga memanfaatkan ambiguitas polisemi karena kata depan dalam suatu rangkaian kata.

32. - *Ну и что вы с Катей решили по поводу Нового года?*

/nu i čto vy s katej rešili po povodu novogo goda?/

‘Lalu, apakah Anda dan Katya sudah memutuskan mengenai tahun baru?’

- *Мы решили - пусть наступает.*

/my rešili – pust’ nastupaet/

‘kami sudah memutuskan akan membiarkannya terjadi’

(lampiran nomor 223)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis anekdot dua baris. Ambiguitas sebagai faktor pembuat kelucuannya terletak pada kata depan *no/po/* dalam *no povody /po povodu/*. Rangkaian kata tersebut memiliki arti (M1) ‘mengenai’. Dalam kalimat pertama kata ‘mengenai’ dalam M1 sebenarnya bermaksud untuk memutuskan apa yang akan kalian lakukan di perayaan tahun baru?. Sebaliknya makna kejutan yang ditangkap oleh mitra tutur adalah (M2) apa yang akan mereka lakukan terhadap perayaan tahun baru. Dalam M2 ‘Tahun baru’ dianggap sebagai suatu hal yang dapat diputuskan keberlangsungannya oleh beberapa orang.

Ketidakselarasan terjadi karena makna kedualah (M2) yang ditangkap oleh mitra tutur sehingga dia menjawab *Мы решили - пусть наступает /my rešili – pust’ nastupaet/* ‘kami sudah memutuskan akan membiarkannya terjadi’. Kelucuan terjadi karena pembaca atau pendengar anekdot sudah mengetahui bahwa perayaan tahun baru pasti akan terjadi dengan atau tanpa keputusan mereka. Oleh karena itu pembaca atau pendengar anekdot akan menyadari bahwa makna yang dimaksudkan pada kalimat pertama adalah M1.

### 3.4 Ambiguitas Kalimat

Ambiguitas dalam kalimat dapat juga digunakan sebagai salah satu faktor pembuat kelucuan dalam sebuah anekdot. Ambiguitas kalimat biasanya terjadi karena ketidakjelasan maksud dari ilokusi seorang penutur sehingga mitra tuturnya akan salah dalam menangkap maksud dari tuturan (lokusi) tersebut. Contoh kembangian seperti itu dapat terlihat pada anekdot berikut:

33. - *Девушка, разрешите вам помочь.*

/devuška, razrešite vam pomoč’/

‘nona, izinkanlah saya untuk membantu anda.’

- *Спасибо, у меня не тяжелые сумки.*

/spasibo, u menja ne tjaželye sumki/

‘terima kasih, saya tidak membawa tas-tas yang berat’

- *Вообще-то я пластический хирург.*

/voobšče-to ja plastičeskij xirurg/

‘sebenarnya saya adalah ahli bedah plastik’

(lampiran nomor 132)

Anekdot tersebut termasuk dalam humor dua baris, karena anekdot tersebut hanya terdiri dari percakapan dua orang. Kelucuan dari anekdot tersebut terjadi karena adanya ambiguitas pada ilokusi dalam kalimat pertama *Девушка, разрешите вам помочь.* /devuška, razrešite vam pomoč’/ ‘nona, izinkanlah saya untuk membantu anda. Ilokusi pertama (M1) yang dimaksudkan oleh kalimat tersebut adalah menawarkan bantuan pada umumnya. Biasanya kalimat tersebut digunakan untuk menawarkan bantuan ketika melihat seseorang mengalami kesulitan seperti membawa barang-barang berat atau melakukan sesuatu yang orang itu nampak tidak mampu melakukannya sendiri. Makna dari M1 itulah yang dipahami oleh mitra tutur yang kebetulan adalah seorang perempuan hingga dia menjawab *Спасибо, у меня не тяжелые сумки.* /spasibo, u menja ne tjaželye sumki/ ‘terima kasih, saya tidak membawa tas-tas yang berat’.

Lalu makna kedua (M2) atau ilokusi yang sebenarnya dimaksudnya oleh sang penutur mulai terlihat pada kalimat ketiga yang menjelaskan bahwa dia

adalah seorang ahli bedah plastik. Kalimat yang diutarakan oleh orang tersebut mengimplikasikan bahwa perempuan tersebut sebenarnya sedang membutuhkan bantuan untuk memperbaiki salah satu bagian tubuhnya dengan melakukan bedah plastik. Oleh karena itu dengan mengutarakan kalimat yang menjelaskan bahwa dia adalah seorang ahli bedah plastik tersebut seolah-olah dia berkata ‘Tidak,tidak.. saya tidak menawarkan bantuan itu. Saya menawarkan diri untuk membantu anda untuk melakukan operasi plastik pada salah satu bagian tubuh anda karena bagian itu jelek sekali’. Jadi meskipun tidak bermaksud menghina, secara implisit anekdot ini menyatakan demikian.

Kesalahan menangkap makna dalam ilokusi tersebut juga terjadi pada anekdot berikut ini:

34. - *Дорогая, что подарить тебе на Новый год?*

/dorogaja, čto podarit' tebe na novyj god?/

‘sayang, apakah yang bisa saya hadiahkan kepadamu untuk tahun baru?’

- *Ой, милый, ну я даже не знаю...*

/oj, milyj, nu ja daže ne znaju../

‘oh, sayang, aku bahkan tidak tahu..’

- *Хорошо, даю тебе еще год на размышления.*

/xorošo, daju tebe ešče god na razmyšlenija./

‘baik, saya akan memberimu waktu satu tahun lagi untuk berpikir’

(lampiran nomor 226)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Pada percakapan tersebut ambiguitas makna terdapat pada kalimat kedua *Ой, милый, ну я даже не знаю...* /oj, milyj, nu ja daže ne znaju../ ‘oh, sayang, aku bahkan tidak tahu..’. Sebenarnya secara implisit tuturan tersebut seolah-olah menyatakan bahwa (M1) ‘saya tidak tahu apa yang akan engkau hadiahkan. Saya ingin hadiah, tetapi saya malu mengatakannya. Jadi terserah engkau saja ingin memberi hadiah apa’.

Namun, jawaban dari mitra tuturnya menpraanggapkan bahwa dia tidak mengerti apa yang dimaksud oleh pasangannya. Oleh karena itu dia menjawab *Хорошо, даю тебе еще год на размышления.* /*xorošo, daju tebe ešče god na razmyšlenija.*/ ‘baik, saya akan memberimu waktu satu tahun lagi untuk berpikir’. Jawaban seperti itu muncul karena mitra tutur tersebut menganggap bahwa pasangannya benar-benar tidak tahu apa yang dia sendiri inginkan (M2).

Anekdote di bawah ini juga memanfaatkan ketidaktahuan daya ilokusi seorang penutur kepada penutur yang lain.

35. - *Согласилась Кристина на твоё предложение?*

/*soglasilas’ Kristina na tvoe predloženie/*

‘Apakah Kristina menyetujui lamaranmu?’

- *Да, только попросила повременить немножко.*

/*da, tol’ko poprosila povremenit’ nemnožko/*

‘ya, dia hanya memintaku untuk menunggu beberapa waktu’

- *Сколько?*

/*skol’ko?/*

‘berapa lama?’

- *Она мне сказала: «Ты будешь последним, за кого я выйду замуж».*

/*ona mne skazala: “ty budeš’ poslednim, za kogo ja vyjdu zamuž”/*

‘dia berkata kepadaku: “kamu adalah laki-laki terakhir yang akan aku nikahi”’

(lampiran nomor 86)

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor dua baris karena terdiri dari percakapan yang saling berbalasan. Dalam anekdot tersebut dapat memiliki praanggapan bahwa penutur kedua telah berusaha untuk melamar seorang wanita. Oleh karena itu penutur pertama ingin mengetahui hasil apa yang didapat oleh penutur kedua dengan bertanya *Согласилась Кристина на твоё предложение?*

/soglasilas’ Kristina na tvoe predloženie/ ‘Apakah Kristina menyetujui lamaranmu?’. Jawaban dari penutur kedua *Да, только попросила повременить немножко.* /da, tol’ko poprosila povremenit’ nemnožko/ ‘ya, dia hanya memintaku untuk menunggu beberapa waktu’ mengimplikasikan bahwa permintaan untuk menikah dari penutur kedua diterima oleh wanita yang mereka maksudkan, hanya saja dia harus menunggu.

Namun, pada kalimat terakhir *Ты будешь последним, за кого я выйду замуж* /ty budeš’ poslednim, za kogo ja vyjdu zamuž/ baru dapat dirasakan adanya ketidakselarasan dalam anekdot tersebut. Kalimat inilah yang membuat anekdot ini terasa lucu, karena makna yang ditangkap oleh penutur kedua berbeda dengan makna yang ingin disampaikan oleh wanita yang mengatakan kalimat tersebut. Makna pertama (M1) yang muncul dari kalimat yang diucapkan oleh wanita tersebut adalah ‘kamu adalah laki-laki pada urutan terakhir yang akan aku nikahi’. Makna inilah yang ditangkap oleh penutur kedua, sehingga dia mengira bahwa dia harus menunggu untuk dapat menjadi suaminya. Padahal makna (M2) yang bisa ditangkap dengan mengetahui ilokusi yang benar dari tuturan tersebut adalah ‘aku tidak akan menikah denganmu’. Dengan menyadari ketidakselarasan ini dengan cepat, anekdot ini akan membuat geli pembaca atau pendengarnya.

Ambiguitas makna yang terjadi karena kesalahan pemahaman makna ilokusi juga terjadi pada anekdot berikut ini:

36. *В операционной:*

/v operacionnoj:/

‘di ruang operasi’

- *Доктор, мне больно!*

/-doktor, mne bol’no!/  
 ‘-dokter, aku kesakitan’

- *Тихо! У нас экзамен!*

/-tixo! u nas êkzamen!/  
 ‘diam! Kami sedang ujian!’

(lampiran nomor 162)



/-maš.. ja normal'nyj, prosto ty dura!/'

'Mas.. aku normal, kamu saja yang bodoh!'

(lampiran nomor 89)

Anekdote tersebut termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas makna yang digunakan untuk menimbulkan kelucuan dalam anekdot ini disebabkan karena makna ilokusi pada kalimat *Вань, ты такой умный! Ты так много историй знаешь, с тобой так интересно всегда!* / van', ty takoj umnyj! Ty tak mnogo istopij znaeš', s toboj tak interesno vseгда! 'Van, kamu sangat pintar! Kamu tahu begitu banyak sejarah, bersamamu selalu begitu menarik!'. Makna ilokusi sebenarnya yang diinginkan oleh gadis tersebut adalah (M1) ingin menyanjung pasangannya yang mengetahui banyak cerita sejarah sehingga membuat gadis itu betah bersamanya. Namun, dari jawaban yang dilontarkan oleh pasangannya *Маи... я нормальный, просто ты дура!* /-maš.. ja normal'nyj, prosto ty dura!/'Mas.. aku normal, kamu saja yang bodoh!' memiliki praanggapan bahwa pasangannya tidak memahami maksud dari sang gadis. Jawaban tersebut menunjukkan bahwa pasangannya memahami ilokusi (M2) bahwa sang gadis mengucapkan suatu pernyataan saja. Oleh karena itu dia ingin menjelaskan bahwa dirinya tidaklah pintar tapi sang gadis saja yang bodoh. Seandainya pasangannya memahami ucapan sang gadis dengan makna ilokusi M1, kemungkinan besar pasangannya itu akan menjawab dengan ucapan terima kasih atau kembali menyanjung sang gadis dengan pujian yang lain.

Ambiguitas makna yang terjadi karena adanya ilokusi yang tidak umum pada kalimat seru dapat dilihat pada anekdot berikut

38. *Жена читает газету.*

/žena čitaet gazetu/

'istri membaca koran'

- *Послушай, Коля. Здесь написано, что в африканских странах женщину можно купить за 40 долларов в полное владение! Это просто невероятно!*

/poslušaj, kolja. Zdes' napisano, čto v afrikanskix stranax ženščinu možno kupit' za 40 dollarov v polnoe vladenie! èto prosto neverojatno!/'

'Dengarlah Kolya. Di sini tertulis bahwa di negara-negara afrika, perempuan dapat dibeli dengan harga 40 dolar! Hal itu tidak dapat dipercaya!'

- *Почему? - рассудительно отвечает муж.*

/počemu? Rassuditel'no otvečæet muž/'

'mengapa ? suami menjawab dengan bijaksana'

- *Хорошая женщина очень даже может стоить таких денег...*

/xorošaja ženščina očen' daže možet stoit' takix deneg/'

'perempuan cantik bahkan dapat dibeli dengan harga yang sama..'

(lampiran nomor 33)

Anekdote di atas termasuk dalam humor dua baris. Kelucuan dalam anekdot ini terjadi karena adanya makna ilokusi yang ambigu pada kalimat *Это просто невероятно* /*èto prosto neverojatno*/ 'hal itu tak dapat dipercaya'. Pada awalnya, makna ilokusi yang biasanya akan ditangkap dari pernyataan sang istri tersebut (M1) adalah 'hal itu tak dapat dipercaya karena wanita dapat dibeli dengan begitu murah di afrika'. Namun, makna sebenarnya yang diungkapkan oleh sang istri nampak pada pernyataannya di akhir kalimat *Хорошая женщина очень даже может стоить таких денег...* /*xorošaja ženščina očen' daže možet stoit' takix deneg*/ 'perempuan cantik bahkan dapat dibeli dengan harga yang sama..'. Pernyataan tersebut mengimplikasikan bahwa makna ilokusi yang ingin disampaikan (M2) adalah 'hal itu tidak dapat dipercaya karena harga tersebut terlalu mahal untuk seorang wanita afrika, bahkan wanita cantik di sini dapat dibeli dengan harga yang sama'. Pertentangan makna pada awal dan akhir kalimat inilah yang membuat pembaca terkejut dan menemukan adanya ketidakselarasan, sehingga akan merasa geli jika dia dapat menangkapnya.

Kelucuan dalam anekdot berikut ini terjadi karena adanya ambiguitas dalam ilokusi dari sebuah lokusi yang diimplisitkan.

39. *Жена - мужу: Дорогой, как ты и советовал, я поговорила с нашей дочкой о любви и сексе, ведь ей скоро 15*

/žena – muž: - dorogoj, kak ty sovetoval, ja pogovorila s našej dočkoj o ljubvi i sekse, ved' ej skoro 15./

‘seorang istri berkata kepada suaminya: Sayang, seperti yang telah kamu sarankan, aku telah berbicara dengan putri kita mengenai cinta dan seks, toh dia sebentar lagi 15 tahun’

- *Ну и как?*

/-nu i kak?/

‘lalu bagaimana?’

- *Я сгораю от нетерпения попробовать все то, о чем она говорила!*

/-ja sgoraju ot neteerpenija poprobovat' vse to, o čem ona govorila!/

‘aku sangat tidak sabar mencoba semua hal yang dia katakan!’

(lampiran nomor 186)

Anekdot tersebut termasuk dalam jenis anekdot dua baris. Kelucuan dalam anekdot itu dibuat dengan memanfaatkan ambiguitas makna yang terdapat pada kalimat *Дорогой, как ты и советовал, я поговорила с нашей дочкой о любви и сексе, ведь ей скоро 15* / dorogoj, kak ty sovetoval, ja pogovorila s našej dočkoj o ljubvi i sekse, ved' ej skoro 15/. Dari kalimat tersebut kita dapat memahami suatu praanggapan bahwa sang suami telah melakukan suatu lokusi yang memiliki ilokusi agar istrinya menasihati anaknya mengenai cinta dan seks. Oleh karena itu makna pertama (M1) yang dapat dipahami dari kalimat tersebut adalah sang istri telah berbicara kepada putrinya atas saran sang suami untuk menasihatinya mengenai cinta dan seks, supaya putrinya tidak terjerumus kedalam pergaulan bebas’. Namun, makna itu kemudian menjadi ganda setelah memahami kalimat terakhir *Я сгораю от нетерпения попробовать все то, о чем она говорила!* /-

ja sgoraju ot neterpenija poprobovat' vse to, o čem ona govorila!/'aku sangat tidak sabar mencoba semua hal yang dia katakan!'. Dengan memahami kalimat tersebut, akan dapat dipahami sebuah praanggapan yang juga merupakan makna kedua (M2) dari kalimat *я поговорила с нашей дочкой о любви и сексе, ведь ей скоро 15 / ja pogovorila s našej dočkoj o ljubvi i sekse, ved' ej skoro 15/*, yaitu bahwa sang istri tidak berbicara untuk menasihati putrinya, namun benar-benar berbicara dan saling bertukar pikiran mengenai cinta dan seks.

Anekdote ini akan terasa kelucuannya jika pembaca atau pendengar anekdot ini dapat memahami implikatur bahwa putri dari pasangan tersebut memiliki pengalaman yang lebih banyak dalam hal seks daripada ibunya. Oleh karena itu dia dapat membuat ibunya tidak sabar untuk mencoba hal-hal baru dalam berhubungan seksual. Sebenarnya perlokusi yang muncul dari sang istri tersebut sangat bertentangan dengan keinginan sang suami yang menginginkan istrinya untuk menasihati putrinya agar tidak terjerumus dalam pergaulan bebas, namun sang istri malah berbagi pengalaman mengenai seks dengan putrinya.

Anekdote yang menggunakan ambiguitas kalimat yang disebabkan karena munculnya makna kejutan yang dipaksakan dari praanggapan-praanggapan yang muncul dapat dilihat dalam anekdot berikut:

40. - *Профессор, это правда, что вы бьете свою жену?*

/ professor, èto pravda, čto vy b'ete svoju ženu?/

'profesor, benarkah, bahwa anda memukul istri anda?'

- *Неправда. Я не профессор.*

/nepravda. ja ne professor/

'tidak benar, saya bukan profesor'

(lampiran nomor 65)

Anekdote di atas termasuk dalam jenis humor dua baris. Ambiguitas kalimat terdapat pada kalimat pertama berupa kalimat tanya. Kalimat *Профессор, это правда, что вы бьете свою жену?* /professor, èto pravda, čto vy b'ete svoju ženu?/ 'profesor, benarkah, bahwa anda memukul istri anda?' sebenarnya ingin menanyakan kepada seorang yang dianggap professor mengenai kebenaran suatu berita negatif bahwa professor tersebut memukul istrinya sendiri (M1).

Makna kejutan tiba-tiba muncul karena adanya beberapa pranggapan yang terdapat dalam kalimat tanya tersebut. Praanggapan yang dapat dipahami dari kalimat tersebut adalah:

Praanggapan 1 = Mitra tutur adalah seorang profesor

Praanggapan 2 = Terdapat berita bahwa mitra tutur memukuli istrinya sendiri

Praanggapan 3 = Penutur tidak tahu akan kebenaran berita itu

Makna kejutan (M2) yang muncul adalah bahwa mitra tutur hanya menanggapi pranggapan pertama dalam kalimat tanya penutur pertama. Oleh karena itu jawaban dari mitra tutur menjadi tidak sesuai dengan M1 karena penutur pertama menginginkan jawaban dari benar tidaknya praanggapan 2. Ketidakselarasan ini muncul karena tidak adanya saling kerjasama antar penutur. Seperti pada contoh 'mahasiswa tercantik di kelas itu pintar sekali' (lihat halaman 15), jika ternyata praanggapan 1 tidak benar maka nilai kebenaran dari kalimat tersebut tidak dapat dikatakan. Oleh karena itu kalimat tanya di atas tidak akan dapat diketahui kebenarannya karena ternyata mitra tutur bukan seorang professor.

Kelucuan dari anekdot ini dapat diselesaikan dengan dua cara, yang pertama jika mitra tutur memang seorang professor yang dimaksud oleh penutur pertama maka muncul implikatur bahwa mitra tutur berusaha mengalihkan pembicaraan dengan pengingkaran ucapan penutur pertama mengenai dirinya. Pengingkaran tersebut ternyata dapat mengambigukan kebenaran dari berita negatif pada praanggapan kedua. Pada akhirnya penutur pertama tidak akan mendapat jawaban yang tepat dari pertanyaannya. Penyelesaian kedua yaitu mitra tutur benar-benar bukan seorang professor yang dimaksudkan, dengan demikian kelucuan terjadi karena penutur pertama telah salah mengenali orang.

## BAB 4

### Kesimpulan

Dalam penelitian ini hasil yang didapat membuktikan bahwa ambiguitas makna merupakan salah satu faktor pembuat kelucuan dalam humor verbal berbahasa Rusia. Dari 226 data anekdot yang telah dikumpulkan dari koran Rusia “*Комсомольская Правда*” /komsomolskaja pravda/ selama bulan Januari 2010 diambil 40 buah data anekdot secara acak yang dianggap dapat mewakili setiap jenis ambiguitas makna.

Analisis terhadap 40 anekdot yang dipilih secara acak tersebut menunjukkan adanya keempat jenis ambiguitas makna dalam anekdot. Hasil dari analisis, ditemukan 1 buah data anekdot menggunakan ambiguitas fonetik sebagai faktor pembuat kelucuannya. Ada 8 buah data anekdot yang menggunakan ambiguitas gramatikal. Anekdot yang menggunakan ambiguitas leksikal terdapat 3 buah data anekdot dengan homonim sebagai pembuat kelucuannya dan 20 buah data anekdot dengan polisemi. Anekdot yang memanfaatkan ambiguitas kalimat terdapat 8 buah data anekdot. Hasil tersebut tampak pada tabel di bawah ini:

No.	Ambiguitas makna	Jumlah Anekdot	persentase
1	Fonetik	1	2.5%
2	Gramatikal	8	20%
3	Leksikal		
	a. Homonim	3	7.5%
	b. Polisemi	20	50%
4	Kalimat	8	20%
	Jumlah	40	100%

Anekdot yang menggunakan ambiguitas fonetik sebagai pembuat kelucuannya berupa humor satu baris. Sedikitnya anekdot yang menggunakan ambiguitas jenis ini dikarenakan ambiguitas fonetik lebih sering muncul pada

anekdot verbal lisan. Keambiguitasan fonetik akan lebih terasa jika dituturkan secara langsung. Oleh karena itu hanya ditemukan satu buah anekdot.

Ambiguitas gramatikal yang dianalisis meliputi 8 buah data anekdot. 8 anekdot tersebut terdiri dari 1 humor satu baris, 6 humor dua baris, dan 1 humor teks pendek. Bentuk-bentuk gramatikal yang digunakan oleh anekdot-anekdot tersebut berupa ambiguitas pada kelas kata ganti, ambiguitas karena adanya sufiks, ambiguitas karena konjugasi pada kata kerja, ambiguitas pada peletakan kata bebas, dan ambiguitas pada deklinasi kata sifat. Anekdot yang lain menggunakan ambiguitas karena frase bercabang.

Hanya ditemukan 3 buah data anekdot yang menggunakan homonim sebagai pembuat kelucuannya. Ketiga buah data anekdot berupa humor dua baris. Homonim yang digunakan pada anekdot tersebut terjadi karena adanya konvergensi fonetis pada pembentukan suatu kata, homonim pada kata benda dan kata kerja. Pada salah satu anekdot ditemukan homonim dan sekaligus polisemi dari satu kata dengan makna lain yang digunakan pula untuk membentuk kelucuannya.

Anekdot yang menggunakan polisemi sangat banyak ditemukan dalam penelitian ini (50 %). Hal ini dikarenakan peluang untuk terjadinya suatu polisemi pada sebuah kata sangat besar. Peluang ini juga digunakan pada anekdot-anekdot untuk menciptakan kelucuannya. Ada 20 buah data anekdot dengan polisemi yang terdiri dari 5 humor satu baris dan 15 humor dua baris. Ambiguitas pada polisemi terjadi pada beberapa kelas kata. Pada kelas kata kerja ditemukan 7 anekdot dan terdapat 2 anekdot dengan polisemi pada kelas kata kerja dengan akhiran *-ся /-sja/*. Anekdot dengan polisemi pada kata benda sebagai pembuat kelucuannya terdapat 7 buah data anekdot. Polisemi pada kelas kata depan terjadi pada 2 buah data. Polisemi yang terjadi pada kelas kata sifat terdapat pada 1 buah data anekdot. Adapula satu buah anekdot yang berpolisemi karena munculnya makna kiasan pada sebuah frase. Polisemi yang terjadi pada anekdot-anekdot tersebut terbentuk karena beberapa faktor. Faktor-faktor pembentuk polisemi yang terjadi pada analisis adalah adanya pergeseran penggunaan pada sebuah kata, adanya pengaruh asing, makna kiasan, dan spesialisasi pada lingkungan sosial.

Ambiguitas kalimat yang terjadi pada data yang dianalisis sebagai penunjang kelucuannya terdapat dalam 8 buah data anekdot. Semua anekdot dengan ambiguitas kalimat termasuk dalam jenis humor dua baris. Hal ini dikarenakan keambiguitasan dalam kalimat memanfaatkan ketidakpahaman makna ilokusi antara penutur pertama dan mitra tuturnya dalam suatu percakapan. Dari 8 anekdot tersebut ditemukan 7 anekdot yang menggunakan ambiguitas karena makna ilokusi dan 1 anekdot dengan ambiguitas karena munculnya berbagai praanggapan.

Ambiguitas makna hanyalah salah satu dari berbagai macam faktor pembuat kelucuan dalam sebuah anekdot. Banyak sekali faktor lain seperti bahasa dan budaya yang mempengaruhi letak kelucuan suatu anekdot. Oleh karena itu penelitian mengenai anekdot terutama anekdot-anekdot Rusia masih harus dilakukan lebih lanjut. Hal ini dikarenakan banyak anekdot Rusia yang tidak bisa dipahami oleh masyarakat Indonesia meskipun telah mengalami terjemahan ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu, pemahaman mengenai anekdot yang berasal dari suatu kebudayaan yang berbeda harus didukung dengan pengetahuan mengenai bahasa, budaya, sejarah, sosial, ekonomi, keadaan politik, ideologi dan berbagai faktor lainnya dalam negara tersebut. Tanpa pengetahuan tersebut pemahaman suatu anekdot dapat dikatakan tidak akan mungkin dilakukan.

## DAFTAR REFERENSI

- Aminudin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Penerbit C.V. Sinar Baru, 1988.
- Attardo, Salvatore. “*The Semantics Foundation of Cognitive Theories of Humor*”. *Humor - International Journal of Humor Research*. Volume 10 no 4(1997). hlm. 395–420.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2007.
- Chiaro, Delia. *The Language of Jokes Analysing Verbal Play*. London: Routledge, 1992.
- Danandjaja, James. *Folklor Indonesia Ilmu Gosip, Dongeng, dan lain-lain*. Jakarta: PT Pustaka Utama Grafiti, 1997.
- Endahwarni, Sari. *Humor Pada Lawak Srimulat*. Tesis. Depok: Fakultas Pascasarjana Universitas Indonesia, 1990.
- Graham, Seth Benedict. “*A Cultural Analysis of The Russo-Soviet Anekdot*”. Disertasi. Faculty of Arts and Sciences University of Pittsburg, 2003.
- Husen, Ida Sundari. “*Yang Lucu Dalam Lelucon Perancis*”, Meretas Ranah, Bahasa, Semiotika, dan Budaya. Rahayu Hidayat (Peny). hlm 348-379 (2001). Jogjakarta: Yayasan Bentang Budaya.
- Kempson, Ruth. *Teori Semantik* (diterjemahkan oleh Abdul Wahab). Surabaya: Airlangga University Press, 1995.
- Kentjono, Djoko. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 1984.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Ed.3. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum, 1993.
- Krongauz, M. A. *Semantika*. Moskwa: Rosisskij Gosudarstvenny Gumanitarny Universitet, 2001.
- Lesmana, Maman. *Menelusuri Gaya Humor Abunawas Abad VII dan Abunawas Abad XX*. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, 2009.
- Liliweri, Alo. *Komunikasi Verbal dan Nonverbal*. Bandung: Penerbit PT Citra Aditya Bakti, 1994.

- Ozhegov, S.I dan N.Y Shvedova. *Tolkovyj Slovar Russkogo Jazyka*. Moskva : Rossijskaja Akademija Nauk Institut Russkogo Jazyka, 1993.
- Palmer, F. R. *Semantics* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
- Rahardi, R Kunjana. *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Erlangga, 2005.
- Rustono. “*Implikatur Percakapan Sebagai Penunjang Humor di Dalam Wacana Humor Verbal Lisan Berbahasa Indonesia*”. Disertasi. Fakultas Sastra Universitas Indonesia Depok, 1998.
- Savko, I.E. *Russkij Jazik*. Minsk: Harvest, 2005.
- Shultz, Thomas R dan Maureen B. Scoot. “*The Creation of Humor Verbal*”. Montreal: Departement of Psikology McGill University, 1974.
- Sudjatmiko, Wuri. “*Mekanisme Pragmatik dalam Humor Verbal Amerika*”, Lembaran Sastra: Bilingualisme dan Variasi Bahasa. Muhadjir dan Basuki Suhardi (peny). Hlm 68-82 Desember 1990. Depok : Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- The New Encyclopedia Britanica (15th ed.). Chicago : Encyclopedia Britanica.Inc, 2002.
- Ullman, Stephen. *Pengantar Semantik* (diaptasi oleh Sumarsono). Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007.
- Vezhbitskaya, Anna. *Yazik, Kul'tura Poznaniye*. Moskwa: Russkiye Slovare, 1996.
- Vinogradov. V. V. *Leksikologija i Leksikografija*. Moskwa: Izdatel'stvo “Nauka”, 1977.

Publikasi elektronik:

- “Anekdoty” Januari 2010. <<http://www.kp.ru/daily/aneddot/>>
- Cohen, S.Marc. “Grice: ‘Logic And Conversation’”, 2008. <<http://faculty.washington.edu/smcohen/453/GriceLogicDisplay.pdf>>.
- Voinarovskij, Miroslav. “Humor Teorii”. 2003. <<http://psillogic.narod.ru/steb/stebz.htm>. 18 Februari 2010>.
- “Ximiceskaja Attaka”. *Kasparov Internet Gazete* 3 Mei 2010. <<http://www.kasparov.ru/material.php?id=4C026BCD01364>>.

## Lampiran

Data dikumpulkan dari koran “Комсомолская Правда” /komsomolskaja pravda/ selama bulan Januari 2010.

### Tanggal 30 Januari 2010

1. *Золотое правило блондинки: не знаешь, что сказать, - улыбнись и поправь лифчик!*

/zolotoe pravilo blondiki : ne znaes' čto skazat', -ulybnis' i poprav' lifčik!/  
 ‘Aturan emas perempuan pirang: tidak tahu apa yang harus dikatakan - tersenyum dan merapikan bra!’

2. *Лондон. 20-квартирный фешенебельный дом. Солидный джентльмен дергает дверь, пытаясь выйти из него на улицу.*

- *От себя, сэр! - подсказывает ему швейцар.*

- *Но здесь написано «На себя»!*

- *Именно так, сэр, - охотно соглашается швейцар. - Это мистер из 10-й квартиры придумал. Он таким образом любовников жены догоняет!*

/London. 20-kvartiryj fešenebel'nyj dom. Solidnyj džentl'men dergaet dver', pytajas' vyjti iz nego na ulicu.

-ot sebja sër! –podskazivaet emu švejcar.

-no zdes' napisano «na sebja»!

-imenno tak sër, -oxotno soglašajtsja švejcar. –éto mister iz 10-j kvartiry pridumal. On takim abrazom ljubovnikov ženy dogonjaet!/  
 On takim abrazom ljubovnikov ženy dogonjaet!/  
 ‘London. apartemen rumah mewah berlantai 20. Seorang pria terhormat menarik pintu, mencoba untuk keluar ke jalanan.

- Tarik, Sir! – petunjuk dari penjaga pintu kepadanya.

- Tapi di sini ada tertulis: "Untuk diri sendiri"!

- Tepat, Sir, - siap menerima penjaga pintu. – Tuan tersebut dari lantai 10 berpikir. Ia kemudian menangkap selingkuhan istrinya.’

- Tepat, Sir, - siap menerima penjaga pintu. – Tuan tersebut dari lantai 10 berpikir. Ia kemudian menangkap selingkuhan istrinya.’

3. *Ширится экономический обмен между Россией и Францией: французы присылают нам парфюмерию, которую можно пить, а мы им водку, от которой тени под глазами.*

/Širitsja èkonomičeskij obmen meždú Rossiej i Franciej: francuzy prisylajut nam parfjumeriju, kotoruju možno pit', a my im vodku, ot kotoroj teni pod glazami./

‘perkembangan kerjasama ekonomi antara Rusia dan Perancis: Perancis mengirimkan parfum yang dapat Anda minum, dan kami memberi mereka vodka, dari mana bayangan di bawah mata.’

4. *Приходит к врачу мужик:*

- *Доктор, что мне делать, чтобы жить долго?*

- *Бросьте пить, курить, играть в карты, перестаньте общаться с женщинами...*

- *И я буду жить долго?*

- *Нет, но ощущение этого у вас появится.*

/ Příklad k vraču mužik:

- *Doktor, čto mne delat', čtoby žit' dolgo?*

- *Bros'te pit', kurit', igrat' v karty, perestan'te obščat'sja s ženščinami...*

- *i ja budu žit' dolgo?*

- *Net, no oščuščenie ètogo u vas pojavitsja./*

‘Seorang petani datang ke dokter:

- *Dokter, apa yang bisa saya lakukan untuk hidup lama?*

- *Berhentilah minum, merokok, main kartu, berhenti main perempuan*

- *Dan aku akan hidup lama?*

- *Tidak, tapi keinginan untuk hidup lama akan hilang.’*

5. *Женщины как-то сразу угадывают, с кем мужчины готовы им изменить. Иногда даже до того, как это придет мужчинам в голову.*

/Ženščiny kak-to srazu ugadyvajut, s kem mužčiny gotovy im izmenit'. Inogda daže do togo, kak èto pridet mužčinam v golovu./

‘Seorang wanita menebak, dengan siapa para laki-laki siap untuk berubah. Kadang-kadang, bahkan sebelum ia terpikir di kepala para laki-laki.’

6. *Только наши туристы в момент показа стюардессой аварийных выходов хором поют «Макарена»...*

/Tol'ko naši turisty v moment pokaza stjuardessoj avarijnyx vychodov xorom pojut «Makarena».../

‘Hanya wisatawan kita yang pada saat menunjukkan penerbangan pramugari pintu darurat keluar dengan paduan suara menyanyi "Makarena" ...’

7. - *Моя жена меня так напичкала антибиотиками, что, когда я чихаю, мгновенно вылечиваю от гриппа всех стоящих вокруг меня.*

/ - Moja žena menja tak napičkala antibiotikami, čto, kogda ja čixaju, mgnovenno vylečivaju ot gripa vsex stojaščix vokrug menja./

‘- Istri saya sangat banyak memberi saya minum dengan antibiotik, sehingga ketika saya bersin, langsung sembuh semua flu yang ada di sekitar saya.’

8. *Менеджер по продажам - это чувак, который в магазине разгоняет тех, кто пришел погреться, вопросом: «Вам помочь?»*

/ Menedžer po prodažam - èto čuvak, kotoryj v magazine razgonjaet tex, kto prišel pogret'sja, voprosom: «Vam pomoč'?»/

‘Manajer Penjualan adalah pelacur yang di toko mempercepat mereka, yang datang untuk menghangatkan diri, dengan pertanyaan: "ada yang bisa saya bantu?’

9. - *Вот ведь дураки эти мужики. Совсем машину водить не умеют. На дороге нарисованы белые линии... Так нет же, едут между ними!*

/- Vot ved' duraki èti mužiki. Sovsem mašinu vodit' ne umejut. Na doroge narisovany belye linii... Tak net že, edut meždu nimi!//

‘- Itulah orang-orang yang bodoh. Sama sekali tidak dapat mengendarai mobil. Di jalan yang bercat garis putih ... Tidak seperti pada umumnya, mereka berjalan diantaranya!’

10. *В результате урагана поголовье скота Минской области увеличилось за счет поголовья скота Витебской области.*

/V rezul'tate uragana pogolov'e skota Minskoj oblasti uveličilos' za sčet pogolov'ja skota Vitebskoj oblasti./

'Sebagai hasil dari daerah ternak Badai Minsk akhirnya ternak wilayah Vitebsk meningkat.'

### Tanggal 29 Januari 2010

11. *Вот все орал: «Кризис, кризис!» Фигня, жрать хотелось только первые три дня...*

/Vot vse orali: «Krizis, krizis!» Fignja, žrat' xotelos' tol'ko pervye tri dnja.../

'Lihat semua berteriak: "Krisis, krisis" Omong kosong!, Tapi saya ingin makan tiga hari pertama ...?'

12. *Футбол - это вид спорта, который родился где-то между Лондоном и Ливерпулем и умер где-то между Москвой и Владивостоком...*

/Futbol - èto vid sporta, kotoryj rodilsja gde-to meždu Londonom i Liverpulem i umer gde-to meždu Moskvoj i Vladivostokom.../

'Sepak bola - olahraga yang lahir di suatu tempat antara London dan Liverpool, dan meninggal di suatu tempat antara Moskow dan Vladivostok ...?'

13. - *Вы встречали когда-нибудь порядочных женщин?*

- *Редко, да и то только в те моменты, когда они начинали объяснять, что это с ними впервые...*

/- Vy vstrečali kogda-nibud' porjadočnyx ženščin?

- Redko, da i to tol'ko v te momenty, kogda oni načinali ob''jasnjat', čto èto s nimi v pervye.../

'-Apakah Anda pernah bertemu dengan wanita yang terhormat?'

- Jarang, dan hanya pada saat-saat ketika mereka mulai menjelaskan bahwa kepada mereka pertama kalinya ..?'

14. - *Сергея, ты заметил, что у твоей тещи зуб золотой?*

- *Да я давно заметил, все никак повода не найду...*

/- Serega, ty zametil, čto u tvoej tešči zub zolotoj?

- Da ja davno zametil, vse nikak povoda ne najdu.../
- ‘ - Sergei, Anda melihat bahwa ibu mertuamu memiliki gigi emas?
- Ya, saya telah melihat tidak dapat menemukan alasannya ...’

15. *Знаете ли вы, что пробежки по утрам, употребление безопасных продуктов питания и полный отказ от вредных привычек могут существенно продлить ваше жалкое существование?*

*/Znaete li vy, čto probežki po utram, upotreblenie bezopasnyx produktov pitanija i polnyj otkaz ot vrednyx privyček mogut suščestvenno prodlit’ vaše žalkoe suščestvovanie?/*

'Apakah Anda tahu bahwa jogging di pagi hari, penggunaan makanan aman dan penghilangan kebiasaan buruk dan secara signifikan dapat memperpanjang keberadaan Anda yang menyedihkan?'

16. - *Можно зайти к вам вечером, сударыня?*

- *Сделайте честь, сударь.*

- *Если честно, у меня прямо противоположные намерения...*

*/- Možno zajti k vam večerkom, sudarynja?*

- *Sdelajte čest’, sudar’.*

- *Esli čestno, u menja prjamo protivopoložnye namerenija.../*

‘-Bolehkah saya mampir ke rumah Anda malam ini, nyonya?’

- silahkan (lakukan suatu kehormatan), tuan.

- Sejujurnya, saya memiliki niat yang berlawanan ...’

17. *Выдержка из устава внутренней службы израильской армии, параграф 3, пункт 12: «При обсуждении приказа подчиненным строго запрещается брать командира за пуговку».*

*/Vyderžka iz ustava vnutrennej služby izrail’skoj armii, paragraf 3, punkt 12: «Pri obsuždenii prikaza podčinenym strogo zapreščetsja brat’ komandira za pugovku»./*

'Kutipan dari Layanan Internal tentara Israel, ayat 3, ayat 12: "Dalam membahas urutan bawahan dilarang keras untuk mengambil alih komando tombol.'

18. *Заплати налоги и спи спокойно! Воры уже не придут.*

*/Zaplati nalogi i spi spokojno! Vory uže ne pridut./*

'Bayar pajak dan tidur yang nyaman! Pencuri tidak akan muncul.'

19. *В зоопарке девочка спрашивает у матери:*

*- Мамочка, а почему этот козел так грустно глядит куда-то вдаль?*

*- А ты своего папу часто веселым видишь? Жизнь у них такая...*

*/V zooparke devočka sprašivaet u materi:*

*- Mamočka, a počemu ètot kozel tak grustno gljadit kuda-to vdal'?*

*- A ty svoego papu často veselym vidiš'? Žizn' u nix takaja.../*

'Seorang gadis di kebun binatang bertanya kepada ibunya:

- ibu, mengapa kambing itu begitu sedih menatap kejauhan?

- Apakah kamu sering melihat ayahmu senang? Kehidupan kita juga seperti itu ...'

20. *При объявлении прогноза погоды стройной привлекательной дикторшей столбики термометров везде поднялись.*

*/ Pri ob"javlenii prognoza pogody strojnoj privlekatel'noj diktoršej stolbiki termometrov vezde podnjalis'./*

'Ketika prakiraan cuaca ditayangkan, penyiar berita menarik manikkan termometer di mana-mana.'

21. *- Я вас совсем не таким себе представляла!*

*- А вы пейте, пейте!*

*/ - Ja vas sovsem ne takim sebe predstavljala!*

*- A vy pejte, pejte!/'*

'- Saya sama sekali tidak seperti itu membayangkan Anda!

- Sedangkan Anda minum, minum!'

**Tanggal 28 Januari 2010**

22. *Колобок всегда с подозрением относился к предложениям друзей поиграть в боулинг*

/Kolobok vsegda s podozreniem odnosilsja k predloženijam družej poigrat' v bouling/

‘boneka bulat selalu curiga dengan penawaran teman untuk bermain bowling’

23. - *У вас какой любимый деловой аксессуар?*

- *Резиночка...*

- *Резиночка?!*

- *Я ей пачечки денюжков перетягиваю...*

/- U vas kakoj ljubimyj delovoj aksessuar?

- *Rezinočka...*

- *Rezinočka?!*

- *Ja ej pačečki denjužkov peretjagivaju.../*

‘- Apakah Anda memiliki bisnis aksesoris favorit?’

- *karet gelang...*

- *karet gelang?*

- *Aku menariknya ...?*

24. *Мужик приехал на долгожданную подледную рыбалку, погода не задалась, и ни одной поклевки за день. Вдобавок под лед провалился, еле вылез, вымок до нитки, утопил мобилу... Вечером, собирая снасти:*

- *Да-а, если бы рыбалка так не успокаивала, убил бы кого-нибудь!*

/Mužik priexal na dolgoždannuju podlednuju rybalku, pogoda ne zadalas', i ni odnoj poklevki za den'. Vdobavok pod led provalilsja, ele vylez, vymok do nitki, utopil mobilu... Večerom, sobiraja snasti:

- *Da-a, esli by rybalka tak ne uspokaivala, ubil by kogo-nibud'!'/*

‘Seorang petani datang kepada nelayan es yang telah lama menunggu, cuaca tidak bagus, dan tidak menguntungkan pada siang hari. Selain itu, es jatuh, hampir keluar, sampai basah kuyup, merosot ke mobil ... Pada malam hari, mengumpulkan gigi:

- Ya, tetapi jika nelayan tidak begitu berhasil, akan membunuh seseorang!'

25. *Врач в психбольнице разгадывает кроссворд:*

- Так... Остров, на котором родился Наполеон...

*Говорит пациенту:*

- Слышь, придурок, ты где родился-то?

/Vrač v psixbol'nice razgadyvaet krossvord:

- Так... Ostrov, na kotorom rodilsja Napoleon...

*Govorit pacientu:*

- Slyš', pridurok, ty gde rodilsja-to?/

'Seorang dokter di rumah sakit jiwa mengisi teka-teki silang:

- Jadi ... Pulau dimana Napoleon lahir ...

*Pasien berkata:*

- Hei, tolol, di mana sih Anda lahir?'

26. *Из письма Деду Морозу:*

«Привет, старый козел! Я в тебя уже 2 года не верю!!! Сергей Павлович, 47 лет».

*/Iz pis'ma Dedu Morozu:*

«Privet, staryj kozel! Ja v tebja uže 2 goda ne verju!!! Sergej Pavlovič, 47 let»./

'Dari surat kepada Santa Claus:

"Halo kambing, tua! Aku sudah 2 tahun tidak percaya padamu!!! Sergei Pavlovich, 47 tahun."

27. *«Дорогая редакция. Живем мы в таком захолустье, что принцев не бывает. До нас и кони-то доходят не все...»*

/«Dorogaja redakcija. Živem my v takom zaxolust'e, čto princev ne byvaet. Do nas i koni-to dohodjat ne vse...»/

'Redaksi yang terhormat. Hudup kitabegitu terpencil, pangeran tidak ada. Kepada kita, dan beberapa kuda tidak menjangkau seluruhnya ... ''

28. *Глубокая ночь, муж с женой в постели. Жена сквозь сон слышит:*

- *Любимая, давай займемся сексом!*

*Жена (сонным голосом):*

- *Я очень устала, голова болит...*

*Муж:*

- *Спи-спи, дорогая, это я по телефону разговариваю.*

*/Glubokaja noč', muž s ženoi v posteli. Žena skvoz' son slyšit:*

- *Ljubimaja, davaj zajmemsja seksom!*

*Žena (sonnym golosom):*

- *Ja očen' ustala, golova bolit...*

*Muž:*

- *Spi-spi, dorogaja, èto ja po telefonu razgovarivaju./*

'Di tengah malam, pasangan suami dan istri diranjang. Sepintas sang Istri mendengar:

- *Sayang ! ayo kita bercinta*

Istrinya menjawab dengan suara mengantuk

- *Aku sangat lelah, kepalaku sakit ...*

suami:

- *Tidurlah sayang, aku sedang berbicara di telepon bicara.'*

29. - *Сынок, не надо хвалиться в детском садике, что твой папа киллер и мастер по кетчу! Твой папа кулинар и мастер по кетчупу.*

*/Synok, ne nado xvalit'sja v detskom sadike, što tvoji papa killer i master po ketču! Tvoj papa kulinar i master po ketčupu./*

'- *Anakku, jangan berdoa di taman kanak-kanak, bahwa ayahmu pembunuh dan menguasai anak kecil! ayahmu koki dan tuan kecap.'*

30. *На улицах нашего города появились девушки легкого поведения, суперлегкие и единичка - для тех, кто бросает.*

*/Na ulicax našego goroda pojavilis' devuški legkogo povedenija, superlegkie i edinička - dlja tex, kto brosaet/*

'Di jalan-jalan di kota-kota kita telah muncul seorang gadis ramah, sangat lembut dan sendirian untuk mereka yang berhenti.'

31. После просмотра «Доктора Хауса» все хотят быть сволочью и гением.  
Но обычно нас хватает только на первую часть.

/Posle prosmotra «Doktora Хауса» vse хотjаt byt' svoloč'ju i geniem.

No obyčno nas xvataet tol'ko na pervuju čаst'./

‘Setelah menonton "Doktor Kausa" semua orang ingin menjadi bajingan dan jenius.

Tapi pada umumnya, kita hanya cukup pada bagian pertama.

### **Tanggal 27 Januari 2010**

32. В 3/9 царстве, в 3/10 государстве все были помешаны на дробях.

/V 3/9 carstve, v 3/10 gosudarstve vse byli pomešаны na drobjax./

‘pada 3/9 Ketsaran, dan pada 3/10 pemerintahan semua ditempatkan pada meriam’

33. Жена читает газету.

- Послушай, Коля. Здесь написано, что в африканских странах женщину можно купить за 40 долларов в полное владение! Это просто невероятно!

- Почему? - рассудительно отвечает муж. - Хорошая женщина очень даже может стоить таких денег...

/Žena čitaet gazetu.

- Poslušaj, Kolja. Zdes' napisano, čto v afrikanskix stranax ženščinu možno kupit' za 40 dollarov v polnoe vladenie! Èto prosto neverojatno!

- Počemu? - rassuditel'no otvečaet muž. - Хороšaja ženščina očen' daže možet stoit' takix deneg.../

‘istri membaca koran

‘Dengarlah Kolya, Di sini tertulis bahwa di negara-negara afrika, perempuan dapat dibeli dengan harga 40 dolar! Hal itu tidak dapat dipercaya!

-mengapa ? suami menjawab dengan bijaksana’

-perempuan cantik bahkan dapat dibeli dengan harga yang sama..’

34. *Больше всего женщины любят мужчин, с помощью которых возможно ВСЕ!*

*Они изображены на купюрах.*

*/Bol'she vsego žensčiny ljubjat mužčin, s pomošč'ju kotoryx vozmožno VSE!*

*Oni izobraženy na kupjurax./*

*'Kebanyakan wanita mencintai laki-laki, di mana semuanya mungkin!*

*Mereka digambarkan di uang kertas.'*

35. *Чудеса гражданской авиации: завтрак - в Варшаве, обед - в Лондоне, ужин - в Нью-Йорке, багаж - в Буэнос-Айресе.*

*/Čudesa graždanskoj aviacii: zavtrak - v Varšave, obed - v Londone, užin - v N'ju-Jorke, багаж - v Buėnos-Ajrese./*

*'Keajaiban Penerbangan Sipil: Sarapan - Warsawa, makan siang - di London, makan malam - New York, koper - di Buenos Aires.'*

36. *Так как Украина нейтральная страна, во время снегопада в ней не чистят ни дороги, ведущие в Европу, ни дороги, ведущие в Россию.*

*/Tak kak Ukraina nejtral'naja strana, vo vremja snegopada v nej ne čistjat ni dorogi, veduščie v Evropu, ni dorogi, veduščie v Rossiju./*

*'Sebagai negara netral Ukraina, saat hujan salju mereka tidak membersihkan satupun jalan, baik jalan menuju Eropa, maupun jalan menuju ke Rusia.'*

37. *Дочь учится на повара. Мать:*

*- А вам разрешают есть то, что вы приготовили?*

*Дочь (сквозь слезы):*

*- Нас заставляют...*

*/Doč' učitsja na povara. Mat':*

*- A vam razrešajut est' to, čto vy prigotovili?*

*Doč' (skvoz' slezy):*

*- Nas zastavljajut.../*

*'Putri saya belajar memasak. Ibu:*

*-apakah kamu diperbolehkan untuk makan apa yang kalian masak?*

Putri (sambil menangis):

- Kita dipaksa ...’

38. - *А моя собака вчера из дома ушла.*

- *Куда?*

- *Я ей дал команду «Служить!», а она надела каску и ушла в армию*

/ - *А moja sobaka včera iz doma ušla.*

- *Куда?*

- *Ja ej dal komandu «Služit’!», a ona nadela kasku i ušla v armiju/*

‘ - *Anjing saya kemarin pergi dari rumah.*

- *kemana?*

- *Aku memerintahkannya “mengabdilah!” , dan dia memakai helm dan pergi ke militer.’*

39. *Коррупцию победить практически невозможно. Но можно хотя бы издать указ, который обяжет чиновников отдавать каждую третью взятку на нужды благотворительности.*

/Korupciju pobedit’ praktičeski nevozmožno. No možno hotja by izdat’ ukaz, kotoryj objažet činovnikov otdavat’ každuju tret’ju vzjatku na nuždy blagotvoritel’nosti./

‘Korupsi hampir tidak mungkin untuk menang. Tapi setidaknya kita bisa mengeluarkan keputusan yang akan mewajibkan para pejabat untuk memberikan setiap suap ketiga untuk kebutuhan amal.’

40. *В древности всех обанкротившихся менял и банкиров сразу продавали в рабство, поэтому тогда никто и понятия не имел о финансовых кризисах.*

/V drevnosti vsech obankrotivšixsja menjal i bankirov srazu prodavali v rabstvo, poëtomu togda nikto i ponjatija ne imel o finansovyx krizisax./

‘Pada zaman kuno, semua uang-penukar dan bankir bangkrut dan dijual sebagai budak, sehingga kemudian tidak ada yang tahu tentang krisis keuangan.’

41. *Уважаемые курильщики! Минздрав устал предупреждать, поэтому объявляется розыгрыш: теперь в каждой третьей пачке сюрприз с летальным исходом.*

*/Uvažаемye kuril'sčiki! Minzdrav ustal predupreždat', poètomu ob"javljaetsja rozygryš: teper' v každoj tret'ej pačke sjurpriz s letal'nym isxodom./*

‘Perokok yang terhormat! Departemen Kesehatan lelah untuk memperingatkan, oleh karena itu dikeluarkan keputusan: sekarang di setiap bungkus ketiga kejutan dengan hasil yang fatal.’

**Tanggal 26 Januari 2010**

42. *В анкете в графе «Происхождение» писал: «Сын крестьянки и двух рабочих»*

*/V ankete v grafe «Proisxoždenie» pisal: «Syn krest'janki i dvux rabočix)/*

‘Kuesioner dalam kolom "Asal" menulis: "Anak perempuan petani dan dua pekerja”’

43. *Ты еще достаточно молод и тебе хочется перемен в жизни? Иди в школу! Там перемены через каждые 45 минут!*

*/Ty ešče dostatočno molod i tebe xočetsja peremen v žizni? Idi v školu! Tam peremeny čerez každye 45 minut!/*

‘kamu masih sangat muda dan ingin perubahan dalam hidup?pergilah ke sekolah! Di sana berganti-ganti selang 45 menit!’

44. - *Как измерить силушку богатырскую?*

- *Надо умножить массушку на ускореньце!*

*/- Kak izmerit' silušku bogatyrskuju?*

- *Nado umnožit' massušku na uskoren'ice!'*

‘- Bagaimana mengukur Silushka heroik?’

- *Hal ini diperlukan untuk memperbanyak uskorenitse massushku!'*

45. *Среднестатистическая женщина способна поддерживать оживленную беседу с автоответчиком как минимум в течение получаса.*

/Srednestatističeskaja ženščina sposobna podderživat' oživlennuju besedu s avtootvetčikom kak minimum v tečenie polučasa./

'Wanita rata-rata mampu menahan percakapan dengan mesin penjawab setidaknya sekitar setengah jam.'

46. У психолога:- *Что-то меня последнее время никто не понимает.*

- *В смысле?*

/U psixologa:- *Čto-to menja poslednee vremja nikto ne ponimaet.*

- *V smysle?!*

'Psikolog: - akhir-akhir ini tidak ada satupun orang yang mengerti diriku.

- *Maksudnya?'*

47. *Один чиновник спрашивает другого:*

- *Вот услышал новое слово - что такое «нонсенс»?*

- *Точно не знаю, но думаю, что контракт без отката...*

/Odin činovnik sprašivaet drugogo:

- *Vot uslyšal novoe slovo - čto takoe «nonsens»?*

- *Точно не знаю, но думаю, что контракт без отката.../*

'Seorang birokrat bertanya kepada birokrat yang lainnya:

- *aku telah mendengar kata baru – apa itu 'nonsens'?*

- *tepatnya aku tidak tahu, tapi menurutku, mungkin kontrak tanpa timbal balik'*

48. - *Почему в зоомагазинах Украины я не встретил ни одной морской свинки?*

- *Так их же на Украине всех пораскупали, когда какая-то газета написала, что у этих морских свинок сало сразу соленое!*

/- *Počemu v zoomagazinax Ukrainy ja ne vstretil ni odnoj morskoj svinki?*

- *Tak ix že na Ukraine vseх poraskupali, kogda kakaja-to gazeta napisala, čto u ètix morskih svinok salo srazu solenoe!//*

' – Mengapa di toko hewan peliharaan di Ukraina, tidak saya temukan marmot tunggal?

- Karena mereka di Ukraina sudah memborongnya sendiri, ketika salah satu surat kabar menulis bahwa marmot lemak sekaligus asin!'

49. *Магазин «Ритуальные услуги». Вывеска у входа - «Новая коллекция».*  
/Magazin «Ritual'nye uslugi». Vyveska u vxoda - «Novaja kollekcija»./  
'Toko 'jasa ritual'. Sebuah tanda di pintu masuk - "Koleksi Baru".'

50. - *Пристрелите его, чтобы не мучился.*

- *Доктор! У нас частная клиника, а не государственная - здесь так нельзя.*

/- *Pristrelite ego, čtoby ne mučilsja.*

- *Doktor! U nas častnaja klinika, a ne gosudarstvennaja - zdes' tak nel'zja./*

‘- *Tembak dia supaya tidak menderita.*

- *Dokter! Kami klinik swasta, bukan negara - di sini Anda tidak bisa melakukannya.'*

51. - *Какое самое грустное место на земле?- Рабочее!*

/- *Kakoe samoe grustnoe mesto na zemle?- Rabočee!/  
'- Apa tempat yang paling menyedihkan di bumi?- Bekerja!'*

52. *Если вы сумели заставить себя прекратить грызть семечки, когда там еще оставалось полтарелки, то избавиться от героиновой зависимости для вас - вообще пара пустяков...*

/Eсли vy sumeli zastavit' sebja prekratit' gryzt' semečki, kogda tam ešče ostavalos' poltarelki, to izbavit'sja ot geroinovoj zavisimosti dlja vas - voobšče para pustjakov.../

'Jika Anda mampu membuat diri untuk berhenti menggigit kuaci, ketika masih ada setengah piring, berarti menyingkirkan kecanduan heroin bagi Anda menjadi sesuatu yang sangat mudah ...'

**Tanggal 25 Januari 2010**

53. *Вместо милиции собираются создать полицию. Были менты - станут понты*

*/Vmesto milicii sobirajutsja sozdat' policiju. Byli menty - stanut ponty/*

'Bersamaan dengan berkumpulnya milisi menciptakan kekuatan polisi. Ada polisi yang akan menjadi Ponty'

*54. Все люди делятся на умных и дураков. Но дураки делятся быстрее.*

*/Vse ljudi deljatsja na umnyx i durakov. No duraki deljatsja bystree./*

'Semua orang dibagi menjadi orang-orang bodoh dan cerdas. Tapi orang bodoh dibagi lebih cepat.'

*55. - Добрый день, уважаемые радиослушатели, с вами передача «Забывтые имена», и у нас в эфире известные исполнители прошлых лет: Яак Йоала, Тынис Мяги и Анне Вески. И первый вопрос гостям студии: «Кто из вас кто?»*

*/- Dobryj den', uvažaemye radioslušateli, s vami predača «Zabytye imena», i u nas v ěfire izvestnye ispolniteli prošlyx let: Jaak Joala, Tynis Mjagi i Anne Veski. i pervyj vopros gostjam studii: «Kto iz vas kto?»/*

'- Selamat siang, pendengar setia, Anda mendengarkan radio "Lupa Nama", dan kami bersama penyanyi-penyanyi terkenal tahun terakhir: Jaak Joala, Tõnis Majus dan Anne Beck. Dan pertanyaan tamu pertama studio: "Siapa di antara kamu siapa?"

*56. Эстонские кулинары изобрели медленнорастворимый кофе.*

*/Ėstonskie kulinary izobreli medlennorastvorimyj kofe./*

'Ahli-ahli kuliner Estonia menciptakan kopi instanlambatlarut'

*57. - А на что ты готов, чтобы доказать свою любовь?*

*- Проси что угодно.*

*- Месяц без секса!*

*- Хорошо, месяц без секса...*

*- Спятил? Я ж сама не выдержу!*

*- Теперь поставим вопрос по-другому: «На что ты готова, чтобы я отказался от своих слов?»*

/- A na čto ty gotov, čtoby dokazat' svoju ljubov'?

- Prosi čto ugodno.

- Mesjac bez seksa!

- Xorošo, mesjac bez seksa...

- Spjatil? Ja ž sama ne vyderžu!

- Teper' postavim vopros po-drugomu: «Na čto ty gotova, čtoby ja otkazalsja ot svoix slov?»/

‘- Bagaimana kamu bersedia untuk membuktikan cintamu?

- Mintalah apa pun.

- Sebulan tanpa seks!

- baik, sebulan tanpa seks ...

- Apakah kamu gila? Aku sendiri tidak akan tahan!

- Sekarang kita mengajukan pertanyaan yang berbeda: "bagaimana kesiapanmu agar aku bisa menarik kembali perkataanku?"

58. *Тест для блондинок.*

- *Посуда для чая?*

- *Чашка.*

- *Посуда для кофе?*

- *Кофе... Ко... Кошка?..*

/Test dlja blondinok.

- Posuda dlja čaja?

- Čaška.

- Posuda dlja kofe?

- Kofe... Ko... Koška?../

‘test untuk para wanita pirang’

-gelas untuk minum teh?

-gelas teh

-gelas untuk minum kopi?

-kopi..ko.. koska (kucing)?’

59. - *Чем ты занимаешься на работе?*

- *Прихожу и начинаю считать до пяти!*

- *А что потом?*

- *А в пять у нас рабочий день заканчивается.*

/- *Čem ty zanimaеш'sja na rabote?*

- *Prihožu i načinaju sčitat' do pjati!*

- *А что потом?*

- *А в pjat' u nas rabočij den' zakančivaetsja./*

‘- *Ара yang kamu lakukan di tempat kerja?*

- *Datang dan mulai menghitung sampai lima!*

- *lalu apa?*

- *Dan setelah menghitung sampai lima hari kerja berakhir.’*

60. - *А где твои-то?*

- *Предки в ресторан ушли, к кому-то на юбилей. Дед - в ночном клубе...*

- *Ничё себе, у тебя дед продвинутый!*

- *Да не... Он по ночам детский клуб сторожит.*

/- *А gde tvoi-to?*

- *Predki v restoran ušli, k komu-to na jubilej. Ded - v nočnom klube...*

- *Ničë sebe, u tebja ded prodvinutyj!*

- *Da ne... Он по ночам detskij klub storožit./*

‘- *Di mana keluargamu?*

- *nenek telah pergi ke restoran ke ulang tahun seseorang. Kakekku - di klub malam ..*

- *kamu beruntung, kamu memiliki kakek yang dipromosikan!*

- *tidak ... Pada malam hari ia menjaga klub anak-anak.’*

61. *Приговорен к пожизненному заключению брака.*

/Prigovoren k požiznennomu zaključeniju braka./

'Dia dijatuhi hukuman penjara seumur perkawinan.'

62. *Паркуясь в сугроб, надо сначала убедиться, что он не занят!*

/Parkujas' v sugrob, nado snačala ubedit'sja, čto on ne zanjat!/'

‘Parkir di atas salju, Anda harus terlebih dahulu memastikan bahwa tempat itu tidak terisi!’

**Tanggal 23 Januari 2010**

63. *Только в России слово «нажрался» не означает «переел»*

*/Tol’ko v Rossii slovo «nažralsja» ne označacet «pereel»/*

‘Hanya di Rusia kata "minuman keras" tidak berarti "makan lagi"’

64. - *Девушка, а девушка, купите мне мороженое!*

- *Альфонс, что ли?*

- *Нет, пломбир.*

*/- Devuška, a devuška, kupite mne moroženoe!*

- *Al’ fons, čto li?*

- *Net, plombir./*

‘- Hei gadis, belikan aku es krim!

- Alphons, apa sih?

- bukan, krim.’

65. - *Профессор, это правда, что вы бьете свою жену?*

- *Неправда. Я не профессор.*

*/- Professor, čto pravda, čto vy b’ete svoju ženu?*

- *Nepravda. Ja ne professor./*

‘- Profesor, benarkah bahwa Anda memukul istri Anda?

- tidak benar. Saya bukan seorang profesor.’

66. *Встретились как-то Кутузов и Нельсон.*

*О старом решили не вспоминать.*

*/Vstretilis’ kak-to Kutuzov i Nel’son.*

*O starom rešili ne vspominat’./*

‘Kami pernah bertemu Kutuzov dan Nelson.

Tentang keputusan lama untuk tidak ingat.’

67. - Мальчик или девочка? Девочка или мальчик?..

- Да сходите на УЗИ...

- Отстань! Мы тут прогнозы выборов на Украине обсуждаем!..

/- Mal'čik ili devočka? Devočka ili mal'čik?..

- Da sходите na UZI...

- Otstan'! My tut prognozy vyborov na Ukraine obsuždaem!..

‘- laki-laki atau gadis? gadis atau laki-laki? ..

- Ya, pergi ke UZI ...

- Hentikan! Kita telah di sini membahas prediksi pemilihan di Ukraina! ..’

68. 1 января я понял, зачем надпись «ВКонтакте»: «Гена Петров - это вы».

/1 janvarja ja ponjal, začem nadpis' «VKontakte»: «Gena Petrov - èto vy»./

‘1 Januari aku menyadari mengapa tanda "V Kontakte": "Gene Petrov - itu kau.”’

69. Спорят две блондинки.

- Это он!

- Не он!

- Он!

- Не он!

- Пойдем спросим...

Подходят.

- Скажите, это вы?

- Да, это я.

Одна - другой: - Я же говорила!

/Sporjat dve blondinki.

- Èto on!

- Ne on!

- On!

- Ne on!

- Pojdem srosim...

Podhodjat.

- Skažite, èto vy?

- Da, èto ja.

Odna - drugoj: - Ja že govorila!/  
‘dua perempuan pirangsedang berdebat

-Itu dia!

-Itu dia!

-Bukan dia!

-Dia!

-Bukan dia!

-Mari kita bertanya

Mereka mendekat

-Tolong katakana apakah ini Anda?

-Ya, ini saya.

Salah satu berkata kepada yang lainnya: aku kan sudah bilang!’

70. *Интересно, когда изобрели компас, он тоже сначала не везде ловил?*

/Interesno, kogda izobreli kompas, on tože snačala ne vezde lovil?/  
‘Menarik, ketika kami menemukan kompas, ia juga mula-mula tidak memancing

dimana-mana?’

71. *Сотрудник ГАИ останавливает машину и спрашивает у водителя:*

- Ну что, штраф платить будем?

- За что, командир?

- Ишь, какой хитренький, так я тебе и сказал! Деньги - вперед.

/sotrudnik GAI ostanavlivaet mašinu i sprašivaet u voditelja:

- Nu čto, štraf platit’ budem?

- Za čto, komandir?

- Iš’, kakoj xitren’kij, tak ja tebe i skazal! Den’gi - vpered./

‘Anggota polisi lalu lintas menghentikan mobil dan menanyai sopirnya:

- jadi, kamu harus membayar denda?

- untuk apa, Komandan?’

- aduh, licik sekali, begitu aku bilang padamu! Uang - di muka.’

72. - *Слыхал? Ивана посадили.*

- *А мне его жена сказала, он к брату поехал... Обманула, значит?!*

- *Не... Брат у него три года как сидит...*

/- *Slychal? Ivana posadili.*

- *A мне его жена сказала, он к брату поехал... Обманула, значит?!*

- *Не... Брат у него три года как сидит...!*

‘- *Apakah kamu mendengar? Mereka menduduki Ivan.*

- *Dan istrinya berkata, ia pergi ke saudaranya ... Tertipu, berarti?*

- *tidak ... Kakaknya telah tiga tahun duduk ...*

73. - *С чего началась история создания коллекторских компаний?*

- *С утюга!*

/- *S čego načalas’ istorija sozdanija kollektorskix kompanij?*

- *S utjuga!!*

‘- *Darimana dimulainya sejarah pendirian perusahaan kolektor?*

- *Dari alat setrika!'*

### **Tanggal 22 Januari 2010**

74. *Питерские снайперы сняли с льдины в Ладожском озере 240 рыбаков.*

/Piterskie snajpery snjali s l'diny v Ladožskom ozere 240 rybakov./

‘Para penembak jitu Piterskie menembak 240 nelayan dari gumpalan es yg terapung di Danau Ladoga.’

75. - *Я слышал, что Плющенко будет выступать на чемпионате Европы по фигурному катанию. Как вы думаете, каковы его шансы на победу?*

- *Поверьте, победа гарантирована, ведь на подпевках у него будет Дима Билан!*

/- *Ja slyšal, čto Pljuščenko budet vystupat’ na čempionate Evropy po figurnomu kataniju. Kak vy думаete, kakovy ego šansy na pobedu?*

- *Pover'te, pobeda garantirovana, ved' na podpevkax u nego budet Dima Bilan!!*

‘- *Saya mendengar bahwa Plushenko akan tampil di Kejuaraan Eropa sebagai figur skating. Bagaimana menurutmu, berapa kemungkinannya untuk menang?*

- Percayalah, kemenangan dijamin, karena vokalnya akan menjadi suara Dima Bilan!’

*76. Подруги разговаривают:*

- Я слышала, что ты влюбилась.

- Слышала? Я что, так громко кричала?..

*/Podругi razgovarivajut:*

- Ja slyšala, čto ty vljubilas’.

- Slyšala? Ja čto, tak gromko kričala?..

‘dua orang sahabat perempuan sedang mengobrol:

-aku dengar, kamu sedang jatuh cinta?

-kamu dengar? Seberapa keraskah aku berteriak?..’

*77. Говорят, что чем дороже ресторан, тем вежливее официанты. Прошелся по ресторанам, блин, низковаты везде цены.*

*/Govorjat, čto čem dorože restoran, tem vežlivee oficiany. Prošelsja po restoranam, blin, nizkovaty vezde ceny./*

‘Mereka mengatakan bahwa yang lebih mahal daripada restoran, adalah pelayan-pelayan sopan. Mereka berjalan mengitari restoran, sial, terendahkan di mana-mana.’

*78. - На меня начальник орать боится. Знает, что я его не боюсь и запросто пошлю его... Но это единственное, чем хороша зарплата в 3 тысячи рублей.*

*/- Na menja načal’nik orat’ boitsja. Znaet, čto ja ego ne bojus’ i zaprosto pošlju ego... No èto edinstvennoe, čem хороша зарплата v 3 tysjači rublej./*

‘- Pekerjaaku takut berteriak. Dia tahu bahwa saya tidak takut padanya dan hanya mengiriminya... Tapi itu adalah satu-satunya, daripada gaji yang baik sebesar 3 ribu rubel.’

*79. Парень делает звукоизоляцию стен. Рядом стоит его дед.*

*Парень:*

- Интересно, в один слой изоляции сантиметров в пять хватит? Наверное, нет. Сосед слишком шумный. Придется делать 10 или 15. Слышишь, дед, а ты раньше как звукоизоляцию делал?

Дед:

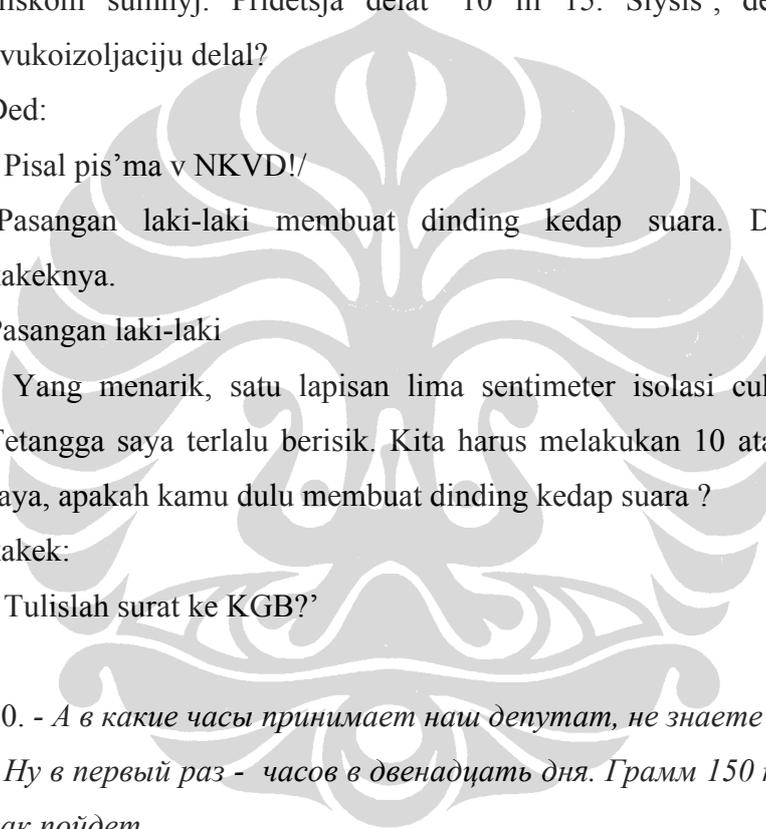
- Писал письма в НКВД!

/Paren' delaet zvukoizoljaciju sten. Rjedom stoit ego ded.

Paren':

- Interesno, v odin sloj izoljacii santimetrov v pjat' xvatit? Navernoje, net. Sosed sliškom šumnyj. Pridetsja delat' 10 ili 15. Slyšiš', ded, a ty ran'se kak zvukoizoljaciju delal?

Ded:

- Pisal pis'ma v NKVD!/  


'Pasangan laki-laki membuat dinding kedap suara. Disampingnya berdiri kakeknya.

Pasangan laki-laki

- Yang menarik, satu lapisan lima sentimeter isolasi cukup? Mungkin tidak. Tetangga saya terlalu berisik. Kita harus melakukan 10 atau 15. Dengar, kakek saya, apakah kamu dulu membuat dinding kedap suara ?

kakek:

- Tulislah surat ke KGB?'

80. - А в какие часы принимает наш депутат, не знаете случайно?

- Ну в первый раз - часов в двенадцать дня. Грамм 150 коньячку. А дальше - как пойдет...

/A v kakie časy prinimaet naš deputat, ne znaete slučajno?

- Nu v pervyj raz - časov v dvenadcat' dnja. Gramm 150 kon'jačku. A dal'se - kak pojdet.../

'- bagaimana cara menerima kedatangan deputat kita,apakah anda tahu bagaimana?

- Yah pertama kalinya - pada dua belas hari. 150 Gram brendi. Selanjutnya, biarlah terjadi..'

81. - *Смотрите, Холмс, какая большая собака!*  
- *Это собака Баскервилей.*  
- *Откуда вы знаете, Холмс?*  
- *Элементарно, Ватсон! Вон перед нею бежит сам сэр Баскервиль.*  
/- *Smotrite, Xolms, kakaja bol'shaja sobaka!*  
- *Èto sobaka Baskervilej.*  
- *Otkuda vy znaete, Xolms?*  
- *Èlementarno, Vatson! Von pered neju bežit sam sër Baskervil'./*  
'- *Lihat, Holmes, betapa besar anjing itu!*  
- *Itu Anjing Baskervilles.*  
- *Bagaimana Anda tahu, Holmes?*  
- *mudah saja, Watson! Didepannya berlari sendiri Sir Baskerville.'*

82. *Если женщина решила стать красивой, то ее уже ничто не остановит.*  
/Eсли ženščina rešila stat' krasivoj, to ee uže ničto ne ostanovit./  
'Jika seorang wanita memutuskan untuk menjadi cantik, berarti tidak ada yang bisa menghentikannya.'

83. *Если бы Чебурашка ночевал не в телефонной будке, а в трансформаторной, то сказка могла быть намного короче.*  
/Eсли by Ćeburaška nočeval ne v telefonnoj budke, a v transformatornoj, to skazka mogla byt' namnogo koroče./  
'Jika Cheburashka tidak tidur di bilik telepon, tapi di trafo, maka cerita bisa menjadi sangat pendek.'

### **Tanggal 21 Januari 2010**

84. *В России проблемы не решают, а придумывают новые, которые затмят предыдущие...*  
/V Rossii problemy ne rešajut, a pridumyvajut novye, kotorye zatmjat predyduščie.../  
'Di Rusia masalahnya tidak diselesaikan, tapi ditemukan yang baru, yang menutup sebelumnya ...'

85. *Андрей Малахов, разминая речь, перед эфиром вместо скороговорки быстро проговаривает первый том книги «Война и мир».*

/Andrej Malachov, razminaja reč', pered éfirom vmesto skorogovorki bystro progovarivaet pervyj tom knigi «Vojna i mir»./

'Andrei Malachov, meremas-remas pidato, sebelum suasana ketika dengan cepat membicarakan jilid pertama dari buku "Perang dan Perdamaian".'

86. - *Согласилась Кристина на твоё предложение?*

- *Да, только попросила повременить немножко.*

- *Сколько?*

- *Она мне сказала: «Ты будешь последним, за кого я выйду замуж».*

/- Soglasilas' Kristina na tvoe predloženie?

- Da, tol'ko poprosila povremenit' nemnožko.

- Skol'ko?

- Ona mne skazala: «Ty budeš' poslednim, za kogo ja vyjdu замуž»./

‘-Apakah Kristina menyetujui lamaranmu?

-ya, dia hanya memintaku untuk menunggu beberapa waktu

-berapa lama?

-dia berkata kepadaku: “kamu adalah laki-laki terakhir yang akan aku nikahi”’

87. *Названы страны, где пьют больше россиян.*

*Оказалось, что больше всего россиян пьют в Египте и Турции.*

/Nazvany strany, gde p'jut bol'she rossijan.

Okazalos', čto bol'she vsego rossijan p'jut v Egipte i Turcii./

‘Dimanakah negara, yang minum lebih banyak daripada Rusia.

Sepertinya, paling orang Rusia yang minum di Mesir dan Turki.’

88. *Блондинки попили чаю, смотрят на чайник...*

- *А что с остальным кипятком делать? Жалко выливать.*

- *Да поставь в холодильник, кипяток всегда пригодится.*

/Blondinki popili čaj, smotrjat na čajnik...

- A čto s ostal'nym kipjatkom delat'? Žalko vylivat'.
- Da postav' v xolodil'nik, kipjatok vseгда prigoditsja./
- 'Perempuan-perempuan pirang minum teh, mereka melihat ketelnya ...
- apa yang akan dilakukan dengan sisa the yang mendidih? Sayang dibuang.
- Ya, taruh saja dalam lemari es, air panas selalu berguna.'

89. *Девушка говорит парню:*

- *Вань, ты такой умный! Ты так много историй знаешь, с тобой так интересно всегда!*

- *Маш... я нормальный, просто ты дура!*

/Devuška govorit parnju:

- *Van', ty takoj umnyj! Ty tak mnogo istorij znaeš', s toboj tak interesno vseгда!*

- *Maš... ja normal'nyj, prosto ty dura!/'*

'Seorang gadis berbicara kepada pasangannya : Van, kamu sangat pintar! Kamu tahu begitu banyak sejarah, bersamamu selalu begitu menarik!

Mas.. aku normal, kamu saja yang bodoh!'

90. *Рецепт похудения: понедельник - яблочко, вторник - морковочка, среда - стаканчик кефира, четверг - полбананчика, пятница - картофелина, суббота - разгрузочный день, воскресенье - кремация...*

/Recept poxudenija: ponedel'nik - jabločko, vtornik - morkovočka, sreda - stakančik kefira, četverg - polbanančika, pjatnica - kartofelina, subbota - razgruzočnyj den', voskresen'e - kremacija.../

'Resep menurunkan Berat Badan: Senin - apel, Selasa - wortel, Rabu - segelas kefir, Kamis - polbananchika, Jumat - Kentang, Sabtu - hari bersih-bersih, Minggu - kremasi ...'

91. - *Мам, у нас сегодня в школе чаепитие. Можно, я свое бриллиантовое кольцо надену?*

- *Нет, нельзя!*

- Почему нельзя? Колье на Новый год подарили - и нельзя, «Феррари» на 8 Марта подарили - и тоже нельзя, стоит под брезентом, шуб норковых десять штук надарили - и тоже нельзя. Когда это все можно будет?

- Когда папа на пенсию пойдет, будет можно, а пока он простой гаишник - нельзя...

/- Mam, u nas segodnja v škole čaepitie. Možno, ja svoje brilliantovoe kol'e nadenu?

- Net, nel'zja!

- Почему nel'zja? Kol'e na Novyj god podarili - i nel'zja, «Ferrari» na 8 Marta podarili - i tože nel'zja, stoit pod brezentom, šub norkovyx desjat' štuk nadarili - i tože nel'zja. Kogda èto vse možno budet?

- Kogda papa na pensiju pojdet, budet možno, a poka on prostoj gaišnik - nel'zja.../

‘- Ibu, kami mengadakan pesta minum teh di sekolah. Dapatkah saya memakai kalung berlian saya?

- Tidak, tidak mungkin!

- Mengapa tidak? Kalung hadiah Tahun Baru - tidak boleh, "Ferrari" hadiah pada 8 Maret - tidak boleh, berdiri di bawah kain terpal, mantel bulu sepuluh keping – tidak boleh. Kapan semua itu boleh?

- Ketika ayahmu pensiunan, semua itu akan mungkin boleh, tapi dia hanya polisi lalu lintas – tidak boleh ...’

92. *Все меряются, у кого самое большое мужское достоинство, и никому не интересно, у кого самое большое человеческое.*

/Vse merjajutsja, u kogo самое bol'soe mužskoe dostoinstvo, i nikomu ne interesno, u kogo самое bol'soe čelovečeskoe./

'Segala sesuatu dapat diukur, siapa yang memiliki dengan yang memiliki martabat laki-laki terbesar, dan tidak tertarik kepada siapapun, dialah yang memiliki martabat manusia terbesar.'

**Tanggal 20 janurai 2010**

93. *Родина могла прекрасно обойтись и без меня, просто я на глаза попался.*

/Rodina mogla prekrasno obojtis' i bez menja, prosto ja na glaza popalsja./

'Tanah air bisa berhasil tanpa saya, hanya saja saya tertangkap mata.'

94. *Если в детстве у тебя не было велосипеда, а теперь у тебя «Бентли», то все равно в детстве у тебя велосипеда НЕ БЫЛО!*

/Esli v detstve u tebja ne bylo velosipeda, a teper' u tebja «Bentli», to vse ravno v detstve u tebja velosipeda NE BYLO!/  
'Jika pada masa kecil Anda tidak punya sepeda, tapi sekarang Anda memiliki mobil mewah, toh sama saja pada masa kecil Anda tidak ada sepeda!'

'Jika pada masa kecil Anda tidak punya sepeda, tapi sekarang Anda memiliki mobil mewah, toh sama saja pada masa kecil Anda tidak ada sepeda!'

95. *Американцы придумали новый суперкомпьютер с искусственным интеллектом. Однако компьютер завис, задымился, а потом и вовсе сгорел при попытке перевести диалог на русском языке:*

- Ты будешь отмечать старый Новый год?

- Да нет, наверное...

/Amerikancy pridumali novyj superkomp'juter s iskusstvennym intellektom. Odnako komp'juter zavis, zadymilsja, a potom i vovse sgorel pri popytke perevesti dialog na russkom jazyke:

- Ты budeš' otmečat' staryj Novyj god?

- Da net, naverno.../

'Orang-orang Amerika telah merancang sebuah superkomputer baru dengan kecerdasan buatan'

Namun, komputer hang (berhenti bekerja), mulai berasap, lalu habis terbakar ketika mencoba untuk menerjemahkan percakapan dalam bahasa Rusia:

apakah kamu akan merayakan tahun Baru kuno?

-mungkin saja tidak.'

96. *К кому ни заходил в новогоднюю ночь - у всех столы ломились от финансового кризиса.*

/K komu ni zaxodil v novogodnjuju noč' - u vsex stoly lomilis' ot finansovogo krizisa./

‘Siapa yang tidak datang pada malam Tahun Baru - semua meja itu meledak karena krisis keuangan.’

97. - *Моя теща вчера ходила на выставку змей.*

- *И что?*

- *Вернулась. С медалью..*

/- *Moja tešča včera hodila na vystavku zmej.*

- *I čto?*

- *Vernulas’. S medal’ju..!*

‘ibu mertuaku kemarin pergi ke kontes ular  
lalu apa?

Dia pulang. Dengan medali..’

98. *Те, кто хоть раз пил дешевый портвейн, знают, что на самом деле число дьявола - «777».*

/Te, kto хот’ raz pil deševyj portvejn, znajut, čto na samom dele čislo d’javola - «777»./

‘Mereka yang minum setidaknya sekali sejenis minuman keras murah tahu bahwa dalam kenyataannya "jumlah iblis - 777"?’

99. - *Мужчины, как мыши. Отдельно смотришь - хорошенький, трогательный зверек, а как в доме заведется, сразу хочется отравить!*

/- *Mužčiny, kak myši. Otdel’no smotriš’ - хороšen’kij, trogatel’nyj zverek, a kak v dome zavedetsja, srazu хоčetsja otravit’!!*

‘- Laki-laki itu seperti tikus. Secara terpisah kamu lihat sesuatu yang baik, makhluk penyayang, tetapi saat di rumah diperoleh segera ingin meracuni!’

100. *Ученые-эволюционологи утверждают, что к 2085 году все водители маршруток будут иметь в среднем 4 - 5 рук.*

/Učenye-ëvoljucionologi utverždajut, čto k 2085 godu vse voditeli maršrutok budut imet’ v srednem 4 - 5 ruk./

'Para ahli evolusi menekankan pada tahun 2085 semua pengemudi angkot akan memiliki rata-rata 4 - 5 tangan.'

101. *Что может быть оптимистичнее, чем случай в семье оптимистов.*

- *Пап, я курю, пью, матом ругаюсь, твою машину в карты проиграл, девушка от меня беременна, а еще я пятерку в школе получил!*

- *Мать, сын-то пятерку в школе получил!*

*/Čto mozet byt' optimističnee, čem slučaj v sem'e optimistov.*

- *Pap, ja kurju, p'ju, matom rugajus', tvoju mašinu v karty proigral, devuška ot menja beremenna, a ešče ja pjaterku v škole polučil!*

- *Mat', syn-to pjaterku v škole polučil!/  
'Apa yang bisa lebih optimis daripada kasus dalam keluarga optimis.*

- *Ayah, aku merokok, minum, bersumpah serapah, mempertaruhkan mobilmu untuk bermain kartu, menghamili seorang gadis, dan aku masih punya lima besar di sekolah!*

- *Ibu, anak kita menerima lima besar di sekolah!*

- *Ibu, anak kita menerima lima besar di sekolah!*

102. - *Подруги, принцев нет! До нас доходят одни кони...*

*/- Podrugy, princev net! Do nas dohodjat odni koni...!*

*'teman, tidak ada pangeran! ada beberapa kuda ... yang mendekati kita'*

103. *Никого не настораживает, что в сказке про Колобка пол-леса с хлебом разговаривали?*

*/Nikogo ne nastoraživaet, čto v skazke pro Kolobka pol-lesa s xlebom razgovarivali?/*

*'Tidak ada yang khawatir, bahwa dalam dongeng tentang Kolobok ditengah hutan berbicara-bincang dengan roti?'*

**Tanggal 19 Januari 2010**

104. *Остановился как-то Илья Муромец перед камнем, а там написано: «Налево пойдешь?»*

/Ostanovilsja kak-to Il'ja Muromec pered kamnem, a tam napisano: «Nalevo pojdeš'?»/

‘Ilya Muromets berhenti di depan batu, disana tertulis: "pergilah kekiri?"’

105. Реклама: «Пластическая хирургия. Увеличение груди на 100% (до 4 шт.)».

/Reklama:«Plastičeskaja xirurgija. Uveličenie grudej na 100% (do 4 št.)»./

‘ Iklan : "Bedah plastik. Pembesaran payudara 100% (sampai dengan 4 pcs) ”

106. - *Мне кажется, жена хочет со мной развестись.*

- *Почему ты так думаешь?*

- *Вчера она привела домой свою подругу!*

- *Ну и что?*

- *Ты не представляешь, какая она красавица!..*

/- *Mne kažetsja, žena xočet so mnoj razvestis’.*

- *Počemu ty tak dumaeš’?*

- *Včera ona privela domoj svoju podругu!*

- *Nu i čto?*

- *Ty ne predstavljaeš’, kakaja ona krasavica!..!*

‘- *Saya pikir istri saya bercerai dari saya.*

- *Mengapa Anda pikir begitu?*

- *Kemarin ia pulang dengan temannya!*

- *Jadi apa?*

- *Anda tidak bisa membayangkan betapa cantiknya dia! ..’*

107. *В душе он очень добрый и чуткий человек...*

*Но как выйдет из душа - такая скотина!*

/V duše on očen’ dobryj i čutkij čelovek...

No kak vyjdet iz duša - takaja skotina!/  
/

‘Dalam hatinya dia orang yang sangat baik hati dan sensitif ...

Tapi ketika keluar dari hatinya – seperti binatang!’

108. - *Внимание, граждане пассажиры! Рейс Москва - Ухрюпинск временно задерживается из-за отсутствия аэропорта в Ухрюпинске.*

/- Vnimanie, graždane passažiry! Rejs Moskva - Uxryupinsk vremenno zaderživaetsja iz-za otsutstvija aëroporta v Uxryupinske./

‘- Perhatian, para penumpang asing! Penerbangan Moskow - Uxryupinsk sementara tertunda karena tidak adanya bandara di Uhryupinske.’

109. *У ученого родились близнецы. Одного он окрестил. А второго оставил некрещеным. В качестве контрольного экземпляра.*

/U učenogo rodilis’ bliznecy. Odnogo on okrestil. A vtorogo ostavil nekreščenym. V kačestve kontrol’nogo êkzempljara.

‘ilmuwan menciptakan anak kembar. Satu ia dibaptis. Sebuah kedua dibiarkan tidak dibaptis. Sebagai sampel kontrol.’

110. *Выпускники, не сумевшие сдать ЕГЭ, приглашаются сдать ЭКГ, ФКГ и многое другое. Прием производится в военкомате.*

/Vypuskniki, ne sumevšie sdat’ EGÉ, priglašajutsja sdat’ ÉKG, FKG i mnogoe drugoe. Priem proizvoditsja v voenkomate./

‘Lulusan yang telah tidak dapat melewati EGE, diundang untuk menyerahkan EKG, PCG dan banyak lagi. Memasuki pendaftaran di militer.’

111. *Смотреть «Аватара» по телевизору - то же самое, что слушать Семенович по радио.*

/Smotret’ «Avatara» po televizoru - to že samoe, čto slušat’ Semenovič po radio./

‘menonton "Avatar" di televisi - sama seperti mendengarkan Semenovic di radio’

112. *Девушка звонит в салон красоты:*

- *Простите, а фотоэпиляция - это как?*

- *В фотошопе...*

/Devuška zvonit v salon krasoty:

- *Prostite, a fotoëpiljacija - èto kak?*

- *V fotošope.../*

‘seorang perempuan menelepon ke salon kecantikan:

-maaf, kalau fotoepiljatsia- itu bagaimana?

-di *photoshop*..’

### **Tanggal 18 Janurai 2010**

113. *В России начинается акция для автолюбителей: «Сдал старый утиль - получи новый!»*

*/V Rossii načinaetsja akcija dlja avtoljubitelej: «Sdal staryj util’ - poluči novyj!»/*

*'Di Rusia mulai kampanye untuk pengendara: "Aku menyerahkan memo lama - mendapatkan yang baru!"'*

114. *Вовочка спрашивает бабушку:*

*- Бабуля! А разве даты можно складывать и отнимать?*

*- Ну, я помню, мне еще в школе говорили, что нет... А почему ты спрашиваешь?*

*- Да в гараже у папы стоит мраморная плита с надписью: «Любимой теще от благодарного зятя», а рядом дата твоего рождения и знак минус...*

*/Vovočka sprašivaet babušku:*

*- Babulja! A razve daty možno skladyvat’ i otnimat’?*

*- Nu, ja pomnju, mne ešče v škole govorili, čto net... A počemu ty sprašivaeš’?*

*- Da v garaže u papy stoit mramornaja plita s nadpis’ju: «Ljubimoj tešče ot blagodarnogo zjatja», a rjadom data tvoego roždenija i znak minus.../*

*‘VoVocka bertanya kepada neneknya:*

*- Nenek! Apakah tanggal dapat ditambahkan dan diambil?*

*- Yah, aku ingat, aku masih di sekolah menengah mengatakan bahwa tidak ada ... mengapa kau bertanya?*

*- Ya di garasi ada adalah kompor marmer milik ayah dengan tulisan: "sayangku ibu mertua dari kakak ipar yang baik, dan di samping tanggal lahirmu ada tanda minus’*

115. *Изобретение компьютеров имело далеко идущие вредные последствия: с их помощью коварные западные империалисты делают из молодых и здоровых людей сутулых толстозадых очкариков.*

*/Izobretenie komp'juterov imelo daleko iduščie vrednye posledstviya: s ix pomošč'ju kovarnye zapadnye imperialisty delajut iz molodyx i zdorovyx ljudej sutulyx tolstozadyx očkarikov./*

*'Penemuan komputer memiliki efek samping jangka panjang: menggunakannya berarti membantu imperialis barat menjadikan orang-orang muda sehat membungkuk berseri-seri dan berkacamata.'*

116. *Вопрос армянскому радио:*

*- Что такое «це о два»?*

*- Если по-русски - это углекислый газ, а если по-украински - просто кислород.*

*/Vopros armjanskomu radio:*

*- Čto takoe «ce o dva»?*

*- Esli po-russki - èto uglekislyj gaz, a esli po-ukrainski - prosto kislorod./*

*'pertanyaan kepada radio Armenia*

*-apa itu 'с о два'*

*-jika dalam bahasa Rusia berarti karbon dioksida, sedangkan jika dalam bahasa Ukraina berarti oksigen saja.'*

117. *Приходит журналист к психологу:*

*- У меня депрессия, я не могу писать уже неделю!*

*- Писать не можете? Это вам к урологу.*

*- Какому урологу?! ПисАть! Ударение на втором слогe!*

*- Да теперь и так, и так можно, я в вашей газете читал.*

*/Prihodit žurnalist k psixologu:*

*- U menja depressija, ja ne mogu pisat' uže nedelju!*

*- Pisat' ne možete? Èto vam k urologu.*

*- Kakomu urologu?! PisAt?! Udarenie na vtorom sloge!*

*- Da teper' i tak, i tak možno, ja v vašej gazete čital./*

‘Datang seorang jurnalis kepada seorang psikolog:  
-saya depresi, saya sudah dua minggu tidak bisa menulis (buang air kecil)!  
-tidak bisa buang air kecil? anda seharusnya pergi ke urolog.  
-Urolog yang mana?! Menulis! Dengan tekanan pada suku kata kedua!  
-ya.. sekarang anda bisa, saya sudah membaca pada koran anda.’

118. *Спасателю на заметку. Если к купающемуся привязать буюк - то он не будет за него заплывать.*

*/Spasatelju na zametku. Esli k kupajuščemusja privjazat’ buek - to on ne budet za nego zaplyvat’./*

‘Cacatan penyelamat. jika perenang mengikat pelampung ,maka tidak akan berenang kepadanya’

119. - *Готово, мастер!*

- *Что готово?*

- *Сломал на фиг!*

*/- Gotovo, master!*

- *Ќto gotovo?*

- *Slomal na fig!/  
‘-siap tuan!*

-apa yang siap?

-jatuh di gambar!’

120. *У нас свобода совести: хочешь - имей совесть, хочешь - не имей.*

*/U nas svoboda sovesti: хоčeš’ - imej sovest’, хоčeš’ - ne imej./*

‘Kita memiliki kebebasan hati nurani: kamu ingin memiliki hati nurani, atau kau mau tidak memiliki.’

121. *Учительница - классу:*

- *Тема следующего занятия: «Устройство мозга человека». Принесите завтра с собой молоток, зубило и зеленку.*

*/Učitel’nica - klassu:*

- Tema sledujuščego zanjatija: «Ustrojstvo mozga čeloveka». Prinesite zavtra s soboj molotok, zubilo i zelenku./

‘Guru berbicara di depan kelas:

- tema pertemuan berikutnya: "Perangkat tulang manusia". Bawalah besok tengkorak, gigi dan sesuatu yang hijau.’

122. *Объявление: «Молодая привлекательная блондинка просит вернуть 500 долларов за вознаграждение».*

/Ob”javlenie: «Molodaja privlekatel’naja blondinka prosit vernut’ 500 dollarov za vozнаграждение»./

‘Pengumuman: "gadis muda pirang yang menarik meminta kembali imbalan \$ 500.’

### **Tanggal 16 Januari 2010**

123. *Куда скатился этот мир?! Школьная форма теперь продается в секс-шопе.*

/Kuda skatilsja ètot mir?! Škol’naja forma teper’ prodaetsja v seks-šope./

‘kemana bergulungnya dunia ini? seragam sekolah sekarang dijual di toko seks.’

124. - *Ну, жизнь удалась! Дом построил, сына вырастил.*

- *А дерево?*

- *А с деревом сейчас развожусь.*

/- Nu, žizn’ udalas’! Dom postroil, syna vyrastil.

- A derevo?

- A s derevom sejčas razvožus’./

‘- jadi, hidupmu sudah berhasil! Rumah dibangun, anak sudah tumbuh dewasa.

- dan pohon?

- Dan pohon sekarang dipelihara.’

125. - *На что вы делаете ставку прежде всего в своей деятельности как помощник депутата Государственной Думы?*

- *Обычно я делаю ставку на семнадцать красное. Но в последнее время мне больше нравится блэк-джек.*

/- Na čto vy delaete stavku prežde vsego v svoej dejatel'nosti kak pomoščnik deputata Gosudarstvennoj Dumy?

- *Обычно я делаю ставку на семнадцать красное. Но в последнее время мне больше нравиться блэк-джек./*

‘- Apa yang pertama Anda pertaruhkan dan terutama dalam pekerjaan anda sebagai wakil asisten di Duma Negara?’

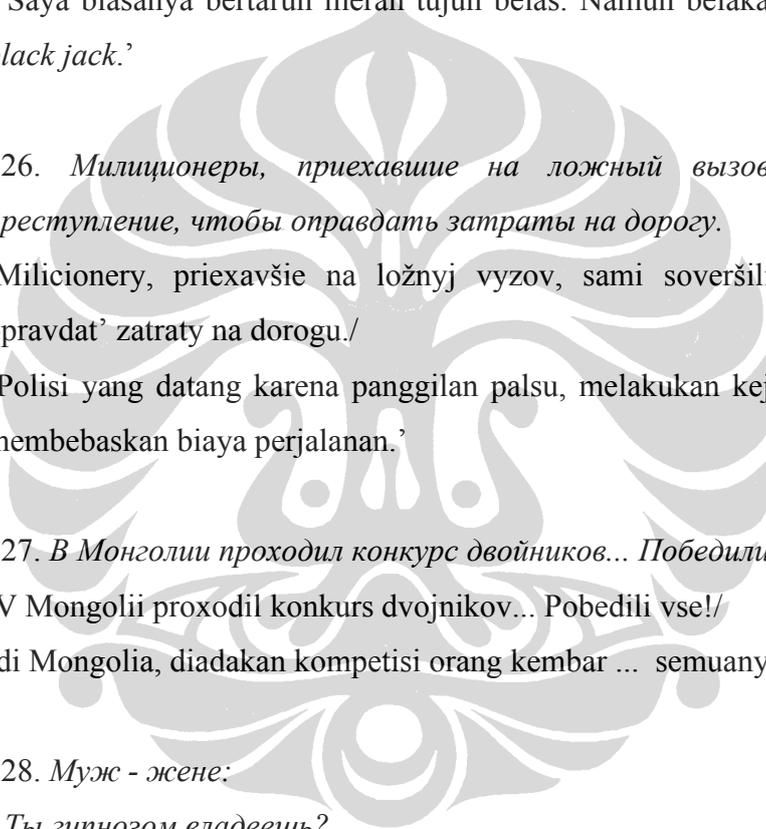
- *Saya biasanya bertaruh merah tujuh belas. Namun belakangan ini, aku tertarik black jack.’*

126. *Милиционеры, приехавшие на ложный вызов, сами совершили преступление, чтобы оправдать затраты на дорогу.*

/Milicionery, priexavšie na ložnyj vyzov, sami soveršili prestuplenie, čtoby opravdat' zratry na dorogu./

‘Polisi yang datang karena panggilan palsu, melakukan kejahatan sendiri, untuk membebaskan biaya perjalanan.’

127. *В Монголии проходил конкурс двойников... Победили все!*

/V Mongolii proxodil konkurs dvojnikov... Pobedili vse!/  


‘di Mongolia, diadakan kompetisi orang kembar ... semuanya menang!’

128. *Муж - жене:*

- *Ты гипнозом владеешь?*

- *Нет.*

- *Блин, ну почему же я тогда на тебе женился?*

/Muž - žene:

- *Ты гипнозом владеешь’?*

- *Нет.*

- *Блин, ну почему же я тогда на тебе женился?!*

‘Suami berkata kepada istri:

- apakah kamu terhipnotis?’

- tidak

- Sialan, kenapa aku menikahimu?’

129. *Россия - единственная страна в мире, где конец света в 2012 году наступит два раза, по новому и по старому стилю.*

/Rossija - edinstvennaja strana v mire, gde konec sveta v 2012 godu nastupit dva raza, po novomu i po staromu stilju./

‘Rusia -. Satu-satunya negara di dunia di mana akhir dunia pada tahun 2012 akan terjadi dua kali dalam gaya baru dan gaya lama.’

130. *Американцы собираются на Марс.*

*У них почти все готово - съемочная группа, декорации...*

*Осталось лишь выпилить ракету и натереть кирпичи.*

/Amerikancy sobirajutsja na Mars.

U nix počti vse gotovo – s”emočnaja gruppa, dekoracii...

Ostalos’ liš’ vypilit’ raketu i nateret’ kirpiča./

‘Amerika akan pergi ke Mars.

Mereka hampir semuanya siap - kru film, pemandangan ...

Hanya kurang untuk menggergaji roket dan menggosok batu bata.’

131. *Лучше и быстрее всего человек засыпает после срабатывания будильника...*

/Lučše i bystree vsego čelovek zasypaet posle sratyvanija budil’nika.../

‘Orang terbaik dan tercepat jatuh tertidur setelah alarm ...’

132. - *Девушка, разрешите вам помочь.*

- *Спасибо, у меня не тяжелые сумки.*

- *Вообще-то я пластический хирург.*

/- Devuška, razrešite vam pomoč’.

- Spasibo, u menja ne tjaželye sumki.

- Voobščje-to ja plastičeskij xirurg./

‘-nona, izinkanlah saya untuk membantu anda

-terima kasih, saya tidak membawa tas-tas yang berat  
-sebenarnya saya adalah ahli bedah plastik’

133. *Если вам изменила любимая - не надо устраивать скандал жене.*  
/Esli vam izmenila ljubimaja - ne nado ustraiivat’ skandal žene./  
‘Jika istri Anda mengkhianati Anda- tidak perlu membuat skandal untuknya.’

134. - *Я работаю на две ставки!*  
- *Да... И моей зарплаты тоже хватает лишь на пару ставок в казино...*  
/- Ja rabotaju na dve stavki!  
- *Da... I moej zarplaty tože xvataet liš’ na paru stavok v kazino.../*  
‘- Saya bekerja pada dua taruhan!  
- Ya ... Dan gaji saya cukup hanya untuk beberapa taruhan di kasino ...’

#### **Tanggal 15 Januari 2010**

135. *Все до рубля отдает жене в день получки Сидор Кулебякин!*  
*Ну а все, что свыше рубля, он, как обычно, благополучно пропивает.*  
/Vse do rublja otdaet žene v den’ polučki Sidor Kulebjakin!  
Nu a vse, čto svyšē rublja, on, kak obyčno, blagopolučno propivaet./  
‘Semua rubel sebelum diberikan istrinya di hari penerimaan gaji Sidor Kulebyakin!  
Yah, di atas rubel itu, ia, seperti biasa, dengan senang hati minum.’

136. *Жизнь беспощадна к мужчинам... Когда они появляются на свет, их матери получают цветы. Когда они женятся, невесты получают цветы и подарки. Когда они умирают, их жены получают страховку и отдыхают на Багамах.*  
/Žizn’ bespoščadna k mužčinam... Kogda oni pojavljajutsja na svet, ix materi polučajut cvety. Kogda oni ženjatsja, nevesty polučajut cvety i podarki. Kogda oni umirajut, ix ženy polučajut straxovku i otdyxajut na Bagamax./  
‘Hidup tanpa belas kasihan kepada laki-laki ... Ketika mereka dilahirkan, ibu mereka menerima bunga. Ketika mereka menikah, pengantin wanita menerima

bunga dan hadiah. Ketika mereka mati, istri mereka mendapatkan asuransi dan liburan di Bahama.’

137. *Кроссворд: «По горизонтали: 1. Первая буква финского алфавита (16 букв)...»*

*/Krossvord: «Po gorizontali: 1. Pervaja bukva finskogo alfavita (16 bukvy)...»/*

‘Teka-teki silang: "mendatar: 1. Huruf pertama dari alfabet Finlandia (16 huruf)...»’

138. - *Мама, а почему наш город так изменился?*

- *Мы тебе не писали, не хотели расстраивать. Мы переехали в Чебоксары...*

*/- Mama, a počemu naš gorod tak izmenilsja?*

- *My tebe ne pisali, ne хотели rasstraivat’. My pereexali v Ćeboksary.../*

‘- Ibu, mengapa kota kita berubah begitu banyak?’

- Kami tidak memberitahumu, karena tidak ingin mengecewakan. Kami pindah ke Cheboksary ...’

139. *Один мужик получил по почте декларацию о доходах из налоговой инспекции. Он отправил ее обратно с небольшим сопроводительным письмом: «Я не собираюсь вступать в ваше дурацкое общество. Ваша анкета прилагается».*

*/Odin mužik polučil po počte deklaraciju o doxodax iz nalogovoj inspekcii. On otpravil ee obratno s nebol’šim soprovoditel’nym pis’mom: «Ja ne sobirajus’ vstupať v vaše durackoe obščestvo. Vaša anketa prilagaetsja»./*

‘Seorang petani mendapat surat pernyataan pendapatan dari petugas pajak. Dia mengirim kembali dengan surat pengantar kecil: "Aku tidak akan bergabung dengan lembaga bodoh Anda. Angket Anda terlampir.’

140. *Объявление: «25 апреля, в день рождения Петра Ильича Чайковского, в Малом зале консерватории состоится распродажа таможенного конфиската».*

/Ob"javlenie: «25 aprelja, v den' roždenija Petra Il'iča Čajkovskogo, v Malom zale konservatorii sostoitsja rasprodaža tamožennogo konfiskata»./

'Iklan: "Pada tanggal 25 April, hari ulang tahun Peter Ilyich Tchaikovsky, Aula Kecil Konservatorium akan menjadi penjualan barang-barang sitaan pabean'

141. - *А где вы работаете?*

- *Понимаете, у меня очень древняя профессия...*

- *Вы президент Белоруссии?*

/- *A gde vy rabotaete?*

- *Ponimaete, u menja očen' drevnjaja professija...*

- *Vy prezident Belorussii?/*

'*Di mana Anda bekerja?*

- *Kau tahu, profesiku sangat kuno ...*

- *Anda presiden Belarusia?'*

142. *Реклама: «Человек приходит в этот мир - ему на руку надевают бирочку.*

*Уходит в мир иной - ему надевают другую бирочку.*

*Внимание! Если номерки на ваших бирочках совпали - музыка бесплатно!»*

/*Reklama: «Čelovek prihodit v ètot mir - emu na ruku nadevajut biročku.*

*Uxodit v mir inoj - emu nadevajut druguju biročku.*

*Vnimanie! Esli nomerki na vašix biročkah sovпали - muzyka besplatno!»/*

'*Iklan "Manusia datang ke dunia ini - ia meletakkan tangannya pada tabung reaksi.*

*Dia pergi ke dunia lain - ia memakai tabung reaksi yang berbeda.*

*Peringatan! Jika nomor di tabung reaksi Anda bertepatan - musik gratis! "'*

143. - *У вас есть комплексы?*

- *Да, есть немного...*

- *Мы избавим вас от любых комплексов! И жизнь ваша будет намного лучше!*

- *Сильно сомневаюсь, что жить мне будет намного лучше без моих нефтеперерабатывающих комплексов...*

/- U vas est' kompleksey?

- Da, est' nemnogo...

- My izbavim vas ot ljubyx kompleksov! I žizn' vaša budet namnogo lučše!

- Sil'no somnevajus', čto žit' mne budet namnogo lučše bez moix neftepererabatyvajuščix kompleksov.../

‘-apakah anda memiliki kompleks ( komplikasi)?

-ya, punya beberapa

-Kami dapat menyelamatkan anda dari komplikasi apapun! Dan hidup anda akan menjadi lebih baik!

-aku ragu-ragu sekali, jika hidupku akan menjadi lebih baik tanpa kompleks pengolahan minyakku..’

#### **Tanggal 14 Januari 2010**

144. *Две коровы разговаривают:*

- *Знаешь, мне кажется, что они нас кормят только для того, чтобы пить наше молоко, а потом убить и съесть...*

- *Да брось ты свою дурацкую теорию заговора, а то над тобой все стадо смеяться будет!*

/Dve korovy razgovarivajut:

- *Znaeš', mne kažetsja, čto oni nas kormjat tol'ko dlja togo, čtoby pit' naše moloko, a potom ubit' i s'est'...*

- *Da bros' ty svoju durackuju teoriju zagovora, a to nad toboj vse stado smejat'sja budet!/*

‘Dua ekor sapi berbicara:

- *Kau tahu, aku berpikir bahwa mereka hanya memberi kami makan minum susu kita, dan kemudian membunuh dan memakan kita...*

- *Ya, hilangkan teori bodohmu, kalau tidak semua domba akan menertawaimu!'*

145. - *Просыпаюсь я, а у кровати ящик водки стоит. Ну, думаю, допился! Закрываю глаза, снова открываю - нет водки!*

- *Обошлось, значит?*

- Да нет, вопрос все мучает: зачем я глаза закрывал?

*A o tom, почему в московских магазинах неоправданно дешевая водка.*

/- Prosyrajus' ja, a u krovati jaščik vodki stoit. Nu, dumaju, dopilsja! Zakryvaju glaza, snova otkryvaju - net vodki!

- Obošlos', značit?

- Da net, vopros vse mučает: začem ja glaza zakryval?

*A o tom, počemu v moskovskix magazinax neopravdannno deševaja vodka./*

‘- Aku bangun, dan di tempat tidur ada sebotol vodka. jadi, aku berpikir aku telah mengahbiskannya! Aku menutup mata dan membukanya lagi – tidak ada vodka!

- maksudnya?

- Tentu saja, pertanyaan itu semua menyiksa: mengapa aku menutup mataku?

Dan mengapa di toko-toko Moskow tidak ada vodka murah’

146. Мужик хвастается другу:

- А вот когда мы были за границей на Новый год, все местные жители считали мою жену священной.

- Ух ты, а где же вы были?

- В Индии...

/Mužik xvastaetsja drugu:

- А вот когда мы были за границей на Novyj god, vse mestnye žiteli sčitali moju ženu svjaščennoj.

- Ух ты, а где же вы были?

- V Indii.../

‘Seorang petani sedang membual kepada temannya:

-Ketika kami berada di luar negeri saat tahun baru, semua penduduk setempat menganggap istriku suci

-wow, di mana anda berada

-di India’

147. Все в мире относительно. Вот, скажем, те сто евро, о которых не знает жена, мне гораздо дороже той тысячи евро, про которую она знает.

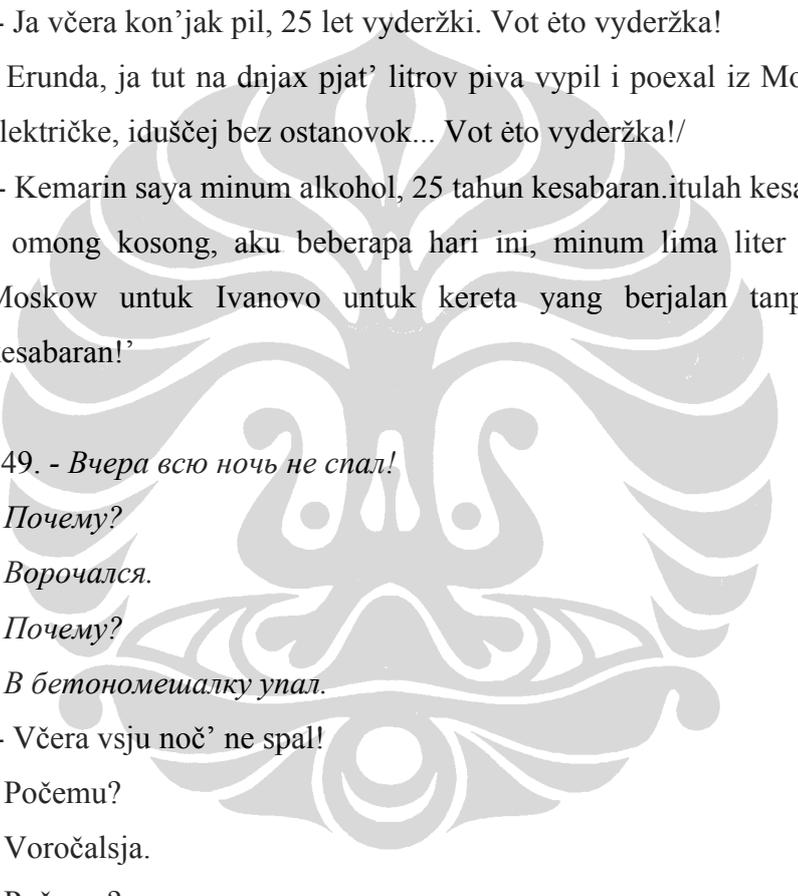
/Vse v mire odnositel'no. Vot, skažem, te sto evro, o kotoryx ne znaet žena, mne gorazdo dorože toj tysjači evro, pro kotoruju ona znaet./

‘Di dunia semuanya itu relatif. Sebagai contoh, ada seratus euro, yang tidak diketahui istri lebih berharga daripada seribu euro, yang diketahui istri.’

148. - *Я вчера коньяк пил, 25 лет выдержки. Вот это выдержка!*

- *Ерунда, я тут на днях пять литров пива выпил и поехал из Москвы в Иваново на электричке, идущей без остановок... Вот это выдержка!*

/- Ja včera kon'jak pil, 25 let vyderžki. Vot èto vyderžka!

- Erunda, ja tut na dnjax pjat' litrov piva vypil i poexal iz Moskvy v Ivanovo na èlektričke, iduščeј bez ostanovok... Vot èto vyderžka!/  


‘- Kemarin saya minum alkohol, 25 tahun kesabaran.itulah kesabaran!

- omong kosong, aku beberapa hari ini, minum lima liter bir dan pergi dari Moskow untuk Ivanovo untuk kereta yang berjalan tanpa henti ... itulah kesabaran!’

149. - *Вчера всю ночь не спал!*

- *Почему?*

- *Ворочался.*

- *Почему?*

- *В бетономешалку упал.*

/- Včera vsju noč' ne spal!

- Počemu?

- Voročalsja.

- Počemu?

- V betonomešalku upal./

‘-Kemarin sepanjang malam aku tidak tidur!

-kenapa?

-berguling-guling

-kenapa?

-aku jatuh ke tempat pengaduk beton’

150. - *Мы с дедушкой в снежки играли. Знаете, как трогательно, до сих пор комок в горле!..*

/- *My s deduškoj v snežki igrali. Znaete, kak trogatel'no, do six por komok v gorle!..*

‘- Kami bermain bola salju bersama kakek. Apakah Anda tahu betapa menyedihkan sampai saat ini masih menggajal di pikiran saya! .’

151. *Древнерусская реклама: «Скачай двести мелодий на свой колокол бесплатно!»*

/Drevnerusskaja reklama: «Skačaj dvesti melodij na svoj kolokol besplatno!»/

‘iklan kuno Rusia: " Download Dua ratus ringtones gratis untuk lonceng Anda!"’

152. *В Москве найден мальчик, воспитанный майонезом. Он жирный, но нежный.*

/V Moskve najden mal'čik, vospitannyj majonezom. On žirnyj, no nežnyj./

‘di Moskow, ditemukan anak, dibesarkan dengan mayones. Dia berani, tetapi halus.’

### **Tanggal 13 Januari 2010**

153. *Когда аист принес меня, родители долго смеялись и хотели взять аиста.*

/Kogda aist prines menja, roditeli dolgo smejalis' i xoteli vzjat' aista./

‘Ketika bangau membawa aku, orang tua tertawa untuk waktu yang lama dan ingin mengambil bangau.’

154. *Парень - девушке:*

- *Ты самая красивая была на своем дне рождения.*

- *Спасибо! Я старалась!*

- *Специально подруг подбирала?*

/Paren' - devuške:

- *Ty samaja krasivaja byla na svoem dne roždenija.*

- *Spasibo! Ja staralas'!*

- Special'no podrug podbirala?/
- 'laki-laki berkata kepadas gadisnya:
- Kau yang paling cantik pada hari ulang tahunmu.
- Terima kasih! Aku sudah mencoba!
- Khususnya temanmu yang terpilih?'

155. *До свадьбы жених называет невесту мышкой, птичкой и т. п.*

*С каждым годом совместной жизни животные становятся все крупнее.*

*/Do svad'by ženix nazyuvaet nevestu myškoj, ptičkoj i t. p.*

*S každyj godom sovmestnoj žizni životnye stanovjatsja vse krupnee./*

Sebelum pernikahan pengantin pria pengantin wanita panggilan tikus, burung, dll  
Setiap tahun hidup bersama nama-nama binatang menjadi lebih ramai.'

156. - *Боже, Сеня, что с тобой? Все лицо в царапинах и синяках, еле бредешь... Давай, я доведу тебя домой!*

- *Ты что, с ума сошел? Как раз из дома и иду!*

*/- Bože, Senja, čto s toboj? Vse lico v carapinax i sinjakax, ele bredeš'... Davaj, ja dovedu tebja domoj!*

- *Ты что, с ума сошел? Как раз из дома и иду!/'*

'Oh, Senya, ada apa denganmu? Semua wajah tergores dan memar, ... Ayo, aku akan membawamu pulang!

- Apakah kamu gila? Sudah beberapa kali aku pergi dari rumah!'

157. *Сорта бройлеров.*

*Высший: забили в расцвете сил.*

*Первый: убили, чтобы не мучился.*

*Второй: не успели...*

*/Sorta brojlerov.*

*Vysšij: zabili v rascvete sil.*

*Pervyj: ubili, čtoby ne mučilsja.*

*Vtoroj: ne uspeli.../'*

'Varietas ayam pedaging.

Paling tinggi: lupa akan kekuatannya

Pertama: membunuh, bukan untuk menderita.

Kedua: tidak berhasil...'

158. *Только упорный каждодневный труд может сделать из обезьяны слесаря шестого разряда.*

*/Tol'ko upornyj každodnevnyj trud možet sdelat' iz obez'jany slesarja šestogo razrjada./*

'Hanya kerja keras sehari-hari dapat dilakukan dari tukang kunci monyet urutan keenam.'

159. *В некоторых Дворцах бракосочетаний недавно ввели за отдельную плату дополнительную услугу - перед окончательным ответом жениха зачитывают: «Вы имеете право хранить молчание, все сказанное вами может быть использовано против вас...»*

*/V nekotoryx Dvorcax brakosočetanij nedavno vveli za ot del'nuju platu dopolnitel'nuju uslugu - pered okončatel'nym otvetom ženixa začityvajut: «Vy imeete pravo xranit' molčanie, vse skazannoe vami možet byt' ispol'zovano protiv vas...»/*

'Dalam beberapa Istana baru-baru ini diperkenalkan Pernikahan biaya tambahan pelayanan ekstra - sebelum pengantin pria membacakan jawaban akhir: "Anda memiliki hak untuk tetap diam, semua yang anda katakan dapat digunakan untuk melawan Anda ..."'

160. *А я своей любимой на Новый год подарок под елку положил!*

*- А она что?*

*- А она его до сих пор и ищет: тайга-то большая!..*

*/a ja svoej ljubimoj na novyj god podarok pod elku položil!*

*-a ona čto?*

*-a ona ego do six por i iščet : tajga-to bol'saja!/*

'-Untuk kekasihku, pada tahun baru aku meletakkan hadiah di bawah pohon natal!

-sedangkan dia apa?

-sedangkan dia sampai sekarang sedang mencarinya di dalam hutan rimba!’

161. - *Ну как там, внученька, поживает твой грейпфрут?*

- *Бабушка! Сколько можно! Не грейпфрут, а бойфренд! Бойфренд!*

/- *Nu kak tam, vnučen’ka, poživaet tvoj grejpfrut?*

- *Babuška! Skol’ko možno! Ne grejpfrut, a bojfriend! Bojfriend!/?*

‘- *Nah bagaimana disana cucu, kehidupan greipfruitmu?*

- *Nenek!Berapa kali harus saya katakan! Bukan greipfruit tapi boyfriend! Boyfriend!/?*

162. *В операционной:*

- *Доктор, мне больно!*

- *Тихо! У нас экзамен!*

/V operacionnoj:

- *Doktor, mne bol’no!*

- *Tixo! U nas êkzamen!/?*

‘*Di ruang operasi:*

- *Dokter, aku kesakitan!*

- *diam! Kami sedang ujian!/?*

**Tanggal 12 Januari 2010**

163. *Безденежье - это знак свыше: надо или завязывать с едой, или начинать работать.*

/Bezdenež’e - èto znak svyš’e: nado ili zavjazyvat’ s edoj, ili načinat’ rabotat’./

‘*Kurangnya uang adalah tanda dari atas: perlu mengikat dasi dengan makan, atau mulai bekerja.’*

164. *Миçурин никогда не выбрасывал новогодних елок, а выращивал на них персики и ананасы!*

/Miçurin nikogda ne vybrasyval novogodnix elok, a vyrašçival na nix persiki i ananasy!/?

‘Michurin tidak pernah membuang pohon Natal, dtapi menanam buah persik dan nanas dia atasnya!’

165. *Ковбой в суде. Судят за избивание жены и тещи. Судья: - Вы приговариваетесь к штрафу в 1007 долларов США за содеянное.*

*Ковбой: - А почему такой странный штраф? Не 1000, а 1007 долларов?!*

*- 1000 - штраф по статье 123 штата Техас «за рукоприкладство», а 7 долларов - местный налог на развлечения.*

*/Kovboj v sude. Sudjat za izbienie ženy i tešči. Sud’ja: - Vy prigovarivaetes’ k štrafu v 1007 dollarov SŠA za sodejannoe.*

*Kovboj: - A počemu takoj strannyj štraf? Ne 1000, a 1007 dollarov?!*

*- 1000 - štraf po stat’e 123 štata Texas «za rukoprikladstvo», a 7 dollarov - mestnyj nalog na razvlečenija./*

‘Koboi di pengadilan. persidangan untuk memukuli istri dan mertuanya. Hakim:

*- Anda dihukum denda 1.007 dolar atas tindakan anda.*

*koboi:-mengapa dendanya begitu aneh? Bukan 1000, tapi 1007 dolar?*

*- 1000 - hukuman berdasarkan Pasal 123 dari Negara Bagian Texas "untuk" serangan, dan \$ 7 - pajak lokal untuk hiburan.’*

166. *Лауреат Нобелевской премии мира Барак Обама объявил 2010 год годом Мира в Сомали, Йемене и Афганистане. Ирану - приготовиться.*

*/Laureat Nobelevskoj premii mira Barak Obama ob’javil 2010 god godom Mira v Somali, Jemene i Afganistane. Iranu - prigotovit’sja./*

‘Pemenang Hadiah Nobel Perdamaian Barack Obama menyatakan 2010 tahun perdamaian di Somalia, Yaman dan Afghanistan. Iran sedang bersiap-siap.’

167. *Гашишник останавливает машину. Выходит оттуда крутой пацан:*

*- Извини, братан. Что я нарушил?*

*- Вы совершили опасный маневр и подрезали другое транспортное средство. С вас штраф - тысяча рублей.*

*- Слушай, откуда ты знаешь?! Это было за десять километров отсюда.*

*- Так ты до сих пор между тягачом и прицепом едешь.*

/Gaišnik ostanavlivaet mašinu. Vychodit ottuda krutoj pacan:

- Izvini, bratan. Čto ja narušil?
  - Vy soveršili opasnyj manevr i podrezali drugoe transportnoe sredstvo. S vas štraf - tysjača rublej.
  - Slušaj, otkuda ty znaeš'?! Èto bylo za desjat' kilometrov otsjuda.
  - Tak ty do six por meždu tjagačom i pricepom edeš'./
- ‘Polisi menghentikan mobil. Keluarlah anak keren:
- Maaf, saudara. Apa yang telah saya langgar?
  - Anda membuat manuver berbahaya dan memotong kendaraan lain. Untuk anda denda seribu rubel.
  - Dengar, bagaimana kau tahu? Itu gterjadi sepuluh mil dari sini.
  - Jadi Anda masih berada diantara traktor dan trailer.’

168. *Заходит больной к врачу. Врач: - Ха что жалуетесь?*

- *Да вот простыл маленько...*

- *Похрюкиваете?*

/Zaxodit bol'noj k vraču. Vrač:- Ха čto žaluetes'?

- Da vot prostyl malen'ko...

- Poxrjukivaete?/

‘pasien masuk ke ruang dokter. Dokter:- apa keluhanmu?

- saya sedikit masuk angin ...

- apakah anda mendengkur?

169. *Разговаривают две подруги.*

- *Представляешь, в доме масса сломанных вещей, решила обратиться в фирму «Муж на час». Нашла самый дешевый вариант.*

- *Ну и как, тебе все починили?*

- *Какое там... Пришел мужик, сел на диван и час пил пиво и смотрел футбол по телику...*

/Razgovarivajut dve podrugì.

- *Predstavljaeš', v dome massa slomannyx veščej, rešila obratit'sja v firmu «Muž na čas». Našla samyj deševyj variant.*

- Nu i kak, tebe vse počinili?

- Kakoe tam... Prišel mužik, sel na divan i čas pil pivo i smotrel futbol po teliku.../

‘-bayangkan, di rumah banyak barang-barang rusak, aku memutuskan untuk menghubungi firma “muz na cas” (laki-laki dalam satu jam) dan menemukan yang paling murah.

-lalu bagaimana, apakah dia telah memperbaiki semuanya

-bagaimana ya.. datang seorang petani, duduk di sofa selama satu jam minum bir dan menonton sepak bola di televisi’

170. *Вчера застрелился сторож.*

*По привычке - солью.*

*По привычке - не в голову.*

*/Včera zastrelilsja storož.*

*Po privyčke - sol’ju.*

*Po privyčke - ne v golovu./*

‘Kemarin, ditembak penjaga.

Karena kebiasaan - garam.

Karena kebiasaan - tidak di kepala.’

### **Tanggal 11 Januari 2010**

171. *Где бы найти жидкость для снятия стресса после снятия макияжа?*

*/Gde by najti židkost’ dlja snjatija stressa posle snjatija makijaža?/*

‘di manakah menemukan cairan untuk penghilang stres setelah penghapusan riasan wajah’

172. *Армянские ученые изобрели машину времени. Опустите 200 рублей, и она скажет вам, который час.*

*/Armjanskije učenyje izobreli mašinu vremeni. Opustite 200 rublej, i ona skažet vam, kotoryj čas./*

‘ilmuwan Armenia menciptakan mesin waktu. Masukkanlah 200 rubel , dan dia akan mengatakan kepada anda, jam berapa.’

173. - *Слышал, кондитерские фабрики «Красный Октябрь» и «Бабаевский» сливаются?*

- *Да? И теперь они будут называться «Красный Бабай»?*

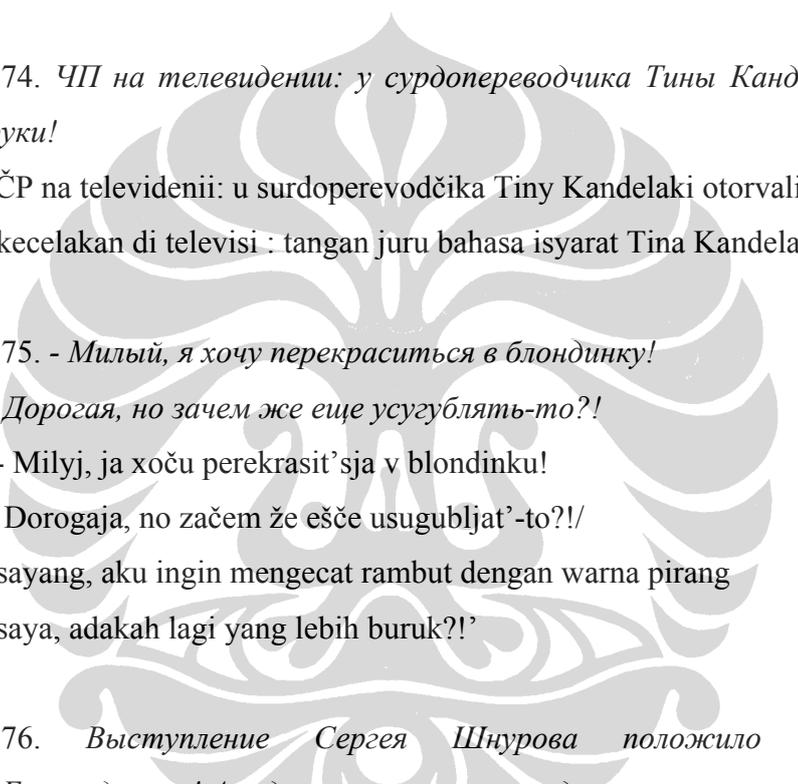
/- *Slyšal, konditerskie fabрики «Krasnyj Oktjabr'» i «Babaevskij» slivajutsja?*

- *Da? I teper' oni budut nazyvut'sja «Krasnyj Babaj»?!*

'*kamu sudah dengar, pabrik gula-gula 'krasnyj oktjaber' (oktober merah) dan 'babayevskiy' bergabung?*

*benar? Dan sekarang mereka dinamakan 'krasnij babaj'(nenek merah)?'*

174. *ЧП на телевидении: у сурдопереводчика Тины Канделаки оторвались руки!*

/ČP na televidenii: u surdoperevodčika Tiny Kandelaki otorvalis' ruki!/  


'*kecelakan di televisi : tangan juru bahasa isyarat Tina Kandelaki patah!*'

175. - *Милый, я хочу перекраситься в блондинку!*

- *Дорогая, но зачем же еще усугублять-то?!*

/- *Milyj, ja хоću perekrasit'sja v blondinku!*

- *Dorogaja, no začem že ešče usugubljat'-to?!/*

'*sayang, aku ingin mengecat rambut dengan warna pirang*

*-saya, adakah lagi yang lebih buruk?!'*

176. *Выступление Сергея Шнурова положило конец конкурсу «Евровидение»! А ведь парень только поздоровался...*

/Vystuplenie Sergeja Šnurova položilo konec konkursu «Evrovidenie»! A ved' paren' tol'ko pozdorovalsja.../

'*Pernyataan Sergei Shnurov ketika lomba berakhir 'Evrovideniye'! Tapi cowok hanya menyapa.'*

177. *В Книгу рекордов Гиннеса занесен новый мировой рекорд: на обычной бензоколонке без специальной подготовки блондинка сумела залить триста двадцать семь литров бензина в дырявый бензобак автомашины марки «Ока»!*

/V Knigu rekordov Ginnessa zanesen novyj mirovoj rekord: na obyčnoj benzokolonke bez special'noj podgotovki blondinka sumela zalit' trista dvadcat' sem' litrov benzina v dyrjavij benzobak avtomašiny marki «Oka»!/  
'Dalam Guinness Book of Records dipecahkan rekor dunia baru: di sebuah pompa bensin normal tanpa pelatihan khusus gadis pirang berhasil mengisi tiga ratus dua puluh tujuh liter bensin ke dalam mobil dengan tangki bocor merek "Oka"!'

178. *В антикварной лавке.*

- *Прекрасные портреты! Кто эта дама и господин в костюмах эпохи Екатерины Великой?*

- *Предки, мадам.*

- *Чьи предки?*

- *Если купите портреты, то будут ваши.*

/V antikvarnoj lavke.

- *Prekrasnye portrety! Kto èta dama i gospodin v kostjumax èpoxi Ekateriny Velikoj?*

- *Predki, madam.*

- *Č'i predki?*

- *Esli kupite portrety, to budut vaši./*

'Di toko barang antik.

- *lukisan yang indah! Siapakah wanita dan pria dalam kostum Katarina yang Agung?*

- *leluhur, Madam.*

- *leluhur siapa?*

- *Jika Anda membeli lukisan ini, mereka akan menjadi milikmu.'*

179. *Основной недостаток женщин в том, что они не бывают одновременно молодыми и умными.*

*Они это делают по очереди.*

/Osnovnoj nedostatok ženščin v tom, čto oni ne byvajut odnovremenno molodymi i umnymi.

Oni èto delajut po očeredi./

‘Kelemahan utama para perempuan adalah bahwa mereka tidak bisa menjadi muda dan cerdas secara bersamaan.

Mereka melakukannya secara bergilirannya.

180. *Объявление: «Опытный врач быстро и безболезненно наврет с три короба».*

/Ob’javlenie: «Opytnyj vrač bystro i bezboleznenno navret s tri koroba»./

‘Iklan : "Seorang dokter berpengalaman dengan cepat dan tanpa rasa sakit menyobek dengan tiga kotak."’

181. *Челябинские автомобилисты настолько суровы, что 1 января заправляют свои авто рассолом.*

/Čeljabinskije avtomobilisty nastol’ko surovy, čto 1 janvarja zapravljajut svoi avto rassolom./

‘pengendara Chelyabinsk begitu parah sehingga 1 Januari mengisi air garam ke mobil mereka.

#### **Tanggal 9 Januari 2010**

182. *Если вы заблудились в лесу и очень устали, найдите медведя, бросьте в него камнем - и вашу усталость как рукой снимет*

/Esli vy zabludilis’ v lesu i očen’ ustali, najдите medvedja, bros’te v nego kamnem - i vašu ustalost’ kak rukoj snimet/

‘Jika Anda tersesat di hutan dan sangat lelah, temukanlah beruang, lempar batu padanya dan kelelahan Anda akan segera hilang.’

183. - *Папа, сколько мне понадобится денег, для того, чтобы жениться?*

- *Не знаю, сынок... Я до сих пор выплачиваю...*

/- Papa, skol’ko mne ponadobitsja deneg, dlja togo, čtoby ženit’sja?

- Ne znaju, synok... Ja do six por vyplačivaju.../

‘- Ayah, berapa uang yang dibutuhkan untuk menikah?’

- Aku tidak tahu, Nak ... Aku masih mencicil ...’

184. *Разговаривают две подружки:*

- *А вообще сейчас настоящие мужчины встречаются?*

- *Встречаются, но все чаще друг с другом.*

/Razgovarivajut dve podružki:

- *A voobšče sejščas nastojaščie mužčiny vstrečajutsja?*

- *Vstrečajutsja, no vse čašče drug s drugom./*

‘dua orang sahabat wanita sedang berbincang-bincang

-Apakah saat ini masih ditemukan laki-laki sejati?

Ditemukan (Saling bertemu), tetapi biasanya hanya diantara mereka’

185. - *А вы знаете, почему у Запорожца багажник спереди?*

- *Потому что на такой скорости за вещичками надо присматривать.*

/- *A vy znaete, počemu u Zaporožca багажник спереди?*

- *Potomu čto na takoj skorosti za veščičkami nado prismatrivat’./*

‘- Apakah Anda tahu mengapa Zaporozhtsa bagasi berada di depan?

- Karena pada kecepatan seperti itu, barang-barang kecil seharusnya terlihat.’

186. *Жена - мужу: - Дорогой, как ты и советовал, я поговорила с нашей дочкой о любви и сексе, ведь ей скоро 15.*

- *Ну и как?*

- *Я сгораю от нетерпения попробовать все то, о чем она говорила!*

/Žena - muž: - *Dorogoj, kak ty i sovetoval, ja pogovorila s našej dočkoj o ljubvi i sekse, ved’ ej skoro 15.*

- *Nu i kak?*

- *Ja sgoraju ot neterpenija poprobovat’ vse to, o čem ona govorila!/  
‘seorang istri berkata kepada suaminya: Sayang, seperti yang telah kamu sarankan, aku telah berbicara dengan putri kita mengenai cinta dan seks, toh dia sebentar lagi 15 tahun*

-lalu bagaimana?  
-aku sangat tidak sabar mencoba semua hal yang dia katakan!’

187. - *А я своей любимой на Новый год подарок под елку положил!*

- *А она что?*

- *А она его до сих пор и ищет: тайга-то большая!*

/- *А ја свој љубимој на Новјј год подарок под елку положи!*

- *А она што?*

- *А она его до сих пор и ищет: тайга-то бол'šaja!!*

'Untuk kekasihku, pada tahun baru aku meletakkan hadiah di bawah pohon natal!

-sedangkan dia member apa?

sedangkan dia sampai sekarang sedang mencarinya di dalam hutan rimba!'

188. - *Простите, я задавил вашу кошку. Готов заплатить или заменить.*

- *Заменить, говорите? А мышей ловить умеете?!*

/- *Prostitute, ја задавил ваšu кошку. Gotov zaplatit' ili zamenit'.*

- *Zamenit', говорите? А myšej ловит' умеете?!!*

- *Maaf, aku menabrak kucing Anda. Saya siap untuk membayar atau mengganti.*

- *Mengganti, katamu? Apakah penggantinya bisa menangkap tikus?'*

189. - *Дети мои! Я умираю, принесите мне стакан воды...*

- *Отец, 1 января, все умирают, возьми и сам принеси!*

/- *Deti moi! Ја umiraju, prinesite mne stakan vody...*

- *Otec, 1 janvarja, vse umirajut, voz'mi i sam prinesi!!*

'anak-anakku! Aku sekarat, ambulkan aku segelas air..

-ayah, pada 1 januari semua orang sekarat (mabuk), ambillah sendiri!'

190. *Водителям на заметку: Сигнализация орала не потому что разбили окно машины, а окно разбили из-за того, что орала сигнализация!!*

/Voditeljam na zametku: Signalizacija orala ne potomu što razbili okno mašiny, a okno razbili iz-za togo, što orala signalizacija!!

'catatan pengemudi: Alarm tidak berbunyi karena pecahnya jendela mobil tapi jendela hancur karena alarmnya berbunyi!'

191. *Поздно вечером мальчик подходит к отцу и спрашивает:*

- *Папа, а что дальше, луна или Нью-Йорк?*

- Сынок, ты уже большой, и тебе должно быть стыдно задавать такие глупые вопросы. Вот выгляни в окно и посмотри на небо. Что ты там видишь?

- Луну.

- Правильно. А Нью-Йорк ты где-нибудь видишь?

- Нет.

- Вот и делай соответствующий вывод!

/Pozdno večerom mal'čik podxodit k otcu i sprašivaet:

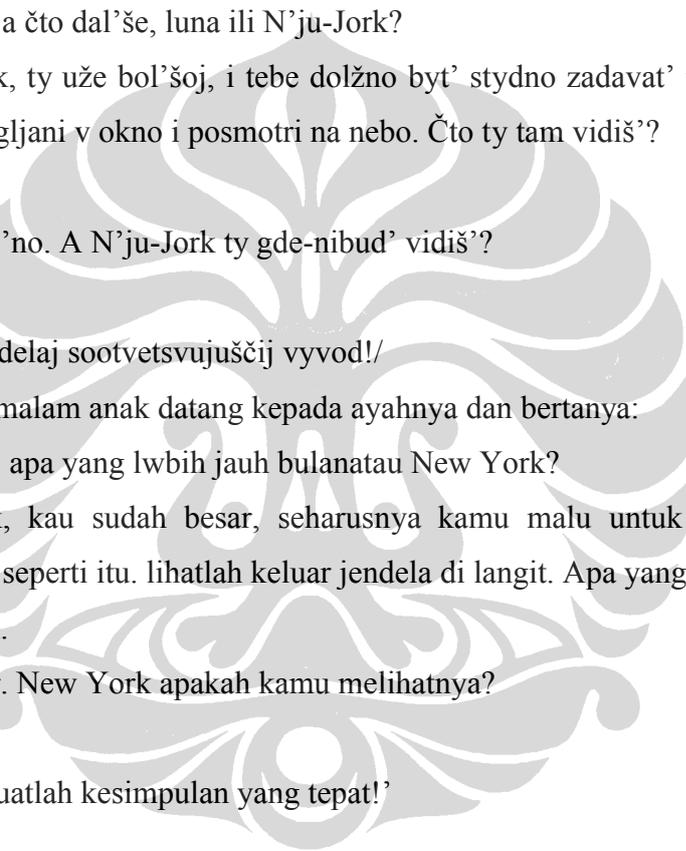
- Papa, a čto dal'se, luna ili N'ju-Jork?

- Synok, ty uže bol'soj, i tebe dolžno byt' stydno zadavat' takie glupyje voprosy. Vot vygljani v okno i posmotri na nebo. Čto ty tam vidiš'?

- Lunu.

- Pravil'no. A N'ju-Jork ty gde-nibud' vidiš'?

- Net.

- Vot i delaj sootvetsvujuščij vyvod!/  


‘Larut malam anak datang kepada ayahnya dan bertanya:

- Ayah, apa yang lbwih jauh bulanatau New York?

- Anak, kau sudah besar, seharusnya kamu malu untuk bertanya pertanyaan konyol seperti itu. lihatlah keluar jendela di langit. Apa yang kau lihat?

- Bulan.

- Benar. New York apakah kamu melihatnya?

- tidak

- nah buatlah kesimpulan yang tepat!’

192. Алло, доктор!

- Что случилось?

- Я сейчас съел пол банки шпрот, запивая молоком...

Вопрос - клубнику мыть или уже неважно?

/Allo, doktor!

- Čto slučilos'?

- Ja sejčas s'el pol banki šprot, zapivaja molokom...

Vopros - klubniku myt' ili uže nevažno?/

‘Halo, Dokter!

- Apa yang terjadi?

- Saya hanya makan setengah kaleng sprat, minum susu ...

Pertanyaan - Stroberi perlu dicuci atau tidak?’

193. *На вопрос "Пользуетесь ли вы интернетом?" утвердительно ответили 100% россиян...*

*Таков результат опроса, проведённого недавно в интернете.*

*/Na vopros "Pol'zuetes' li vy internetom?" utverditel'no otvetili 100% rossijan...*

*Takov rezul'tat oprosa, provedënnogo nedavno v internete./*

Pada pertanyaan "Apakah Anda menggunakan Internet?" 100% orang Rusia menjawab dengan pasti ya...

Ini adalah hasil survei yang dilakukan baru-baru ini di Internet.’

194. *Простой способ борьбы с пробками:Разрешить пить на работе. Тогда все будут веселые, довольные и ездить на автобусе.*

*/Prostoj sposob bor'by s probkami:Razrešit' pit' na rabote. Togda vse budut veselye, dovol'nye i ezdit' na avtobuse./*

‘Cara mudah untuk memerangi kemacetan lalu lintas: minumlah di tempat kerja. Lalu semuanya akan menjadi senang, dengan puas dan naik bus.’

195. *Русские - самый трудолюбивый народ в мире!*

*Только мы придумали дачу для того, чтобы после тяжелой рабочей недели отдохнуть с лопатой и граблями на грядках.*

*/Russkie - samyj trudoljubivyy narod v mire!*

*Tol'ko my pridumali daču dlja togo, čto by posle tjaželoj raboče j nedeli otdyxat' s lopatoj i grabljami na grjadkax./*

‘Rusia - orang yang paling pekerja keras di dunia!

Hanya kami berpikir untuk memberi setelah seminggu bekerja keras istirahat dengan sekop dan sapu di tempat tidur.’

196. - У меня было все: деньги, великолепный дом, роскошная машина и красивая

женщина, которая меня любила. А потом все это исчезло!

- Что же случилось?

- Я женился на этой женщине...

/- U menja bylo vse: den'gi, velikolepnyj dom, roskošnaja mašina i krasivaja ženščina, kotoraja menja ljubila. A potom vse èto isčezlo!

- Čto že slučilos'?

- Ja ženilsja na ètoj ženščine.../

‘- Saya punya segalanya: uang, rumah indah, mobil mewah dan indah wanita yang mencintaiku. Dan setelah itu semuanya hilang!

- Apa yang terjadi?

- Aku menikahi dengan wanita itu ...’

### **Tanggal 5 Januari 2010**

197. Самое быстрое животное в мире - входящая в вагон метро бабка, видящая единственное свободное место.

/Samoe bystroe životnoe v mire - vxodjaščaja v vagon metro babka, vidjaščaja edinstvennoe svobodnoe mesto./

'Binatang tercepat di dunia – nenek yang datang ke kereta bawah tanah, dan melihat hanya kursi kosong.'

198. - Папа, ты не будешь сердиться?

- Смотри что случилось...

- Да я кофе пролил.

- Ну, это ерунда.

- Вот и я так думаю, а твой комп так не думает... Он теперь вообще не думает...

/- Papa, ty ne budeš' serdit'sja?

- Smotrja čto slučilos'...

- Da ja kofe prolil.

- Nu, èto erunda.

- Вот и я так dumaju, a tvoj komp tak ne думает... On teper' voobšče ne думает.../

‘-papa, apakah kamu akan marah?

-tergantung pada apa yang terjadi

-ya, aku menumpahkan kopi

-ah, itu tidak masalah

-nah, aku juga berpikir seperti itu, tetapi komputermu tidak berpikiran demikian, komputer itu sekarang bahkan sama sekali tidak dapat berpikir..’

199. *Меня постоянно преследуют умные мысли, но я быстрее...*

/Menja postojanno presledujut umnye mysli, no ja bystree.../

‘aku selalu dikejar-kejar oleh pikiran pintar, tetapi aku lebih cepat..’

200. - *Мадам, вы так прекрасны в этом туалете!*

- *Хам! Закройте дверь!*

/- Madam, vy tak prekrasny v ètom tualete!

- *Хам! Закройте дверь!'/*

‘- Madam, Anda begitu indah di toilet itu!

- Ham! Tutup pintunya!’

201. - *Вообще-то, моя жена - женщина немногословная. Вся беда в том, что эти немногие слова она употребляет почти непрерывно!*

/- Voobšče-to, moja žena - ženščina nemnogoslovnaja. Vsja beda v tom, što èti nemnogie slova ona upotpebljaet počti neppepyvno!/  
‘istriku adalah seorang wanita yang tidak banyak bicara (kata).

namun, sayangnya kata-katanya yang sedikit itu dia gunakan hampir tanpa henti.’

202. *Если вы находите свои вещи в беспорядке, значит, кто-то не успела сделать уборку. А если не находите их нигде, значит, успела.*

/Esli vy naxodite svoi vešč'i v besporjadke, značit, kto-to ne uspela sdelat' uborku. A esli ne naxodite ix nigde, značit, uspela./

‘Jika Anda menemukan barang-barang Anda berantakan, itu berarti seseorang tidak berhasil mencuri. tapi jika Anda tidak menemukannya di mana saja berarti berhasil.’

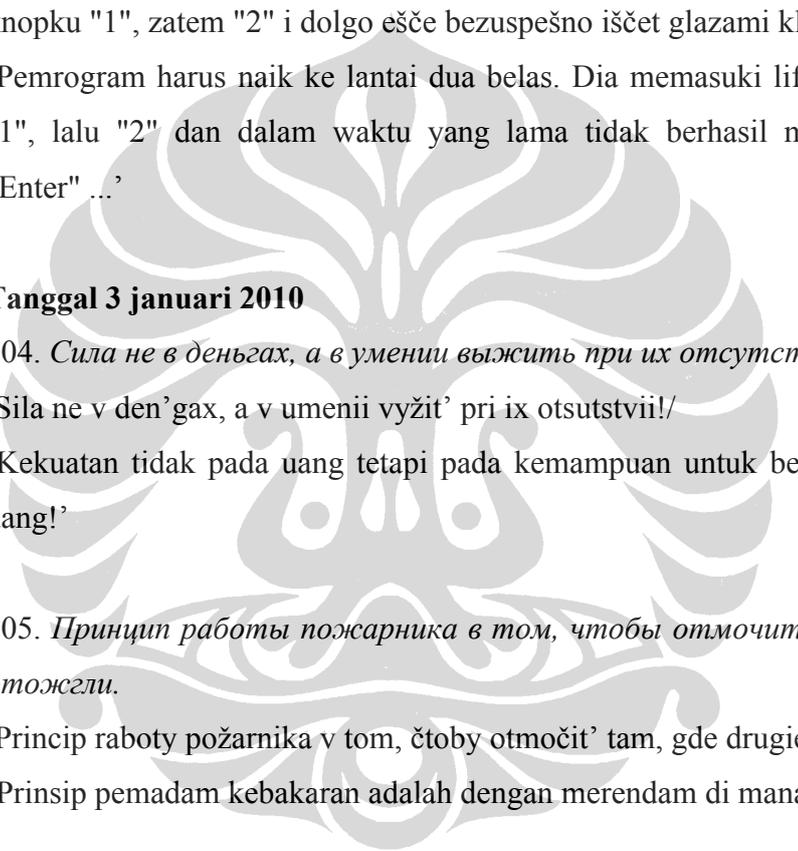
203. *Программисту нужно попасть на двенадцатый этаж. Он заходит в лифт, нажимает кнопку "1", затем "2" и долго еще безуспешно ищет глазами клавишу "Enter"...*

/Programmistu nužno popast’ na dvenadcatyj étaž. On zaxodit v lift, nažimaet knopku "1", zatem "2" i dolgo ešče bezuspešno iščet glazami klavišu "Enter".../

‘Pemrogram harus naik ke lantai dua belas. Dia memasuki lift, menekan tombol "1", lalu "2" dan dalam waktu yang lama tidak berhasil menemukan tombol "Enter" ...’

**Tanggal 3 Januari 2010**

204. *Сила не в деньгах, а в умении выжить при их отсутствии!*

/Sila ne v den’gax, a v umenii vyžit’ pri ix otsutstvii!/  


‘Kekuatan tidak pada uang tetapi pada kemampuan untuk bertahan hidup tanpa uang!’

205. *Принцип работы пожарника в том, чтобы отмочить там, где другие отожгли.*

/Princip raboty požarnika v tom, čtoby otmočit’ tam, gde drugie otožgli./

‘Prinsip pemadam kebakaran adalah dengan merendam di mana lainnya terbakar.’

206. *Когда начинают чесаться кулаки, то это проявление первых симптомов очень опасной болезни. От неё потом всё тело покрывается синяками и ссадинами.*

/Kogda načinajut česat’sja kulaki, to èto projavlenie pervyx simptomov očen’ opasnoj bolezni. Ot neë potom vsë telo pokryvaetsja sinjakami i ssadinami./

‘ketika kepalan Anda mulai gatal, ini gejala pertama dari penyakit yang sangat berbahaya. Seluruh tubuh akan ditutupi dengan memar dan lecet.’

207. *Украинские хакеры научились скачивать газ через торренты!*

/Ukrainskie hakery naučilis' skačivat' gaz čerez torrenty!/  
‘hacker Ukraina mempelajari cara men-download gas melalui pipa!’

208. *Вас мучает дилемма: кого вы больше любите - жену или любовницу?*

*Советуем для начала определиться, кому вы все-таки изменяете...*

/Vas mučacet dilemma: kogo vy bol'she ljubite - ženu ili ljubovnicu?  
Sovetuem dlja načala opredelit'sja, komu vy vse-taki izmenjaete.../

‘Anda menderit dilema: Siapa yang paling Anda sukai, istri atau selingkuhan  
Anda?’

Kami sarankan untuk mulai memilih, siapa siapa sebenarnya yang anda khianati...’

209. *Говарят что бы легче растаться с парнем надо найти 5 минусов...*

**ДОРОГОЙ БУДЬ ОСТОРОЖЕН - ИХ УЖЕ 4!**

‘Govarjat čto by legče rastat'sja s parnem nado najti 5 minusov... DOROGOJ  
BUD' OSTOROŽEN - IX UŽE 4!/  
‘Mereka berkata bahwa akan lebih mudah untuk memutuskan hubungan dengan  
seorang pria harus mencari 5 kekurangan... Hati-hati sayang- saat ini telah 4!’

210. *А помните, раньше девчонки вели такие тетрадки, где была анкета и ты мог туда записаться ответив на вопросы?*

*Вот они, первые частные социальные сети!*

/A pomnite, ran'she devčonki veli takie tetradki, gde byla anketa i ty mog tuda  
zapisat'sja otvetiv na voprosy?  
Vot oni, pervye častnye social'nye seti!/  
‘Ingat, dahulu gadis-gadis memakai buku catatan tersebut, di mana anda bisa  
menjawab beberapa pertanyaan.  
Itulah cabang jaringan sosial swasta pertama!’

211. *В цирке.- А сейчас номер для настоящих мужчин! Записывайте: 8-067-11-98-54. Настя.*

/V cirke.- A sečas nomer dlja nastojaščix mužčin! Zapisyvajte: 8-067-11-98-54.  
Nastja./

‘Di sirkus. - sekarang ruang untuk pria sejati! tertulis: 8-067-11-98-54. Nastya.’

212. *A vy zametili, čto vozle komp’jutera, osobenno pri vključennom inete, čaj bystree ostyvaet?*

/A vy zametili, čto vozle komp’jutera, osobenno pri vključennom inete, čaj bystree ostyvaet?/

‘Pernahkah Anda memperhatikan bahwa bagian depan komputer, terutama ketika di depannya, teh lebih cepat dingin?’

213. *Хозяйке на заметку.*

*Если новогоднюю ёлку украсить вместо мишуры банкнотами зелёного цвета, которые удачно гармонируют с хвоей, то можно доставить немало радости детям и взрослым.*

/Хозжайке на заметку.

Esli novogodnjuju ёlku ukrasit’ vmesto mišury banknotami zelënego cveta, kotorye удаčno garmonirujut s xvoěj, to možno dostavit’ nemalo radosti detjam i vzroslym./

‘Catatan induk semang.

‘Jika pohon Natal bukan untuk dihiasi dengan tagihan hijau yang selaras dengan jarum, Anda dapat memberikan banyak sukacita kepada anak-anak dan orang dewasa.’

### **Tanggal 2 Januari 2010**

214. *Праздник нового года - это ужин, заканчивающийся завтраком...*

/Prazdник novogo goda - èto užin, zakančivajuščijsja zavtracom.../

‘Hari Tahun Baru - makan malam berakhir dengan sarapan...’

215. - *Ну как Новый год встретил?*

- *Да как подарок...*

- *Это как?*

- *Всю ночь под ёлкой провалялся...*
- /- Nu kak Novyj god vstretil?
- Da kak podarok...
- Èto kak?
- Vsju noč' pod ělkoj provaljalsja.../
- ‘- Nah bagaimana akamu merayakan tahun baru?
- Ya, seperti hadiah ...
- Bagaimana itu?
- Berbaring semalam suntuk di bawah pohon natal...’

216. *31 декабря. Звонит ребенок:*

- *Але, скорая? Приезжайте скорее. Наш папа с ума сошел. Надел красный халат, валенки и всем говорит, что он Дед Мороз.*

/31 dekabrja. Zvonit rebenok:

- Ale, skoraja? Priežzajte skoree. Naš papa s uma sošel. Nadel krasnyj xalat, valenki i vsem govorit, čto on Ded Moroz./

‘31 Desember. Seorang anak menelepon:

- Ale cepat? Segera datang. Ayah kami gila. Dia memakai jubah merah, sepatu dan terus berkata bahwa ia Santa Claus.’

217. *Телефонный опрос, проведенный утром 1 января, дал следующие результаты:*

- *2% опрошенных ответили "Да?"*

- *3% - "Алло?"*

- *95 % затруднились ответить.*

/Telefonnyj opros, provedennyj utrom 1 janvarja, dal sledujuščie rezul'taty:

- *2% oprošennyx otvetili "Da?"*

- *3% - "Allo?"*

- *95 % zatrudnilis' otvetit'./*

‘Survei di telepon, dilakukan di pagi hari pada tanggal 1 Januari, dengan hasil sebagai berikut:

- *2% dari responden menjawab "Ya?"*

- 3% - "Halo?"

- 95% tidak menjawab.'

218. *За новогодним столом.*

- *Почему ты закрываешь глаза каждый раз, когда пьешь?*

- *Да я обещал жене, что в Новом году больше не буду заглядывать в рюмку...*

*/Za novogodnim stolom.*

- *Počemu ty zakryvaeš' glaza každyj raz, kogda p'eš'?*

- *Da ja obeščal žene, što v Novom godu bol'se ne budu zagljadyvat' v rjumku.../*

*'di sekeliling meja makan saat tahun baru.*

-*mengapa kamu menutup mata setiap kali akan minum rum (minuman beralkohol)?*

-*ya.. aku telah berjanji kepada istriku, bahwa pada tahun baru aku tidak akan lagi melihat rum (minuman beralkohol).'*

219. *Если вы хотите, чтобы ваши дети встречали Новый Год дома - уйдите в гости.*

*/Esli vy xotite, čtoby vaši deti vstrečali Novyj God doma - ujdite v gosti./*

*'Jika Anda ingin anak-anak Anda akan menyambut Tahun Baru di rumah – pergilah bertamu.'*

220. *Утром первого января из детской раздается крик:*

- *Мама, ты же обещала, что Дед Мороз мне настольный футбол подарит!  
А под елкой ничего нет!*

- *Да не кричи ты так! Я из-за тебя гол пропустила.*

*/Utrom pervogo janvarja iz detskoj razdaetsja krik:*

- *Мама, ты же обещала, что Дед Мороз мне настольный футбол подарит! А под елкой ничего нет!*

- *Da ne kriči ty tak! Ja iz-za tebja gol propustila./*

*'Pada pagi hari pertama pada bulan Januari seorang anak menangis:*

- Ibu, kamu berjanji bahwa Santa Claus akan memberi saya bola sepak! Tapi di bawah pohon natal apa-apa!

- Jangan menangis seperti itu! Aku telah membuat gol untukmu.'

221. *Муж с женой говорят друзьям:*

- *Приходите к нам на Новый Год.*

- *Мы не сможем.*

- *Это так любезно с вашей стороны.*

/Muž s ženou govornjat druž'jam:

- Pridodite k nam na Novyj God.

- My ne smožem.

- Èto tak ljubezno s vašej storony./

'Suami dan istri berkata kepada temannya:

- Datanglah kepada kami untuk Tahun Baru.

- Kita tidak bisa.

- Senang sekali Anda.'

222. *Дедушка Мороз! Пишу тебе письмо - принеси мне, пожалуйста, под ёлочку холодного кефирчика!*

/Deduška Moroz! Pišu tebe pis'mo - prinesi mne, požalujsta, pod ëločku xolodnogo kefirčika!/'

'Santa! Aku menulis surat untukmu - Bawakanlah saya, di bawah pohon Natal telur ikan dingin!'

223. - *Ну и что вы с Катей решили по поводу Нового года?*

- *Мы решили - пусть наступает.*

/- Nu i čto vy s Katej rešili po povodu Novogo goda?

- My rešili - pust' nastupaet./

'-Lalu, apakah Anda dan Katya sudah memutuskan mengenai tahun baru?

-kami sudah memutuskan akan membiarkannya terjadi'

224. *Весь мир ждет с нетерпением информации из России.*

*Хватит ли у русских сил отметить Старый Новый год?*

/Ves' mir ždet s neterpeniem informacii iz Rossii.

Xvatit li u russkix cil otmetit' Staryj Novyj god?/

‘Seluruh dunia dengan tidak sabar menunggu kabar dari Rusia.

Cukupkah kekuatan yang dimiliki Rusia untuk merayakan tahun baru kuno?’

225. - *Я так много читал о вреде алкоголя и курения, что с Нового года решил бросить.*

- *Что именно: пить или курить?*

- *Читатъ.*

/- Ja tak mnogo čital o vrede alkoholja i kurenija, čto s Novogo goda rešil brosit’.

- Čto imenno: pit’ ili kurit’?

- Čitat’ ./

‘-aku banyak membaca mengenai bahaya alkohol dan merokok, lalu sejak tahun baru aku memutuskan untuk berhenti

-maksudmu yang mana, minum atau merokok?

-Membaca’

226. - *Дорогая, что подарить тебе на Новый год?*

- *Ой, милый, ну я даже не знаю...*

- *Хорошо, даю тебе еще год на размышления.*

/- Dorogaja, čto podarit’ tebe na Novyj god?

- Oj, milyj, nu ja daže ne znaju...

- Хорошо, daju tebe ešče god na razmyšlenija./

‘sayang, apakah yang bisa saya hadiahkan kepadamu untuk tahun baru?

oh, sayang, aku bahkan tidak tahu..

baik, saya akan memberimu waktu satu tahun lagi untuk berpikir’